
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 爱丽丝，或神秘故事集——第7册(alice, Or The Mysteries — Book 07) 000001

2. 爱丽丝，或神秘故事集——第7册(alice, Or The Mysteries — Book 07) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱丽丝，或神秘故事集——第7册(Alice, or the Mysteries — Book 07) 第1/2页

[prə'dju:st] [baɪ] ['dægni] ; [ænd; ənd] [baɪ] ['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Produced by Dagny ; and by David Widger
生产 经过 达格尼 ; 和 经过 大卫 威杰

由达格尼和戴维·威杰制作

[kə'rektɪd] [ænd; ənd] [ʌp'deɪtɪd] [tekst] [ænd; ənd] [ˌeɪtʃ ti: em 'el] [ˌpi: 'dʒi:] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'pli:t] - ['vɒlju:m] [set] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət] :
Corrected and updated text and HTML PG Editions of the complete 11 volume set may be found at :
已更正 和 更新 文本 和 HTML PG 版本 的 这 完全的 - 体积 放 可能 是 成立 在 :

完整11卷本的修订版和HTML PG版本可在以下网址找到：

[ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['gu:t(ə)nˌbɜ:g] . [ɔ:g] / [faɪlz] / - / - . [ˌti:'ɛks'ti:]
https : / / www . gutenberg . org / files / 9774 / 9774 . txt
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 文件 / - / - . TXT

https://www.gutenberg.org/files/9774/9774.txt

[ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['gu:t(ə)nˌbɜ:g] . [ɔ:g] / [kæʃ] / ['i:ˌpʌb] / - / pg9774 - ['ɪmɪdʒɪz] . [ˌeɪtʃ ti: em 'el]
https : / / www . gutenberg . org / cache / epub / 9774 / pg9774 - images . html
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 缓存 / epub / - / pg9774 - 图片 . html

https://www.gutenberg.org/cache/epub/9774/pg9774-images.html

[bʊk] [sevn] .
BOOK VII .
书 七 .

第七卷

[wɜ:dz] [ɒv; əv] [dɑ:k] ['ɪmpɔ:t] [geɪv] [sə'spɪʃ(ə)n] [bɜ:θ] . — ['pɒtə(r)] .
Words of dark import gave suspicion birth . — POTTER .
字 的 黑暗的 进口 给予 怀疑 出生 . — 陶工 .

含义不明的话语滋生了猜疑。——波特

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[lu:s] .
Luce .
露西 .

露西。

[ɪz] [ðə; ði] [wɪnd] [ðeə(r)] ?
Is the wind there ?
是 这 风 那里 ?

那里有风吗?

[ðæt] [meɪks] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] .
That makes for me .
那 制作 为了 我 .

对我来说就是这样。

[ɪsəb] .
Isab .
ISAB .

伊莎布。

[kʌm] , [ai] [fə'get] [ə; eɪ] ['bɪznəs] .
Come , I forget a business .
来 , 我 忘记 一个 商业 .

哎呀，我忘了这事儿了。

[wɪt] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] .
Wit without Money .
有 没有 钱 .

有才华却没钱。

[lɔːd] - ['trævəlɪŋ] - ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] ,
LORD VARGRAVE'S travelling - carriage was at his door ,
主 - 旅行 - 运输 曾是 在 他的 门 ,

瓦格雷夫勋爵的旅行马车停在他家门口。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['greɪtkəʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪbrəri] , [wen] [lɔːd] - ['entəd] .
and he himself was putting on his greatcoat in his library , when Lord Saxingham entered .
和 他 他自己 曾是 推杆 在 他的 大衣 在 他的 图书馆 , 什么时候 主 - 进入 .

当时他正在书房里穿大衣，萨克森汉姆勋爵走了进来。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] ? "
you are going into the country ? "
你 是 去 进入 这 国家 ? "

你要进国吗？

" [jes] ; [ai] [rəʊt] [juː; jʊ] [wɜːd] , — [tuː; tə] [siː] [laɪl] [kɔːt] . "
" Yes ; I wrote you word , — to see Lisle Court . "
" 是的 ; 我 写道 你 单词 , — 到 看 莱尔 法庭 . "

“是的，我给你写了信，——去看看利斯尔苑。”

" [eɪ] , [truː] ; [ai] [hæd; həd] [fə'gɒt] .
" Ay , true ; I had forgot .
" 哎 , 真的 ; 我 有 忘了 .

“哎呀，没错；我忘了。”

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [maɪ] ['meməri] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
Somehow or other my memory is not so good as it was .
不知何故 或者 其他 我的 记忆 是 不是 所以 好的 作为 它 曾是 .

不知为何，我的记忆力不如以前了。

[bʌt; bət] , [let] [ˌem 'iː] [siː] , [laɪl] [kɔːt] [ɪz] [ɪn] — — - ['ʃaɪə(r); ʃə(r)] .
But , let me see , Lisle Court is in — — - shire .
但 , 让 我 看 , 莱尔 法庭 是 在 — — - 郡 .

但是，让我想想，利斯尔庄园位于——郡。

[waɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [pɑːs] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [ɒv; əv] [siː] — — - . "
Why , you will pass within ten miles of C — — - . "
为什么 , 你 将要 经过 之内 十 英里 的 C — — - . "

为什么，你会经过距离C——-十英里以内的地方。”

" [siː] — — - !
" C — — - !
" C — — - !

“C——-!

[ʃæl; ʃəl][ai] ?
Shall I ?
将 我 ?

我该怎么做?

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [mʌtʃ] [vɜːst] [ɪn][ðə; ði] [dʒi'ɒgrəfi] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , — ['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [skuːl] .
I am not much versed in the geography of England , — never learned it at school .
我 是 不是 很多 精通 在 这 地理 的 英格兰 , — 绝不 学习 它 在 学校 .

我对英国地理不太了解，——我在学校里从来没学过。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['pəʊlənd] , , ['meksɪkəʊ] , [ˌmædə'gæskə(r)] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [pleɪs] [æz; əz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['nɒlɪdʒ] [wʊd] [biː; bi]['juːsf(ə)l] ,
As for Poland , Kamschatka , Mexico , Madagascar , or any other place as to which knowledge would be useful ,
作为 为了 波兰 , 堪察加半岛 , 墨西哥 , 马达加斯加 , 或者 任何 其他 地方 作为 到 哪个 知识 会 是 有用 ,

至于波兰、堪察加半岛、墨西哥、马达加斯加，或者其他任何需要了解的地方，

[ai][hæv; həv] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [æt; ət][maɪ] ['fɪŋgərz] [end] .
I have every inch of the way at my finger's end .
我 有 每一个 英寸 的 这 方式 在 我的 手指 结尾 .

我已经掌握了所有线索。

[bʌt; bət][ə; eɪ][prə'pəʊ][ɒv; əv][siː] — — - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [leɪt] ['ʌŋk(ə)l] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] . "
But a propos of C — — - , it is the town in which my late uncle made his fortune . "
但 一个 提案 的 C — — - , 它 是 这 镇 在 哪个 我的 晚的 叔叔 制成 他的 财富 . "

但说到C——，那是我已故叔叔发家致富的城镇。

" [ɑː] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Ah , so it is .
" 啊 , 所以 它 是 .

“啊，原来如此。”

[ai] [ˌrekə'lekt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][siː] — — - , [bʌt; bət] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [tuː; tə] [stɔːntʃ] ;
I recollect you were to have stood for C — — - , but gave it up to Staunch ;
我 追忆 你 是 到 有 站立 为了 C — — - , 但 给予 它 向上 到 坚定 ;

我记得你原本要代表 C——-，但你把它让给了 Staunch；

['veri] ['hænsəm] [ɪn][juː; jʊ] .
very handsome in you .
非常 英俊的 在 你 .

你穿这身衣服真好看。

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['ɪntrəst] [ðeə(r)] [stɪl] ? "
Have you any interest there still ? "
有 你 任何 兴趣 那里 仍然 ? "

你对那里还有兴趣吗?

" [ai] [θɪŋk] [maɪ] [wɔːd] [hæz; həz][sʌm; səm] [ˈtenənts] , — [ə; eɪ] [striːt] [ɔː(r)] [tuː] , — [wʌn] [kɔːld] [ˈrɪtʃəd] [striːt] ,

" I think my ward has some tenants , — a street or two , — one called Richard Street ,

" 我 思考 我的 病房 有 一些 租户 , — 一个 街道 或者 二 , — 一 称为 理查德 街道 ,

“我想我的选区有一些租户，——一两条街，——其中一条叫理查德街，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈtɛmpəlˌtɑːn] [pleɪs] .

and the other Templeton Place .

和 这 其他 坦普尔顿 地方 .

以及另一处坦普尔顿广场。

[ai][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [sʌm; səm] [wiːks] [əˈgəʊ][tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [ðeə(r)] ,

I had intended some weeks ago to have gone down there ,

我 有 故意的 一些 周 前 到 有 已消失 向下 那里 ,

我原本打算几周前就去那里了，

[ænd; ənd] [siːn] [wɒt] [ˈɪntrəst] [wɒz; wəz] [stɪl] [left] [tuː; tə][ˈaʊə(r)][ˈfæməli] ;

and seen what interest was still left to our family ;

和 已见 什么 兴趣 曾是 仍然 左边 到 我们的 家庭 ;

并看到了我们家族还剩下哪些兴趣爱好；

[bʌt; bət] [stɔːntʃ] [hɪmˈself] [təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [siː] — — - [wɒz; wəz][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [kɑːd] . "

but Staunch himself told me that C — — - was a sure card . "

但 坚定 他自己 讲述 我 那 C — — - 曾是 一个 当然 卡片 . "

但斯坦奇本人告诉我，C——- 这张牌肯定没错。

" [səʊ][hiː; hi] [θɔːt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪn] [greɪt] [əˈlɑːm] :

" So he thought ; but he has been with me this morning in great alarm :

" 所以 他 想法 ; 但 他 有 到过 和 我 这 早晨 在 伟大的 警报 :

“他当时是这么想的；但今天早上他一直非常惊慌地和我在一起：”

[hiː; hi] [naʊ] [θɪŋks] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [θrəʊn] [aʊt] .

he now thinks he shall be thrown out .

他 现在 思考 他 将 是 抛掷 出去 .

他现在认为自己会被赶出去。

[ə; eɪ][ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪnzliː] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə; eɪ] [səˈpɔːtə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

A Mr . Winsley , who has a great deal of interest there , and was a supporter of his ,

一个 先生 . 温斯利 , WHO 有 一个 伟大的 交易 的 兴趣 那里 , 和 曾是 一个 支持者 的 他的 ,

温斯利先生对那里非常感兴趣，并且是他的支持者。

[hæŋz] [bæk] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] — — - [ˈkwestʃən] .

hangs back on account of the — — - question .

悬挂 后退 在 帐户 的 这 — — - 问题 .

由于——问题而犹豫不决。

[ðɪs] [ɪz] [ʌnˈlʌki] , [æz; əz] [stɔːntʃ] [ɪz] [kwaɪt] [wɪð] [ˌjuː ˈes] ;

This is unlucky , as Staunch is quite with us ;

这 是 倒霉 , 作为 坚定 是 相当 和 我们 ;

这真不巧，因为斯坦奇和我们在一起；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ræt] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][məʊst] [ʌnˈfɔːtʃənət] . "

and if he were to rat now it would be most unfortunate . "

和 如果 他 是 到 鼠 现在 它 会 是 最多 不幸 . "

如果他现在告密，那就太不幸了。

" ['wɪnzliː] !
" Winsley !
" 温斯利 !

"温斯利！"

['wɪnzliː] ! — [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ʌŋkəlz] [raɪt] - [hænd][mæn] .
Winsley ! — my poor uncle's right - hand man .
温斯利 ! — 我的 贫穷的 叔叔的 正确的 - 手 男人 .

温斯利！——我可怜的叔叔的得力助手。

[ə; eɪ] [greɪt] ['bruːə(r)] , — ['ɔːlweɪz] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɛmpəlˌtɑːn] [kə'mɪti] .
A great brewer , — always chairman of the Templeton Committee .
一个 伟大的 酿酒师 , — 总是 主席 的 这 坦普尔顿 委员会 .

一位杰出的酿酒师，——一直担任坦普尔顿委员会主席。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] , [ðəʊ] [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði][mæn] . "
I know the name , though I never saw the man . "
我 知道 这 姓名 , 尽管 我 绝不 锯 这 男人 . "

我知道他的名字，但我从未见过这个人。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [siː] — — - [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] ? "
" If you could take C — — - in your way ? "
" 如果 你 可以 拿 C — — - 在 你的 方式 ? "

"如果你能带上C——-就好了？"

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
" To be sure .
" 到 是 当然 .

的确如此。

[stɔːntʃ] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [lɒst] .
Staunch must not be lost .
坚定 必须 不是 是 丢失的 .

坚定的信念绝不能动摇。

[wiː; wi] ['kænɒt] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [vəʊt] , [mʌtʃ] [mɔː(r)][wʌn][ɒv; əv] [sʌtʃ] [weɪt] ,
We cannot throw away a single vote , much more one of such weight ,
我们 不能 扔 离开 一个 单身的 投票 , 很多 更多的 一 的 这样的 重量 ,

我们不能浪费任何一张选票，更何况是如此重要的一张。

— [ˌeɪ'tiːn] [stəʊn] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] !
— eighteen stone at the least !
— 十八 石头 在 这 至少 !

至少有十八英石！

[aɪl] [stɒp][æt; ət][siː] — — - [ɒn] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['ɑːftə(r)][maɪ] [wɔːrdz] ['haʊzɪz] ,
I'll stop at C — — - on pretence of seeing after my ward's houses ,
患病的 停止 在 C — — - 在 虚伪 的 看到 后 我的 病房 房屋 ,

我假装去照看我监护人的房子，就停在C——-。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['kɒnfərəns] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['wɪnzliː] .
and have a quiet conference with Mr . Winsley .
和 有 一个 安静的 会议 和 先生 . 温斯利 .

与温斯利先生进行一次私下会面。

[hem] !
Hem !
下摆 !

哼！

[pɪəz] [mʌst; məst] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn] [ɪ'lekʃnz] , [eɪ] ?
Peers must not interfere in elections , eh ?
同龄人 必须 不是 干扰 在 选举 , 嗯 ?

同侪不应该干预选举，对吧？

[wel] , [gʊd] - [baɪ] : [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] .
Well , good - by : take care of yourself .
出色地 , 好的 - 经过 : 拿 关心 的 你自己 .

好了，再见：保重。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [ai][həʊp] , — [pə'hæps] [les] .
I shall be back in a week , I hope , — perhaps less .
我 将 是 后退 在 一个 星期 , 我 希望 , — 也许 较少的 .

我希望一周后就能回来，或许更短。

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔː(r)] [lɔːd] - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['fredrɪk] [ɔː'gʌstəs] ['haʊəd] ,
" In a minute more Lord Vargrave and Mr . George Frederick Augustus Howard ,
" 在 一个 分钟 更多的 主 - 和 先生 . 乔治 弗雷德里克 奥古斯都 霍华德 ,

“再过一会儿，瓦格雷夫勋爵和乔治·弗雷德里克·奥古斯都·霍华德先生……”

[ə; eɪ][slɪm] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [haɪ] [bɜːθ] [ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)nz] , [bʌt; bət] [huː] , ['hævɪŋ] ,
a slim young gentleman of high birth and connections , but who , having ,
一个 苗条的 年轻的 绅士 的 高的 出生 和 连接 , 但 WHO , 拥有 ,
[æz; əz][ə; eɪ] ['pɔːrʃnləs] [kə'det] ,
as a portionless cadet ,
作为 一个 无份 学员 ,

一位身材修长、出身高贵、人脉广泛的年轻绅士，但作为一名没有继承权的旁听生，

[hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['praɪvət]
his own way to make in the world , condescended to be his lordship's private
他的 自己的 方式 到 制作 在 这 世界 , 居高临下的 到 是 他的 领主的 私人的
['sekrət(ə)ri] ,
secretary ,
秘书 ,

他以自己的方式在世上闯出一片天地，屈尊担任勋爵的私人秘书。

[wɜː(r); wə(r)] ['rætlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [striːts] [ðə; ði][fɜːst][steɪdʒ][tuː; tə][siː] — — - .
were rattling over the streets the first stage to C — — - .
是 嘎嘎作响 超过 这 街道 这 第一的 阶段 到 C — — - .

沿着街道隆隆作响，这是通往 C——- 的第一阶段。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [wen] [lɔːd] - [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɪn] [ɒv; əv] [ðæt]
It was late at night when Lord Vargrave arrived at the head inn of that
它 曾是 晚的 在 夜晚 什么时候 主 - 到达的 在 这 头 客栈 的 那
[greɪv] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [kə'θiːdrəl] ['sɪti] ,
grave and respectable cathedral city ,
严重 和 可敬 大教堂 城市 ,

瓦格雷夫勋爵抵达那座庄严肃穆、令人尊敬的大教堂城市的主要客栈时，已是深夜。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌns] ['rɪtʃəd] ['tɛmpəlˌtɑːn] , [ˌiː es 'kjuː] . , — [seɪnt] , ['bæŋkə(r)] , [ænd; ənd][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , —
in which once Richard Templeton , Esq . , — saint , banker , and politician , —
在 哪个 一次 理查德 坦普尔顿 , 先生 . , — 圣 , 银行家 , 和 政治家 , —
[hæd; həd] ['eksəd] [hɪz; ɪz][ˌdɪktə'tɔːriəl] [sweɪ] .
had exercised his dictatorial sway .
有 锻炼 他的 独裁的 摇摆 .

曾经，圣人、银行家和政治家理查德·坦普尔顿先生曾在此行使他的独裁统治。

" [sɪk] ['trænzɪt]['glɔːriə]['mʌndi] !
" Sic transit gloria mundi !
" 原文如此 交通 格洛丽亚 蒙迪 !

"Sic transit gloria mundi!

" [æz; əz][hiː; hi] [wɔːm] [hɪz; ɪz][hændz][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['weinskət, -skɔt] [ə'pɑːtmənt]
" As he warmed his hands by the fire in the large wainscoted apartment
" 作为 他 温暖 他的 双手 经过 这 火 在 这 大的 护墙板 公寓
['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃəʊn] ,
into which he was shown ,
进入 哪个 他 曾是 所示 ,

"当他被领进那间装潢着护墙板的大公寓时，他正坐在壁炉旁烤火取暖。"

[hɪz; ɪz] [aɪ] [met] [ə; eɪ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,
his eye met a full length engraving of his uncle ,
他的 眼睛 遇见 一个 满的 长度 雕刻 的 他的 叔叔 ,

他的目光落在了一幅他叔叔的全身版画上。

[wɪð] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] ['peɪpəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
with a roll of papers in his hand ,
和 一个 卷 的 文件 在 他的 手 ,

他手里拿着一卷纸，

— [ment] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌpɑːlə'mentri] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] [trʌsts] [ɪn][ðə; ði]
— meant for a parliamentary bill for the turnpike trusts in the
— 意思是 为了 一个 议会 账单 为了 这 收费公路 信托 在 这
['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][siː] — — - .
neighbourhood of C — — - .
邻里 的 C — — - .

—旨在为C——附近的收费公路信托机构提交议会法案。

[ðə; ði] [saɪt] [brɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [ðæt] ['paɪəs][ænd; ənd] ['sætənaɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,
The sight brought back his recollections of that pious and saturnine relation ,
这 视线 带来 后退 他的 回忆 的 那 虔诚的 和 土星 关系 ,

眼前的景象让他想起了那位虔诚而又阴郁的亲戚。

[ænd; ənd] [ɪn'sensəbli] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [θɔːts] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,
and insensibly the minister's thoughts flew to his death - bed ,
和 无意识地 这 部长 想法 飞翔 到 他的 死亡 - 床 ,

不知不觉中，部长的思绪飘向了他的临终病榻。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] [lɑːst]['aʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'viːld] [tuː; tə]
and to the strange secret which in that last hour he had revealed to
和 到 这 奇怪的 秘密 哪个 在 那 最后的 小时 他 有 揭晓 到
['lʌmli] ,
Lumley ,
卢姆利 ,

还有他在临终前向卢姆利透露的那个奇怪的秘密，

— [ə; eɪ]['siːkrət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [ɪn] ['diːpənɪŋ] [lɔːd] - [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)]
— a secret which had done much in deepening Lord Vargrave's contempt for
— 一个 秘密 哪个 有 完毕 很多 在 加深 主 - 鄙视 为了
[ðə; ði] [fɔːmz] [ænd; ənd] [kən,venʃə'næliti] [ɒv; əv] ['dekərəs] [laɪf] .
the forms and conventionalities of decorous life .
这 表格 和 惯例 的 得体 生活 .

——这个秘密加深了瓦格雷夫勋爵对体面生活的形式和习俗的蔑视。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] — [ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒljuːm] [ə; eɪ]
And here it may be mentioned — though in the course of this volume a
和 这里 它 可能 是 提及 — 尽管 在 这 课程 的 这 体积 一个
['penətreɪtɪŋ] ['riːdə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] — [ðæt] ,
penetrating reader may have guessed as much — that ,
渗透 读者 可能 有 猜对了 作为 很多 — 那 ,

这里需要提及一点——尽管细心的读者在阅读本书的过程中或许已经猜到这一点——那就是：

[wɒt'evə(r)] [ðæt] ['siːkrət] ,
whatever that secret ,
任何 那 秘密 ,

无论那是什么秘密，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][rɪ'fɜː(r)] [ɪk'spresli] [ɔː(r)] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [lɔːdz] ['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd] [ɪl] -
it did not refer expressly or exclusively to the late lord's singular and ill -
它 做过 不是 参考 明确地 或者 只 到 这 晚的 领主的 单数 和 患病的 -
[ə'sɔːtɪd] ['mærɪdʒ] .
assorted marriage .
各种各样的 婚姻 .

它并没有明确或专门指已故勋爵那段奇特且不般配的婚姻。

[ə'pɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [left][əb'skjʊə(r)][tuː; tə] [ə'raʊz] ['lʌmliz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
Upon that point much was still left obscure to arouse Lumley's curiosity ,
之上 那 观点 很多 曾是 仍然 左边 朦胧 到 引起 伦利 好奇心 ,

那时，仍有许多未解之谜激起了卢姆利的好奇心。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] ['veri] [vɪ'veɪʃəs] .
had he been a man whose curiosity was very vivacious .
有 他 到过 一个 男人 谁 好奇心 曾是 非常 活泼 .

如果他是一个求知欲非常旺盛的人就好了。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [hiː; hi] [felt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] .
But on this he felt but little interest .
但 在 这 他 毛毡 但 小的 兴趣 .

但他对此却没什么兴趣。

[hiː; hi] [njuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['benɪfɪt] [hɪm'self]
He knew enough to believe that no further information could benefit himself
他 知道 足够的 到 相信 那 不 更远 信息 可以 益处 他自己
['pɜːsənəli] ;
personally ;
亲自 ;

他很清楚，任何进一步的信息都无法让他个人受益；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [wɒt] ['nevə(r)] [wʊd] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pɒkɪts] ?
why should he trouble his head with what never would fill his pockets ?
为什么 应该 他 麻烦 他的 头 和 什么 绝不 会 充满 他的 口袋 ?

他为什么要为那些永远填满他口袋的东西而烦恼呢?

[æn; ən] ['ɔːdəbl] [jɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][slɪm]['sekrət(ə)ri] [raʊzd] [lɔːd] - [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
An audible yawn from the slim secretary roused Lord Vargrave from his
一个 可听见的 打哈欠 从 这 苗条的 秘书 唤醒 主 - 从 他的
['revəri] .
revery .
梦想 .

纤瘦的女秘书打了个哈欠，把瓦格雷夫勋爵从沉思中唤醒。

" [ai] ['envi] [juː; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [sed] [hiː; hi] , [gʊd] - .
" I envy you , my young friend , " said he , good - humouredly .
" 我 嫉妒 你 , 我的 年轻的 朋友 , " 说 他 , 好的 - 幽默地 .

“我羡慕你，我的年轻朋友，”他笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [wiː; wi] [luːz] [æz; əz][wiː; wi] [grəʊ] ['əʊldə] , — [ðæt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sliːpi] .
" It is a pleasure we lose as we grow older , — that of being sleepy .
" 它 是 一个 乐趣 我们 失去 作为 我们 生长 老 , — 那 的 存在 困 .

“随着年龄的增长，我们会失去一种乐趣——那就是困倦。”

[haʊ'evə(r)] , - [tuː; tə][bed] , - [æz; əz] ['leɪdi] [mək'beθ] [sez] .
However , ' to bed , ' as Lady Macbeth says .
然而 , - 到 床 , - 作为 女士 麦克白 说道 .

然而，正如麦克白夫人所说，“该睡觉了”。

[feɪθ] ,
Faith ,
信仰 ,

信仰，

[ai][doʊnt]['wʌndə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [θeɪn] [wɒz; wəz] [sləʊ] [ɪn]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bed]
I don't wonder the poor devil of a thane was slow in going to bed
我 不 想知道 这 贫穷的 魔鬼 的 一个 领主 曾是 慢的 在 去 到 床
[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪgrəs] .
with such a tigress .
和 这样的 一个 母老虎 .

难怪那个可怜的男爵迟迟不愿和这样一位母老虎上床。

[gʊd] - [naɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Good - night to you .
好的 - 夜晚 到 你 .

晚安。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

"第二章

[mɑ:] ['fɔ:tʃu:n] [ˌvi: 'eɪ]['prɑ:ndrə][ˌju: en 'i:] [feɪs] [nu:'vel] . *
MA fortune va prendre une face nouvelle . *
马萨诸塞州 财富 va 普伦德 一 脸 新 . *

MA Fortune va prendre une face nouvelle.*

['rɑ'si:n] .
RACINE .
种族 .

拉辛。

- . , [ækt][ai] . [ˌɛs'si:] . [wʌn] .
Androm . , Act i . sc . 1 .
- . , 行为 我 . 斯 . 1 .

安德罗姆，第一幕，第一场。

* " [maɪ] ['fɔ:tʃu:n] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜ:n] .
*** " My fortune is about to take a turn .**
* " 我的 财富 是 关于 到 拿 一个 转动 .

"我的命运即将发生转变。"

" [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] - [in'kwaiə][ðə; ði] [wei] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . - ,
" THE next morning Vargrave inquired the way to Mr . Winsley's ,
" 这 下一个 早晨 - 询问 这 方式 到 先生 . - ,

第二天早上，瓦格雷夫打听去温斯利先生家的路。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'ləʊn][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]['bru:ə(r)] .
and walked alone to the house of the brewer .
和 步行 独自的 到 这 房子 的 这 酿酒师 .

然后独自一人走到酿酒师家。

[ðə; ði][slɪm]['sekrət(ə)ri] [went] [tu:; tə][ɪn'spekt][ðə; ði] [kə'θi:drəl] .
The slim secretary went to inspect the cathedral .
这 苗条的 秘书 去 到 检查 这 大教堂 .

那位身材苗条的女秘书去视察了大教堂。

['mɪstə(r)] . ['wɪnzliː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [θɪk'set] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l][bʌt; bət] [blʌnt]
Mr . Winsley was a little , thickset man , with a civil but blunt
先生 . 温斯利 曾是 一个 小的 , 粗壮 男人 , 和 一个 民用 但 钝
[ɪˌlekʃə'nɪərɪŋ] ['mænə(r)] .
electioneering manner .
竞选活动 方式 .

温斯利先生身材矮小敦实，竞选方式礼貌但直率。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [lɔːd] - [neɪm] , [ænd; ənd] [baʊd] [wɪð] [greɪt] ['stɪfnəs] .
He started when he heard Lord Vargrave's name , and bowed with great stiffness .
他 开始 什么时候 他 听到 主 - 姓名 , 和 鞠躬 和 伟大的 刚性 .

听到瓦格雷夫勋爵的名字，他吓了一跳，僵硬地鞠了一躬。

- [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [kɔːz] [ɒv; əv] [grʌdʒ] [ɪn][ðə; ði]
Vargrave saw at a glance that there was some cause of grudge in the
- 锯 在 一个 瞥一眼 那 那里 曾是 一些 原因 的 怨恨 在 这
[maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːði] [mæn] ;
mind of the worthy man ;
头脑 的 这 值得 男人 ;

瓦格雷夫一眼就看出这位正直的人心中怀有怨恨；

[nɔː(r)][dɪd]['mɪstə(r)] . ['wɪnzliː] [lɒŋ] ['hezɪteɪt] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [klenzd] [hɪz; ɪz]['bʊzəm][ɒv; əv][ɪts] ['perələs]
nor did Mr . Winsley long hesitate before he cleansed his bosom of its perilous
也不 做过 先生 . 温斯利 长的 犹豫 前 他 已清洗 他的 怀 的 它是 危险的
[stʌf] .
stuff .
东西 .

温斯利先生也没有犹豫太久，就将胸口那些危险的东西洗掉了。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɒnə(r)] , [maɪ] [lɔːd] : [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)]
" This is an unexpected honour , my lord : I don't know how to account for
" 这 是 一个 意外 荣誉 , 我的 主 : 我 不 知道 如何 到 帐户 为了
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

“大人，这真是一份意想不到的荣誉，我不知该如何解释。”

" [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['wɪnzliː] , [jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] [wɪð] [maɪ] [leɪt] ['ʌŋk(ə)l][kæn; kən] , [pə'hæps] ,
" Why , Mr . Winsley , your friendship with my late uncle can , perhaps ,
" 为什么 , 先生 . 温斯利 , 你的 友谊 和 我的 晚的 叔叔 能 , 也许 ,

“温斯利先生，您与我已故叔叔的友谊或许可以……”

[sə'fɪʃntli] [ɪk'spleɪn][ænd; ənd][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['nefjuː] [sɪn'sɪəli]
sufficiently explain and apologize for a visit from a nephew sincerely
足够 解释 和 道歉 为了 一个 访问 从 一个 侄子 真挚地
[ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] . "
attached to his memory . "
随附的 到 他的 记忆 . "

就侄子前来探望，并真诚地解释和道歉，因为侄子对他怀有深厚的感情。

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd][duː; də][ɔːl][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [prə'məʊt] ['mɪstə(r)] . ['tɛmpəlˌtɑːnz] ['ɪntrəsts] .
I certainly did do all in my power to promote Mr . Templeton's interests .
我 当然 做过 做 全部 在 我的 力量 到 推动 先生 . 坦普尔顿的 兴趣 .

我当然尽我所能地维护了坦普尔顿先生的利益。

[nəʊ][mæn] , [ai] [meɪ] [seɪ] , [dɪd][mɔː(r)] ;
No man , I may say , did more ;
不 男人 , 我 可能 说 , 做过 更多的 ;

我可以毫不夸张地说，没有人比他做得更多；

[ænd; ənd] [jet] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈməʊmənt][hiː; hi] [tɜːnd]
and yet I don't think it was much thought of the moment he turned
和 然而 我 不 思考 它 曾是 很多 想法 的 这 片刻 他 转向
[hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɒn][ðə; ði] [ɪˈlektər] [ɒv; əv][siː] — — - .
his back upon the electors of C — — - .
他的 后退 之上 这 选举人 的 C — — - .

然而，我认为当他背弃C——-的选民时，并没有人过多地思考这个问题。

[nɒt] [ðæt] [ai][beə(r)] [ˈeni] [ˈmælɪs] ; [ai][ˌeɪ ˈem] [wel] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][ˈvæljuː][nəʊ] [mænz] [ˈfeɪvə(r)] ,
Not that I bear any malice ; I am well to do , and value no man's favour ,
不是 那 我 熊 任何 恶意 ; 我 是 出色地 到 做 , 和 价值 不 男人的 偏爱 ,

并非我怀有任何恶意；我生活富足，也不看重任何人的恩惠。

— [nəʊ] [mænz] , [maɪ] [lɔːd] ! "
— no man's , my lord ! "
— 不 男人的 , 我的 主 ! "

“——不属于任何人，大人！”

" [juː; jʊ] [əˈmeɪz] [ˌem ˈiː] !
" You amaze me !
" 你 惊奇 我 !

你让我惊叹！

[ai] [ˈɔːlweɪz] [hɜːd] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈʌŋk(ə)l] [spiːk] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [tɜːmz] . "
I always heard my poor uncle speak of you in the highest terms . "
我 总是 听到 我的 贫穷的 叔叔 说话 的 你 在 这 最高 条款 . "

我总是听我可怜的叔叔提起你，语气都非常赞扬你。

" [əʊ] , [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][doʊnt][ˈsɪgnɪfaɪ] ; [preɪ] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
" Oh , well , it don't signify ; pray say no more of it .
" 哦 , 出色地 , 它 不 表示 ; 祈祷 说 不 更多的 的 它 .

“哦，好吧，这并不重要；请不要再说下去了。”

[kæn; kən][ai][ˈɒfə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔːdʃɪp] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] ? "
Can I offer your lordship a glass of wine ? "
能 我 提供 你的 领主 一个 玻璃 的 葡萄酒 ? "

我可以给大人倒杯酒吗?

" [nəʊ] , [ai][ˌeɪ ˈem] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈriːəli] [mʌst; məst][set] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l]
" No , I am much obliged to you ; but we really must set this little
" 不 , 我 是 很多 有义务 到 你 ; 但 我们 真的 必须 放 这 小的
[ˈmætə(r)] [raɪt] .
matter right .
事情 正确的 .

“不，我非常感谢你；但是我们真的必须把这件小事解决好。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈnevə(r)] [ˌriːˈvizit] [siː] — — - ;
You know that after his marriage my uncle never revisited C — — - ;
你 知道 那 后 他的 婚姻 我的 叔叔 绝不 重访 C — — - ;

你知道我叔叔结婚后就再也没有回过C——-;

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈʃɔːtli] [bɪˈfɔː(r)][hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi][səʊld][ðə; ði][ˈgreɪtə(r)][pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn]
and that shortly before his death he sold the greater part of his interest in
和 那 不久 前 他的 死亡 他 卖 这 更大的 部分 的 他的 兴趣 在
[ðɪs] [ˈsɪti] .
this city .
这 城市 .

在他去世前不久，他卖掉了他在这座城市的大部分股份。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] , [ai] [sə'pəʊz] , [laɪkt] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['lʌndən] ; [ænd; ənd] [wen]
His young wife , I suppose , liked the neighbourhood of London ; and when
他的 年轻的 妻子 , 我 认为 , 喜欢 这 邻里 的 伦敦 ; 和 什么时候
['eldəli] ['dʒentlmən] [duː; də] ['mæri] ,
elderly gentlemen do marry ,
老年 先生们 做 结婚 ,

我想，他的年轻妻子很喜欢伦敦这个街区；而且，当老年绅士再婚时，

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['mɑːstəz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['evə(r)]
you know they are no longer their own masters ; but if you had ever
你 知道 他们 是 不 更长 他们的 自己的 大师 ; 但 如果 你 有 曾经
[kʌm] [tuː; tə] ['fʊləm] — [ɑː] !
come to Fulham — ah !
来 到 富勒姆 — 啊 !

你知道他们不再是自己的主人了；但如果你曾经来过富勒姆——啊！

[ðen] , [ɪn'diːd] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][əʊld] [frend] . "
then , indeed , my uncle would have rejoiced to see his old friend . "
然后 , 的确 , 我的 叔叔 会 有 欣喜若狂 到 看 他的 老的 朋友 . "

那时，我的叔叔一定会很高兴见到他的老朋友。

" [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [θɪŋks] [səʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['wɪnzliː] [wɪð] [ə; eɪ] [sɑː'dɒnɪk] [smaɪl] .
" Your lordship thinks so , " said Mr . Winsley with a sardonic smile .
" 你的 领主 思考 所以 , " 说 先生 . 温斯利 和 一个 讽刺的 微笑 .

“阁下也这么认为，”温斯利先生带着一丝嘲讽的微笑说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɪ'steɪkən] ; [ai][dɪd][kɔːl][æt; ət] ['fʊləm] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][sent][ɪn][maɪ][kɑːd] ,
" You are mistaken ; I did call at Fulham ; and though I sent in my card ,
" 你 是 错误 ; 我 做过 称呼 在 富勒姆 ; 和 尽管 我 发送 在 我的 卡片 ,

“你弄错了；我的确去过富勒姆；虽然我寄出了我的名片，

[lɔːd] - ['sɜːvənt] ([hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [maɪ] [lɔːd]) [brɔːt] [bæk] [wɜːd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
Lord Vargrave's servant (he was then My Lord) brought back word that his
主 - 仆人 (他 曾是 然后 我的 主) 带来 后退 单词 那 他的
['lɔːdʃɪp] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][həʊm] . "
lordship was not at home . "
领主 曾是 不是 在 家 . "

瓦格雷夫勋爵（当时他是我的勋爵）的仆人带回消息说，勋爵不在家。

" [bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [truː] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
" But that must have been true ; he was out , you may depend on it .
" 但 那 必须 有 到过 真的 ; 他 曾是 出去 , 你 可能 依赖 在 它 .
"
"
"

“但那一定是真的；他出局了，这一点毋庸置疑。”

" [ai] [sɔː] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['wɪnzliː] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ]
" I saw him at the window , my lord , " said Mr . Winsley , taking a pinch
" 我 锯 他 在 这 窗户 , 我的 主 , " 说 先生 . 温斯利 , 采取 一个 捏
[ɒv; əv] [snʌf] .
of snuff .
的 鼻烟 .

“我看见他在窗边，大人，”温斯利先生说着，捏了一小撮鼻烟。

" [əʊ] , [ðə; ði] [djuːs] !
" Oh , the deuce !
" 哦 , 这 二 !

“哦，二！”

[aɪm][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [θɔːt] ['lʌmli] . — " ['veri] [streɪndʒ] , [ɪn'diːd] !
I'm in for it , " thought Lumley . — " Very strange , indeed !
我是 在 为了 它 , " 想法 卢姆利 . — " 非常 奇怪的 , 的确 !

“我完蛋了,”卢姆利心想。“真是太奇怪了！”

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
but how can you account for it ?
但 如何 能 你 帐户 为了 它 ?

但你怎么解释这种现象呢?

[ɑː] , [pə'hæps] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] ['leɪdi] - — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['delɪkət] [ðen] ,
Ah , perhaps the health of Lady Vargrave — she was so very delicate then ,
啊 , 也许 这 健康 的 女士 - — 她 曾是 所以 非常 精美的 然后 ,

啊，或许是瓦格雷夫夫人的健康状况——她当时身体非常虚弱。

[ænd; ənd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['ʌŋk(ə)l][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ɔːl]
and my poor uncle lived for her — you know that he left all
和 我的 贫穷的 叔叔 居住地 为了 她 — 你 知道 那 他 左边 全部
[hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [mɪs] ['kæmərən] ? "
his fortune to Miss Cameron ? "
他的 财富 到 错过 卡梅伦 ? "

我可怜的叔叔一心为她而活——你知道他把所有财产都留给了卡梅伦小姐吗?

" [mɪs] ['kæmərən] !
" Miss Cameron !
" 错过 卡梅伦 !

“卡梅伦小姐！”

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [maɪ] [lɔːd] ? "
Who is she , my lord ? "
WHO 是 她 , 我的 主 ? "

她是谁，大人?

" [waɪ] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ; ['leɪdi] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , — [ə; eɪ]['mɪsɪz] .
" Why , his daughter - in - law ; Lady Vargrave was a widow , — a Mrs .
" 为什么 , 他的 女儿 - 在 - 法律 ; 女士 - 曾是 一个 寡妇 , — 一个 太太 .
['kæmərən] . "
Cameron . "
卡梅伦 . "

“哦，原来是他的儿媳；瓦格雷夫夫人是个寡妇，——卡梅伦夫人。”

" ['mɪsɪz] . [kæm] — [ai][rɪ'membə(r)] [naʊ] , — [ðeɪ] [pʊt] ['kæmərən][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ; [bʌt; bət][ai]
" Mrs . Cam — I remember now , — they put Cameron in the newspapers ; but I
" 太太 . 摄像头 — 我 记住 现在 , — 他们 放 卡梅伦 在 这 报纸 ; 但 我
[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .
thought it was a mistake .
想法 它 曾是 一个 错误 .

“卡姆夫人——我现在想起来了，——报纸上刊登了卡梅伦的新闻；但我认为那是一个错误。”

[bʌt; bət] , [pə'hæps] " (['ædɪd] ['wɪnzliː] , [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)][ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)] [mə'lɪgnɪti]) , — "
But , perhaps " (added Winsley , with a sneer of peculiar malignity) , — "
但 , 也许 " (额外 温斯利 , 和 一个 冷笑 的 奇特 恶毒) , — "
[pə'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

但是，也许”(温斯利补充道，带着一种奇特的恶意冷笑)，——“也许，

[wen] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːði] ['ʌŋk(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][pɪə(r)] ,
when your worthy uncle thought of being a peer ,
什么时候 你的 值得 叔叔 想法 的 存在 一个 同伴 ,

当你那位德高望重的叔叔想要成为你的同辈时，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi] ['mærid] [səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'niːθ] [hɪm] . "
he did not like to have it known that he married so much beneath him . "
他 做过 不是 喜欢 到 有 它 已知 那 他 已婚 所以 很多 下面 他 . "

他不愿让别人知道他娶了地位比自己低很多的妻子。

" [juː; jʊ][kwaɪt] [mis'teik] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ;
" You quite mistake , my dear sir ;
" 你 相当 错误 , 我的 亲爱的 先生 ;

"您完全误会了，我的先生；

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]['nevə(r)] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kæmərən][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv][nəʊ] ['fɔːtʃuːn] [ɔː(r)] [kə'nekʃ(ə)nz] ,
my uncle never denied that Mrs . Cameron was a lady of no fortune or connections ,
我的 叔叔 绝不 否认 那 太太 . 卡梅伦 曾是 一个 女士 的 不 财富 或者 连接 ,

我叔叔从未否认卡梅伦夫人既无财富也无关系。

— ['wɪdəʊ] [tuː; tə][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] [skɒtʃ] ['dʒentlmən] , [huː] [daɪd][ai] [θɪŋk] [ɪn]['ɪndiə] . "
— widow to some poor Scotch gentleman , who died I think in India . "
— 寡妇 到 一些 贫穷的 苏格兰威士忌 绅士 , WHO 死亡 我 思考 在 印度 . "

——一位苏格兰穷绅士的遗孀，我记得他好像是在印度去世的。

" [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [ɪl] [ɒf] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['merɪt] ,
" He left her very ill off , poor thing ; but she had a great deal of merit ,
" 他 左边 她 非常 患病的 离开 , 贫穷的 事物 ; 但 她 有 一个 伟大的 交易 的 优点 ,

"他把她害得病得很重，可怜的人儿；但她确实很有才华。"

[ænd; ənd] [wɜːkt] [hɑːd] ; [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [maɪ][gɜːlz][tuː; tə] [pleɪ] — "
and worked hard ; she taught my girls to play — "
和 工作 难的 ; 她 教授 我的 女孩们 到 玩 — "

她工作非常努力；她教会了我的女儿们玩耍——"

" [jɔː(r); jə(r)][gɜːlz] !
" Your girls !
" 你的 女孩们 !

你的女孩们！

[dɪd]['mɪsɪz] . ['kæmərən]['evə(r)] [rɪ'zaɪd] [ɪn][siː] — — - ? "
did Mrs . Cameron ever reside in C — — - ? "
做过 太太 . 卡梅伦 曾经 居住 在 C — — - ? "

卡梅伦夫人是否曾在C——居住过？

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['bʌtlə(r)] — [dʒʌst][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][maɪ]['fænsi] . "
" To be sure ; but she was then called Mrs . Butler — just as pretty a name to my fancy . "
" 到 是 当然 ; 但 她 曾是 然后 称为 太太 . 巴特勒 — 只是 作为 漂亮的 一个 姓名 到 我的 想要 . "

"当然；不过当时她叫巴特勒夫人——我觉得这个名字也很好听。"

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] : [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['mærid] [ðɪs] ['leɪdi][ɪn] ['devənʃə] . "
" You must make a mistake : my uncle married this lady in Devonshire . "
" 你 必须 制作 一个 错误 : 我的 叔叔 已婚 这 女士 在 德文郡 . "

"你肯定搞错了：我叔叔在德文郡娶了这位女士。"

" ['veri] ['pɒsəbli] , " [kwəʊθ][ðə; ði]['bruːə(r)] , ['dɒgɪdli] .
" Very possibly , " quoth the brewer , doggedly .
" 非常 可能 , " 引用 这 酿酒师 , 顽强地 .

"很有可能，"酿酒师固执地说。

" ['mɪsɪz] . ['bʌtlə(r)] [left] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] .
" Mrs . Butler left the town with her little girl some time before Mr .
" 太太 . 巴特勒 左边 这 镇 和 她 小的 女孩 一些 时间 前 先生 .
['tɛmpəlˌtɑːn] ['mærid] . "
Templeton married . "
坦普尔顿 已婚 . "

"巴特勒太太带着她的小女儿在坦普尔顿先生结婚前不久离开了小镇。"

" [wel] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['waɪzə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ 'em] , " [sed] ['lʌmli] , ['fɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Well , you are wiser than I am , " said Lumley , forcing a smile .
" 出色地 , 你 是 更明智 比 我 是 , " 说 卢姆利 , 强制 一个 微笑 .

"嗯，你比我聪明，"卢姆利说着，强颜欢笑。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bʌtlə(r)] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] [ɑː(r); ə(r)]
" But how can you be sure that Mrs . Butler and Mrs . Cameron are
" 但 如何 能 你 是 当然 那 太太 . 巴特勒 和 太太 . 卡梅伦 是
[wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] ?
one and the same person ?
一 和 这 相同的 人 ?

"但是，你怎么能确定巴特勒夫人和卡梅伦夫人是同一个人呢？"

[juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,
You did not go into the house ,
你 做过 不是 去 进入 这 房子 ,

你没有进屋。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [siːn] ['leɪdi] - " ([ænd; ənd] [hɪə(r)] ['lʌmli] ['ʃruːdli] [gest] —
you could not have seen Lady Vargrave " (and here Lumley shrewdly guessed —
你 可以 不是 有 已见 女士 - " (和 这里 卢姆利 精明地 猜对了 —
[ɪf] [ðə; ði] [teɪl] [wɜː(r); wə(r)] [truː] — [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ɪk'skluːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
if the tale were true — at the cause of his uncle's exclusion of his
如果 这 故事 是 真的 — 在 这 原因 的 他的 叔叔的 排除 的 他的
[əʊld] [ə'kweɪntəns]) .
old acquaintance) .
老的 熟人) .

你不可能见过瓦格雷夫夫人"(卢姆利敏锐地猜到——如果这个故事是真的——他叔叔排斥这位老熟人的原因)。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

"不！

[bʌt; bət] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['wɪnzliː] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)]
but I saw her ladyship on the lawn , " said Mr . Winsley , with another
但 我 锯 她 夫人 在 这 草地 , " 说 先生 . 温斯利 , 和 其他
[sɑː'dɒnɪk] [smaɪl] ;
sardonic smile ;
讽刺的 微笑 ;

但我看到夫人在草坪上，"温斯利先生说着，脸上又露出了嘲讽的笑容；

" [ænd; ənd] [ai] [ɑːskt] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒdʒ] [æz; əz] [ai] [went] [aʊt] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] ['leɪdi]
" and I asked the porter at the lodge as I went out if that was Lady
" 和 我 问 这 搬运工 在 这 小屋 作为 我 去 出去 如果 那 曾是 女士
- ,
Vargrave ,
- ,

"我出门时问旅馆的门房，那是不是瓦格雷夫夫人。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , - [jes] . -
and he said , ' yes . '
和 他 说 , - 是的 . -

他说："是的。"

[haʊ'evə(r)] , [maɪ] [lɔːd] , ['baɪgɒnz] [ɑː(r); ə(r)] ['baɪgɒnz] , — [ai][beə(r)][nəʊ] ['mælɪs] ; [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]
However , my lord , bygones are bygones , — I bear no malice ; your uncle
然而 , 我的 主 , 往事 是 往事 , — 我 熊 不 恶意 ; 你的 叔叔
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] :
was a good man :
曾是 一个 好的 男人 :

然而，大人，往事已矣，——我并无恶意；您的叔叔是个好人：

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - ['wɪnzliː] , [doʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt]
and if he had but said to me , ' Winsley , don't say a word about
和 如果 他 有 但 说 到 我 , - 温斯利 , 不 说 一个 单词 关于
['mɪsɪz] . ['bʌtlə(r)] ,
Mrs . Butler ,
太太 . 巴特勒 ,

如果他当时对我说："温斯利，别提巴特勒太太的事"，

- [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['rekən] [ɒn][ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃnz]
' he might have reckoned on me just as much as when in his elections
- 他 可能 有 估计 在 我 只是 作为 很多 作为 什么时候 在 他的 选举
[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][pʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][maɪ][hændz] ,
he used to put five thousand pounds in my hands ,
他 用过的 到 放 五 千 磅 在 我的 双手 ,

"他或许像以前竞选时那样，把我的钱交给我，就像以前那样。"

[ænd; ənd] [seɪ] , - ['wɪnzliː] , [nəʊ]['braɪbəri] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] ; [let] [ðɪs] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] ['tʃærəti] . -
and say , ' Winsley , no bribery , — it is wicked ; let this be given in charity . '
和 说 , - 温斯利 , 不 受贿 , — 它 是 邪恶 ; 让 这 是 给定 在 慈善机构 . -

然后说："温斯利，不要行贿——这是邪恶的；让这笔钱以慈善的名义捐赠吧。"

[dɪd] ['eni] [wʌn]['evə(r)] [nəʊ] [haʊ] [ðæt] ['mʌni] [went] ?
Did any one ever know how that money went ?
做过 任何 一 曾经 知道 如何 那 钱 去 ?

有人知道那笔钱的去向吗?

[wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]['evə(r)] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] ?
Was your uncle ever accused of corruption ?
曾是 你的 叔叔 曾经 被告 的 腐败 ?

你叔叔曾被指控贪污吗?

[bʌt; bət] , [maɪ] [lɔːd] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] ? "
But , my lord , surely you will take some refreshment ? "
但 , 我的 主 , 一定 你 将要 拿 一些 清爽 ? "

但是，大人，您难道不想喝点东西提提神吗?

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː][daɪn] [wɪð] [juː; jʊ] [tə'mɒrəʊ] , [jʊl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː]
" No , indeed ; but if you will let me dine with you tomorrow , you'll oblige me
" 不 , 的确 ; 但 如果 你 将要 让 我 用餐 和 你 明天 , 你会 必须 我
[mʌtʃ] ;
much ;
很多 ;

"不，的确如此；但是如果您明天让我和您一起用餐，我将感激不尽；

[ænd; ənd] , [wɒt'evə(r)] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [fɔːlts] ([ænd; ənd] ['lætəli] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [hiː; hi][wɒz; wəz]
and , whatever my uncle's faults (and latterly , poor man , he was
和 , 任何 我的 叔叔的 故障 (和 后来 , 贫穷的 男人 , 他 曾是
['hɑːdli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ;
hardly in his senses ;
几乎 在 他的 感官 ;

而且，不管我叔叔有什么缺点（可怜的人，他后来几乎神志不清了；

[wɒt] [ə; eɪ] [wɪl] [hiː; hi] [meɪd] !)
what a will he made !)
什么 一个 将要 他 制成 !)

他立了多么好的遗嘱啊!

[let] [nɒt] [ðə; ði] ['nefjuː] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
let not the nephew suffer for them .
让 不是 这 侄子 遭受 为了 他们 .

不要让侄子为他们受苦。

[kʌm] , ['mɪstə(r)] . ['wɪnzliː] , " [ænd; ənd] ['lʌmli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['fræŋknəs] ,
Come , Mr . Winsley , " and Lumley held out his hand with enchanting frankness ,
来 , 先生 . 温斯利 , " 和 卢姆利 握住 出去 他的 手 和 妖娆 坦率 ,

"来吧,温斯利先生,"卢姆利坦率地伸出手,语气中带着迷人的真诚。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['moʊtɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪs'ɪntrəstɪd] ; [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [ˌpɑːlə'mentri] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [sɜːv] ,
" you know my motives are disinterested ; I have no parliamentary interest to serve ,
" 你 知道 我的 动机 是 无私的 ; 我 有 不 议会 兴趣 到 服务 ,

"你知道我的动机是无私的;我没有任何议会利益需要服务。"

[wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [kən'stɪtʃʊənt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['hɒspɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ɪn'kjʊərəbl] ; [ænd; ənd] — [əʊ] !
we have no constituents for our Hospital of Incurables ; and — oh !
我们 有 不 成分 为了 我们的 医院 的 不治之症 ; 和 — 哦 !

我们的"不治之症医院"没有选民;而且——哦!

[ðæts] [raɪt] , — [wɪr] [frendz] , [ai] [siː] !
that's right , — we're friends , I see !
那就是 正确的 , — 是 朋友们 , 我 看 !

没错,看来我们是朋友!

[naʊ] [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [wɔːrdz] ['haʊzɪz] .
Now I must go and look after my ward's houses .
现在 我 必须 去 和 看 后 我的 病房 房屋 .

现在我必须去照看我监护的孩子们的房屋了。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [ðə; ði] ['eɪdʒənts] [neɪm] [ɪz] — [ɪz] — "
Let me see , the agent's name is — is — "
让 我 看 , 这 经纪人 姓名 是 — 是 — "

让我想想,这位经纪人的名字是——是——"

" ['pɜːrkɪnz] , [ai] [θɪŋk] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['wɪnzliː] ,
" Perkins , I think , my lord , " said Mr . Winsley ,
" 珀金斯 , 我 思考 , 我的 主 , " 说 先生 . 温斯利 ,

"我想是珀金斯,大人,"温斯利先生说。

['θʌrəli] ['sɔfənd] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] - [wɜːdz] [ænd; ənd] ['mænə(r)] .
thoroughly softened by the charm of Vargrave's words and manner .
彻底 软化 经过 这 魅力 的 - 字 和 方式 .

瓦格雷夫的言辞和举止极具魅力,彻底软化了他的心。

" [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [ɒn] [maɪ] [hæt] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [haʊs] . "
" Let me put on my hat , and show you his house . "
" 让 我 放 在 我的 帽子 , 和 展示 你 他的 房子 . "

"让我戴上帽子,带你去看看他的房子。"

" [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Will you ?
" 将要 你 ?

“你会?

[ðæts] ['veri] [kaɪnd] ;
That's very kind ;
那就是 非常 种类 ;

真是太客气了;

[gɪv] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [njuːz] [baɪ] [ðə; ði] [wei] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [wɒz; wəz] [wʌns] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]
give me all the election news by the way — you know I was once within an
给 我 全部 这 选举 消息 经过 这 方式 — 你 知道 我 曾是 一次 之内 一个
[eɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['membə(r)] .
ace of being your member .
高手 的 存在 你的 成员 .

顺便告诉我所有选举新闻——你知道我曾经差点成为你们的成员。

" - ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [njuː] [frend] [sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [pə'tɪkjələz] ['relətɪv] [tuː; tə]
" Vargrave learned from his new friend some further particulars relative to
" - 学习 从 他的 新的 朋友 一些 更远 细节 相对的 到
['mɪsɪz] . ['bʌtlərz] ['hʌmb(ə)l] ['hæbɪts] [ænd; ənd] ['həʊmli] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] [æt; ət] [siː] — — - ,
Mrs . Butler's humble habits and homely mode of life at C — — - ,
太太 . 管家 谦逊的 习惯 和 家常的 模式 的 生活 在 C — — - ,

“瓦格雷夫从他的新朋友那里了解到巴特勒太太在C——-的简朴生活习惯和居家生活方式的更多细节,

[wɪtʃ] [sɜːvd] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɪm] [waɪ] [hɪz; ɪz] [praʊd] [ænd; ənd] ['wɜːldli] ['ʌŋk(ə)l]
which served completely to explain to him why his proud and worldly uncle
哪个 服务 完全地 到 解释 到 他 为什么 他的 自豪的 和 世俗 叔叔
[hæd; həd] [səʊ] ['keəfəli] [əb'stein] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðæt] ['sɪti] ,
had so carefully abstained from all intercourse with that city ,
有 所以 小心 弃权 从 全部 交往 和 那 城市 ,

这完全解释了为什么他那骄傲而世故的叔叔如此谨慎地避免与那个城市的一切往来。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] ['nefjuː] [frɒm; frəm] ['stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['veɪkənt]
and had prevented the nephew from standing for its vacant
和 有 阻止 这 侄子 从 常设 为了 它是 空缺
[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .
representation .
表示 .

并阻止了侄子竞选空缺的代表席位。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [haʊ'evə(r)] ,
It seemed , however ,
它 似乎 , 然而 ,

然而,似乎

[ðæt] ['wɪnzliː] — [huːz] [rɪ'zentmənt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['æktɪv] [ɔː(r)] ['vaɪələnt] [kaɪnd] —
that Winsley — whose resentment was not of a very active or violent kind —
那 温斯利 — 谁 怨恨 曾是 不是 的 一个 非常 积极的 或者 暴力 种类 —
[hæd; həd] [nɒt] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['feləʊ]
had not communicated the discovery he had made to his fellow
有 不是 沟通 这 发现 他 有 制成 到 他的 同伴
['taʊnzpiːpl] ;
townspeople ;
镇民 ;

温斯利的怨恨并不强烈或暴力,但他并没有将自己的发现告诉镇上的其他人;

[bʌt; bət] [hæd; həd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [hɪnts] [ænd; ənd] ['æfərɪzəmz] ,
but had contented himself with hints and aphorisms ,
但 有 满足 他自己 和 提示 和 格言 ,

但他一直满足于给出一些暗示和格言。

[wen'evə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['tɛmpəlˌtɑːnz] ['mærɪdʒ] [dɪ'skʌst] ,
whenever he had heard the subject of Mr . Templeton's marriage discussed ,
每当 他 有 听到 这 主题 的 先生 . 坦普尔顿的 婚姻 讨论 ,

每当他听到有人谈论坦普尔顿先生的婚姻时，

[wɪtʃ] [hæd; həd][led][ðə; ði] ['gɔsip] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]
which had led the gossips of the place to imagine that he had made
哪个 有 引领 这 八卦 的 这 地方 到 想象 那 他 有 制成
[ə; eɪ] [mʌtʃ] [wɜːs] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd] .
a much worse selection than he really had .
一个 很多 更糟 选择 比 他 真的 有 .

这导致当地的闲言碎语者认为他做出了比实际情况糟糕得多的选择。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] - [ə'sɜːʃ(ə)n] , - , [ðəʊ] [sə'praɪzd] [æt; ət][fɜːst] ,
As to the accuracy of Winsley's assertion , Vargrave , though surprised at first ,
作为 到 这 准确性 的 - 断言 , - , 尽管 惊讶 在 第一的 ,

至于温斯利的说法是否准确，瓦格雷夫起初虽然感到惊讶，

[hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ɒn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
had but little doubt on consideration ,
有 但 小的 怀疑 在 考虑 ,

几乎没有任何疑问，

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bʌtlərz] ['prɪnsəp(ə)l] [ˌpeɪtrə'nes] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]
especially when he heard that Mrs . Butler's principal patroness had been the
尤其 什么时候 他 听到 那 太太 . 管家 主要的 女赞助人 有 到过 这
['mɪsɪz] . ['lezli] ,
Mrs . Leslie ,
太太 . 莱斯利 ,

尤其是当他听说巴特勒夫人的主要赞助人是莱斯利夫人时，

[naʊ] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv] ['leɪdi] - .
now the intimate friend of Lady Vargrave .
现在 这 亲密的 朋友 的 女士 - .

现在是瓦格雷夫夫人的密友。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][kə'rɪə(r)] ,
But what had been the career ,
但 什么 有 到过 这 职业 ,

但那段职业生涯又算得了什么呢?

[wɒt] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd] ['strʌglz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['kriːtʃə(r)]
what the earlier condition and struggles of this simple and interesting creature
什么 这 早些时候 状况 和 斗争 的 这 简单的 和 有趣的 生物
?
?
?

这种简单而有趣的生物早期的境况和奋斗历程是怎样的?

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [æt; ət][siː] — — - , [kə'menst] [ɔːl] [ðæt] [sə'maɪz] [kʊd; kəd] [ɪn'vent] .
With her appearance at C — — - , commenced all that surmise could invent .
和 她 外貌 在 C — — - , 开始 全部 那 推测 可以 发明 .

她出现在 C——- 之后，各种猜测便开始了。

[nɒt] ['greɪtə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [ræpt] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mæŋkoʊ]['keɪpæk][baɪ]
Not greater was the mystery that wrapped the apparition of Manco Capac by
不是 更大的 曾是 这 神秘 那 包装 这 幻影 的 曼科 卡帕克 经过
[ðə; ði] [leɪk] - ,
the lake Titiaca ,
这 湖 - ,

曼科·卡帕克在的的喀喀湖畔的显灵事件，其神秘程度丝毫不亚于其他任何事件。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði]['pleɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['traɪəlz] [wens] [ðə; ði] ['ləʊli] ['tiːtʃə(r)]
than that which shrouded the places and the trials whence the lowly teacher
比 那 哪个 被遮蔽的 这 地方 和 这 试验 何处 这 卑微的 老师
[ɒv; əv]['mjuːzɪk][hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] [ə'mɪdst][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][siː] — — — .
of music had emerged amidst the streets of C — — — .
的 音乐 有 出现 在……之中 这 街道 的 C — — — .

比笼罩着卑微的音乐教师在 C—— 的街头出现的地方和考验的，还要多得多。

['wɪəri] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['keələs] , [ɒv; əv][kən'dʒektʃə(r)] , [lɔːd] - , [ɪn]['daɪnɪŋ] [wɪð]
Weary , and somewhat careless , of conjecture , Lord Vargrave , in dining with
厌倦 , 和 有些 粗心 , 的 推测 , 主 - , 在 用餐 和
['mɪstə(r)] . ['wɪnzliː] ,
Mr . Winsley ,
先生 . 温斯利 ,

瓦格雷夫勋爵厌倦了猜测，并且有些漫不经心，在与温斯利先生共进晚餐时，

[tɜːnd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɪnsəpli] [ˌʌndə'teɪkən]
turned the conversation upon the business on which he had principally undertaken
转向 这 对话 之上 这 商业 在 哪个 他 有 主要 已
[hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ,
his journey ,
他的 旅行 ,

他将谈话转向了他此行的主要目的——处理某件事。

— ['neɪmli] , [ðə; ði] ['mediteit] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [laɪl] [kɔːt] .
— namely , the meditated purchase of Lisle Court .
— 即 , 这 冥想 购买 的 莱尔 法庭 .

—即经过深思熟虑后购买莱尔苑。

" [ai][maɪ'self][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['veri] [gʊd] [dʒʌdʒ][ɒv; əv]['lændɪd] ['prɒpəti] , " [sed] - ;
" I myself am not a very good judge of landed property , " said Vargrave ;
" 我 我 是 不是 一个 非常 好的 法官 的 登陆 财产 , " 说 - ;

"我本人对土地财产的判断力并不强,"瓦格雷夫说道；

" [ai] [wɪʃ] [ai] [njuː] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] [sə'veɪə(r)] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fɑːmz][ænd; ənd]
" I wish I knew of an experienced surveyor to look over the farms and
" 我 希望 我 知道 的 一个 经验丰富的 测量员 到 看 超过 这 农场 和
['tɪmbə(r)] :
timber :
木材 :

"我希望认识一位经验丰富的测量员来勘察一下农场和林地：

[kæn; kən][juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ?
can you help me to such a one ?
能 你 帮助 我 到 这样的 一个 一 ?

你能帮我找到这样一个人吗?

" ['mɪstə(r)] . ['wɪnzliː] [smaɪld] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ə; eɪ]['rəʊzi] - [tʃiːkt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huː]
" Mr . Winsley smiled , and glanced at a rosy - cheeked young lady , who
" 先生 . 温斯利 微笑 , 和 瞥了一眼 在 一个 红润 - 脸颊 年轻的 女士 , WHO
['simpə] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
simpered and turned away .
谄媚地 和 转向 离开 .

温斯利先生笑了笑，瞥了一眼一位脸颊红润的年轻女士，那女士谄媚地转过身去。

" [ai] [θɪŋk] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [kʊd; kəd] [ˌrekə'mend] [wʌn][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [deəd] . "
" I think my daughter could recommend one to your lordship , if she dared . "
" 我 思考 我的 女儿 可以 推荐 一 到 你的 领主 , 如果 她 敢于 . "

"我觉得如果我女儿胆子够大，她可以向您推荐一位。"

" [əʊ] , [pɑː] ! "
" Oh , Pa ! "
" 哦 , 宾夕法尼亚州 ! "

“哦，爸爸！”

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[wel] , [mɪs] ['wɪnzliː] , [ai] [wɪl] [teɪk] [nəʊ] [ˌrekəmen'deɪʃn] [bʌt; bət] [jɔːz] .
Well , Miss Winsley , I will take no recommendation but yours .
出色地 , 错过 温斯利 , 我 将要 拿 不 推荐 但 你的 .

温斯利小姐，我只接受您的推荐信。

" [mɪs] ['wɪnzliː] [meɪd] [æn; ən] ['efət] .
" Miss Winsley made an effort .
" 错过 温斯利 制成 一个 努力 .

温斯利小姐尽力了。

" [ɪn'diːd] , [maɪ] [lɔːd] , [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] [hɒbz] [kən'sɪdəd] ['veri] ['klevə(r)]
" Indeed , my lord , I have always heard Mr . Robert Hobbs considered very clever
" 的确 , 我的 主 , 我 有 总是 听到 先生 . 罗伯特 霍布斯 经过考虑的 非常 聪明的
[ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] . "
in his profession . "
在 他的 职业 . "

“的确，大人，我一直听说罗伯特·霍布斯先生在他所从事的领域里非常聪明。”

" ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] [hɒbz] [ɪz][maɪ][mæn] !
" Mr . Robert Hobbs is my man !
" 先生 . 罗伯特 霍布斯 是 我的 男人 !

“罗伯特·霍布斯先生是我的人！”

[hɪz; ɪz] [gʊd] [helθ] — [ænd; ənd][ə; eɪ][feə(r)][waɪf][tuː; tə][hɪm] .
His good health — and a fair wife to him .
他的 好的 健康 — 和 一个 公平的 妻子 到 他 .

他身体健康，而且妻子对他很好。

" [mɪs] ['wɪnzliː] [glɑːns, glæns][æt; ət]['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] ;
" Miss Winsley glanced at Mamma , and then at a younger sister ;
" 错过 温斯利 瞥了一眼 在 妈妈 , 和 然后 在 一个 年轻 姐姐 ;
[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɪtə(r)] ,
and then there was a titter ,
和 然后 那里 曾是 一个 嘻嘻地笑 ,

温斯利小姐看了看妈妈，又看了看妹妹；然后传来一阵轻笑声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɪnzliː] , [lɔːd]
and then a fluttering , and then a rising , and Mr . Winsley , Lord
和 然后 一个 飘动 , 和 然后 一个 上升 , 和 先生 . 温斯利 , 主
- ,
Vargrave ,
- ,

然后一阵颤动，然后升起，温斯利先生，瓦格雷夫勋爵，

[ænd; ənd][ðə; ði][slɪm]['sekrət(ə)ri][wɜː(r); wə(r)][left] [ə'ləʊn] .
and the slim secretary were left alone .
和 这 苗条的 秘书 是 左边 独自的 .

只剩下那位身材苗条的女秘书独自一人。

" ['riːəli] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [ðə; ði][həʊst] , [ˌriː'setlɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] ,
" Really , my lord , " said the host , resettling himself , and pushing the wine ,
" 真的 , 我的 主 , " 说 这 主持人 , 重新安置 他自己 , 和 推动 这 葡萄酒 ,

“真的吗，大人？”主人说着，重新坐好，递上酒杯。

" [ðəʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [gest] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['fæməli] [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]
" though you have guessed our little family arrangement , and I have
" 尽管 你 有 猜对了 我们的 小的 家庭 安排 , 和 我 有
[sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃn] ,
some interest in the recommendation ,
一些 兴趣 在 这 推荐 ,

“虽然你已经猜到了我们家的安排，而且我对你的建议也有些兴趣，

[sɪns] ['mɑːgrət] [wɪl] [bi:; bi]['mɪsɪz] . ['rɒbət] [hɒbz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,
since Margaret will be Mrs . Robert Hobbs in a few weeks ,
自从 玛格丽特 将要 是 太太 . 罗伯特 霍布斯 在 一个 很少 周 ,

再过几周，玛格丽特就将成为罗伯特·霍布斯夫人了。

[jet] [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ə; eɪ][mɔː(r)][ə'kjuːt] , [ɪn'telɪdʒənt] [jʌŋ] [mæn] ['eniweə(r)] .
yet I do not know a more acute , intelligent young man anywhere .
然而 我 做 不是 知道 一个 更多的 急性 , 聪明的 年轻的 男人 任何地方 .

然而，我认识的年轻人中，没有一个比他更敏锐、更聪明。

['haɪli] [rɪ'spektəbl] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['fɔːtʃuːn] ; [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪz] ['leɪtli] [ded] ,
Highly respectable , with an independent fortune ; his father is lately dead ,
高度 可敬 , 和 一个 独立的 财富 ; 他的 父亲 是 最近 死的 ,

他出身名门，家境殷实；他的父亲最近去世了。

[ænd; ənd] [meɪd] [æt; ət] [liːst] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] [treɪd] .
and made at least thirty thousand pounds in trade .
和 制成 在 至少 三十 千 磅 在 贸易 .

并通过贸易至少赚取了三万英镑。

[hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['edwəd] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [ded] ; [səʊ][hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] ,
His brother Edward is also dead ; so he has the bulk of the property ,
他的 兄弟 爱德华 是 还 死的 ; 所以 他 有 这 大部分 的 这 财产 ,

他的兄弟爱德华也去世了；所以他继承了大部分财产。

[ænd; ənd][hi:; hi] [f'ɒləʊz] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzmənt] .
and he follows his profession merely for amusement .
和 他 跟随 他的 职业 仅仅 为了 娱乐 .

他从事这份职业纯粹是为了消遣。

[hi:; hi] [wʊd] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['ɒnə(r)] . "
He would consider it a great honour . "
他 会 考虑 它 一个 伟大的 荣誉 . "

他会认为这是莫大的荣幸。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [dʌz] [hi:; hi][lɪv; laɪv] ? "
" And where does he live ? "
" 和 在哪里 做 他 居住 ? "

他住在哪里?

" [əʊ] , [nɒt][ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] , — [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] ; [kləʊz][tu:; tə] — — - ;
" Oh , not in this county , — a long way off ; close to — — - ;
" 哦 , 不是 在 这 县 , — 一个 长的 方式 离开 ; 关闭 到 — — - ;

“哦，不在这个县，——很远；靠近——；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] [rəʊd] .
but it is all in your lordship's road .
但 它 是 全部 在 你的 领主的 路 .

但这一切都在您的掌控之中。

[ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [haʊs] [hi:; hi][hæz; həz] , [tuː] .
A very nice house he has , too .
一个 非常 好的 房子 他 有 , 也 .

他的房子也很漂亮。

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [hɪz; ɪz]['fæməli] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ;
I have known his family since I was a boy ;
我 有 已知 他的 家庭 自从 我 曾是 一个 男生 ;

我从小就认识他的家人；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] [pleɪs] ,
it is astonishing how his father improved the place ,
它 是 惊人 如何 他的 父亲 改进 这 地方 ,

他父亲把那地方改善得如此之好，真是令人惊叹。

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][lɑːθ] - [ænd; ənd] - ['plɑːstə(r)] ['kɒtɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [leɪt]
— it was a poor little lath - and - plaster cottage when the late
— 它 曾是 一个 贫穷的 小的 板条 - 和 - 石膏 小屋 什么时候 这 晚的
['mɪstə(r)] . [hɒbz] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Mr . Hobbs bought it ,
先生 . 霍布斯 买 它 ,

——已故的霍布斯先生买下它时，它只是一间简陋的木条灰泥小屋。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] ['fæməli] [haʊs] . "
and it is now a very excellent family house . "
和 它 是 现在 一个 非常 出色的 家庭 房子 . "

现在它已成为一栋非常优秀的家庭住宅。

" [wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,
" Well , you shall give me the address and a letter of introduction ,
" 出色地 , 你 将 给 我 这 地址 和 一个 信 的 介绍 ,

“好的，请给我地址和一封介绍信。”

[ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .
and so much for that matter .
和 所以 很多 为了 那 事情 .

诸如此类的事情就到此为止了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['pɒlətɪks] ; " [ænd; ənd][hɪə(r)] [lɔːd] - [ræn] ['eləkwəntli] [ɒn] ,
But to return to politics ; " and here Lord Vargrave ran eloquently on ,
但 到 返回 到 政治 ; " 和 这里 主 - 跑 雄辩地 在 ,

但回到政治话题;”瓦格雷夫勋爵在此滔滔不绝地说道，

[tɪl] ['mɪstə(r)] . ['wɪnzliː] [θɔːt] [hɪm][ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði]
till Mr . Winsley thought him the only man in the world who could save the
直到 先生 . 温斯利 想法 他 这 仅有的 男人 在 这 世界 WHO 可以 节省 这
['kʌntri] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ʌtə(r)] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ,
country from that utter annihilation ,
国家 从 那 说出 湮灭 ,

直到温斯利先生认为他是世界上唯一能拯救国家免遭彻底毁灭的人，

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [bɪ'fɔː(r)] .
the possibility of which he had never even suspected before .
这 可能性 的 哪个 他 有 绝不 甚至 怀疑 前 .

这是他之前从未想过的可能性。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] , [ɒn] ['wɪʃɪŋ] [lɔːd] - [gʊd] - [naɪt] ,
It may be as well to add , that , on wishing Lord Vargrave good - night ,
它 可能 是 作为 出色地 到 添加 , 那 , 在 祝 主 - 好的 - 夜晚 ,

或许还应该补充一点，在向瓦格雷夫勋爵道晚安时，

['mɪstə(r)] . ['wɪnzliː] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , " [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] [frend] , [lɔːd] [stɔːntʃ] , [niːd]
Mr . Winsley whispered in his ear , " Your lordship's friend , Lord Staunch , need
先生 . 温斯利 低声说道 在 他的 耳朵 , " 你的 领主的 朋友 , 主 坚定 , 需要
[biː; bi]['ʌndə(r)][nəʊ] [ˌæprɪ'henʃn] ,
be under no apprehension ,
是 在下面 不 忧虑 ,

温斯利先生在他耳边低语道：“阁下的朋友斯坦奇勋爵不必担心。”

— [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] !
— we are all right !
— 我们 是 全部 正确的 !

—我们都很好！

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] , [sɜː(r)] . — ['lʌvz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [ækt][ˌaɪ 'viː] , [ˌɛs'siː] . [ˌtuː'tuː] .
THIS is the house , sir . — Love's Pilgrimage , Act iv , sc . 2 .
这 是 这 房子 , 先生 . — 爱的 朝圣 , 行为 四 , 斯 . 2 .

先生，这就是那栋房子。——《爱的朝圣》第四幕第二场。

[rɪdʌnt] [sə'tɜːrniːə]['regnə] . * — ['vɜːdʒɪl] .
Redeunt Saturnia regna . * — VIRGIL .
救赎 土星 雷格纳 . * — 维吉尔 .

拯救土星王。*——维吉尔。

* " [ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [rɪ'tɜːnz] .
* " A former state of things returns .
* " 一个 以前的 状态 的 事物 返回 .

“旧状态回归。”

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['lʌmli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['slendə(r)][kəm'pænjən][wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] ['ræpɪdli]
" THE next morning , Lumley and his slender companion were rolling rapidly
" 这 下一个 早晨 , 卢姆利 和 他的 苗条 伴侣 是 滚动 快速
['əʊvə(r)][ðə; ði] [seɪm] [rəʊd] [ɒn] [wɪtʃ] ,
over the same road on which ,
超过 这 相同的 路 在 哪个 ,

第二天早上，卢姆利和他身材苗条的同伴正沿着同一条路飞驰而过，

[ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wei] - [wɔːn] [ænd; ənd] ['wɪəri] , ['ælɪs] - [hæd; həd][fɜːst] [met] [wɪð] ['mɪsɪz] .
sixteen years ago , way - worn and weary , Alice Darvil had first met with Mrs .
十六 年 前 , 方式 - 磨损 和 厌倦 , 爱丽丝 - 有 第一的 遇见 和 太太 .
['lezli] ;
Leslie ;
莱斯利 ;

十六年前，疲惫不堪的爱丽丝·达维尔第一次见到了莱斯利夫人；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [njuː] ['ɒprə] - ['dɑːnsə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːl] [baɪ][ðə; ði] ['veri]
they were talking about a new opera - dancer as they whirled by the very
他们 是 说 关于 一个 新的 歌剧 - 舞蹈家 作为 他们 旋转 经过 这 非常
[spɒt] .
spot .
点 .

他们一边谈论着一位新来的歌剧舞蹈演员，一边旋转着经过这个地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
It was about five o'clock in the afternoon , the next day ,
它 曾是 关于 五 点钟 在 这 下午 , 这 下一个 天 ,

那是第二天下午五点左右。

[wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ][kɑːst] - ['aɪən] [geɪt] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn'skraɪbd] [ðɪs]
when the carriage stopped at a cast - iron gate , on which was inscribed this
什么时候 这 运输 停止 在 一个 投掷 - 铁 门 , 在 哪个 曾是 铭文 这
['epɪgrɑːf] ,
epigraph ,
题词 ,

马车停在一扇铸铁大门前，大门上刻着这句题词。

" [hɒbz] - [lɒdʒ] — [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] . "
" Hobbs ' lodge — Ring the Bell . "
" 霍布斯 - 小屋 — 戒指 这 钟 . "

“霍布斯的旅馆——敲响钟声。”

" [ə; eɪ] [snʌg] [pleɪs] [ɪ'nʌf] , " [sed] [lɔːd] - ,
" A snug place enough , " said Lord Vargrave ,
" 一个 舒适 地方 足够的 , " 说 主 - ,

“这地方还算舒适，”瓦格雷夫勋爵说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fʊtmən] [tuː; tə] [ʌn'bɑː] [ðə; ði] [geɪt] .
as they were waiting the arrival of the footman to unbar the gate .
作为 他们 是 等待 这 到达 的 这 男仆 到 解除限制 这 门 .

他们正等着侍从来来打开大门。

" [jes] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['haʊəd] .
" Yes , " said Mr . Howard .
" 是的 , " 说 先生 . 霍华德 .

“是的，”霍华德先生说。

" [ɪf] [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [sɪt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [haʊs] , [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] .
" If a retired Cit could be transformed into a house , such is the house he would be .
" 如果 一个 退休 引用 可以 是 转变 进入 一个 房子 , 这样的 是 这 房子 他 会 是 .

“如果一位退休的市民可以变成一栋房子，那他就会变成那样一栋房子。”

" [pɔː(r); pʊə(r)] [deɪl] ['kɒtɪdʒ] , — [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] !
" Poor Dale Cottage , — the home of Poetry and Passion !
" 贫穷的 戴尔 小屋 , — 这 家 的 诗 和 热情 !

“可怜的戴尔小屋，——诗歌与激情的家园！”

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] ['vɪzɪts] [ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [rəʊ'mæntɪk] .
But change visits the Commonplace as well as the Romantic .
但 改变 访问 这 平凡 作为 出色地 作为 这 浪漫的 .

但变化也会降临到平凡的事物上，就像降临到浪漫的事物上一样。

[sɪns] ['ælɪs] [hæd; həd] [prest] [tuː; tə] [ðæt] [kəʊld] ['greɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] , [taɪm] [hæd; həd] [rɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'lɒtid] [ˌrevə'luːʃən] ;
Since Alice had pressed to that cold grating her wistful eyes , time had wrought his allotted revolutions ;
自从 爱丽丝 有 按下 到 那 寒冷的 格栅 她 怅惘 眼睛 , 时间 有 锻 他的 分配 革命 ;

自从爱丽丝用她那渴望的眼神凝视着那冰冷刺骨的时光以来，时间已经完成了它既定的轮回；

[ðə; ði] [əʊld] [hæd; həd] [daɪd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [grəʊn] [ʌp] .
the old had died , the young grown up .
这 老的 有 死亡 , 这 年轻的 生长 向上 .

老人去世了，年轻人长大了。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] , [deθ] [hæd; həd] [kleɪmd] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] ['ʌðə(r)z] ,
Of the children playing on the lawn , death had claimed some , and marriage others ,
的 这 孩子们 玩耍 在 这 草地 , 死亡 有 声称 一些 , 和 婚姻 其他的 ,

在草坪上玩耍的孩子们中，有些死于死亡，有些死于婚姻。

— [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɒlədeɪ] [ɒv; əv] [juːθ] [wɒz; wəz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .
— and the holiday of youth was gone for all .
— 和 这 假期 的 青年 曾是 已消失 为了 全部 .

——青春的假期对所有人来说都已不复存在。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] .
The servant opened the gate .
这 仆人 打开 这 门 .

仆人打开了大门。

['mɪstə(r)] . ['rɒbət] [hɒbz] [wɒz; wəz] [æt; ət] [həʊm] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [frendz] [wɪð] [hɪm] , — [hiː; hi]
Mr . Robert Hobbs was at home ; he had friends with him , — he
先生 . 罗伯特 霍布斯 曾是 在 家 ; 他 有 朋友们 和 他 , — 他
[wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ;
was engaged ;
曾是 已订婚的 ;

罗伯特·霍布斯先生在家；他有朋友陪伴——他订婚了；

[lɔːd] - [sent] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] .
Lord Vargrave sent in his card , and the introductory letter from Mr .
主 - 发送 在 他的 卡片 , 和 这 引言 信 从 先生 .
['wɪnzliː] .
Winsley .
温斯利 .

瓦格雷夫勋爵寄来了他的名片，以及温斯利先生的介绍信。

[ɪn] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ðiːz] ['misiv] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] [hɒbz]
In two seconds , these missives brought to the gate Mr . Robert Hobbs
在 二 秒 , 这些 信件 带来 到 这 门 先生 . 罗伯特 霍布斯
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

两秒钟之内，这些信件就把罗伯特·霍布斯先生本人带到了门口。

[ə; eɪ] [smɑːt] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [stɒk] , [red] ['wɪskəs] ,
a smart young man , with a black stock , red whiskers ,
一个 聪明的 年轻的 男人 , 和 一个 黑色的 库存 , 红色的 胡须 ,

一位英俊的年轻人，留着黑色长发，红色胡须。

[ænd; ənd] [æn; ən] [aɪ] - [glɑːs] ['pendənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [heə(r)] - [tʃeɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɒsəbli] [ə; eɪ] [geɪdʒ]
and an eye - glass pendant to a hair - chain which was possibly a gage
和 一个 眼睛 - 玻璃 吊坠 到 一个 头发 - 链 哪个 曾是 可能 一个 量规
[də'mʊr] [frɒm; frəm] [mɪs] ['mɑːgrət] ['wɪnzliː] .
d'amour from Miss Margaret Winsley .
达莫尔 从 错过 玛格丽特 温斯利 .

一条发链上挂着一副眼镜吊坠，这可能是玛格丽特·温斯利小姐送给她的爱情信物。

[ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] [baʊz] , ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [ɐp'ɒlədʒɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ðə; ði]
A profusion of bows , compliments , apologies , etc . , the
一个 丰富 的 弓 , 赞美 , 致歉 , ETC . , 这
['kærɪdʒ] [drəʊv] [ʌp] [ðə; ði] [swiːp] ,
carriage drove up the sweep ,
运输 驾驶 向上 这 扫 ,

一阵阵鞠躬、赞美、道歉等等，马车驶上了宽阔的山路。

[ænd; ənd] [lɔːd] - [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['ʌʃə] ['ɪntuː] ['mɪstə(r)] .
and Lord Vargrave descended , and was immediately ushered into Mr .
和 主 - 下降 , 和 曾是 立即地 引导 进入 先生 .
[hɑːbzɪz] ['praɪvət] [ruːm] .
Hobbs's private room .
霍布斯的 私人的 房间 .

瓦格雷夫勋爵下楼后，立即被引到霍布斯先生的私人房间。

[ðə; ði] [slɪm] ['sekrət(ə)ri] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [sæt] ['saɪlənt] , ['melənkəli] , [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ,
The slim secretary followed , and sat silent , melancholy , and upright ,
这 苗条的 秘书 随后 , 和 卫星 沉默的 , 忧郁 , 和 直立 ,

身材苗条的秘书跟在后面，默默地、忧郁地、挺直着身子坐着。

[waɪl] [ðə; ði][pɪə(r)] ['æfəbli] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz]['wɒnts][ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'veɪə(r)] .
while the peer affably explained his wants and wishes to the surveyor .
尽管 这 同伴 和蔼可亲 解释 他的 想要 和 愿望 到 这 测量员 .

这位贵族和蔼地向测量员解释了他的需求和愿望。

['mɪstə(r)] . [hɒbz] [wɒz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][ləʊ'kæləti][ɒv; əv] [laɪl] [kɔːt] ,
Mr . Hobbs was well acquainted with the locality of Lisle Court ,
先生 . 霍布斯 曾是 出色地 熟人 和 这 地点 的 莱尔 法庭 ,

霍布斯先生对利斯尔苑一带非常熟悉。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] [maɪlz] ['dɪstənt] ,
which was little more than thirty miles distant ,
哪个 曾是 小的 更多的 比 三十 英里 遥远 ,

距离这里不过三十英里多一点，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [lɔːd] - ['ðɪðə(r)] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .
he should be proud to accompany Lord Vargrave thither the next morning .
他 应该 是 自豪的 到 陪伴 主 - 那里 这 下一个 早晨 .

第二天早上，他应该很荣幸能陪同瓦格雷夫勋爵前往那里。

[bʌt; bət] , [mait] [hiː; hi]['ventʃə(r)] , [mait] [hiː; hi][deə(r)] ,
But , might he venture , might he dare ,
但 , 可能 他 风险投资 , 可能 他 敢 ,

但是，他或许会冒险，他或许会胆子大些，

[mait] [hiː; hi] [prɪ'zjuːm] — [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] — — - [wɒz; wəz]
might he presume — a gentleman who lived at the town of — — - was
可能 他 估 — 一个 绅士 WHO 居住地 在 这 镇 的 — — - 曾是
[tuː; tə][daɪn] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [deɪ] ;
to dine with him that day ;
到 用餐 和 他 那 天 ;

他或许会认为——那天将有一位住在——镇的绅士与他共进晚餐；

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [prə'faʊnd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ə'feəz] ; [ə; eɪ]
a gentleman of the most profound knowledge of agricultural affairs ; a
一个 绅士 的 这 最多 深刻的 知识 的 农业 事务 ; 一个
['dʒentlmən] [huː] [njuː] ['evri] [fɑːm] ,
gentleman who knew every farm ,
绅士 WHO 知道 每一个 农场 ,

一位对农业事务有着极其深刻了解的绅士；一位熟知每一处农场的绅士，

['ɔːlməʊst] ['evri] ['eɪkə(r)] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['mɑːlˌtrævərz] ; [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [kʊd; kəd][biː; bi]
almost every acre , belonging to Colonel Maltravers ; if his lordship could be
几乎 每一个 英亩 , 属于 到 上校 马尔特拉弗斯 ; 如果 他的 领主 可以 是
[ɪn'djuːst] [tuː; tə] [weɪv] ['serəməni] ,
induced to waive ceremony ,
诱导 到 放弃 仪式 ,

几乎每一英亩土地都属于马尔特拉弗斯上校；如果能说服他放弃一些礼节性仪式的话，

[ænd; ənd][daɪn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [hɒbz] ; [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['riːəli] ['juːsf(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ðɪs]
and dine with Mr . Hobbs ; it might be really useful to meet this
和 用餐 和 先生 . 霍布斯 ; 它 可能 是 真的 有用 到 见面 这
['dʒentlmən] .
gentleman .
绅士 .

与霍布斯先生共进晚餐；与这位先生见面或许真的很有帮助。

[ðə; ði] [slɪm] ['sekrət(ə)ri] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [huː] [θɔːt] [hiː; hi] [snɪft] [æn; ən] [ʌn'kɒmənli] ['seɪvəri] [smel] ,
The slim secretary , who was very hungry , and who thought he sniffed an uncommonly savoury smell ,
这 苗条的 秘书 , WHO 曾是 非常 饥饿的 , 和 WHO 想法 他 嗅了嗅 一个 不寻常地 咸味的 闻 ,

那位身材苗条的秘书非常饿，他觉得闻到了一股异常诱人的香味。

[lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [buːts] .
looked up from his boots .
看起来 向上 从 他的 靴子 .

他从靴子上抬起头来。

[lɔːd] - [smaɪld] .
Lord Vargrave smiled .
主 - 微笑 .

瓦格雷夫勋爵笑了。

" [maɪ] [jʌŋ] [frend] [hɪə(r)] [ɪz] [tuː] [greɪt] [æn; ən] [əd'maɪərə(r)] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [hɒbz] — [huː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] — [nɒt] [tuː; tə] [fiːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] ['eni] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] ['entə(r)] .
" My young friend here is too great an admirer of Mrs . Hobbs — who is to be — not to feel anxious to make the acquaintance of any member of the family she is to enter .
" 我的 年轻的 朋友 这里 是 也 伟大的 一个 仰慕者 的 太太 . 霍布斯 — WHO 是 到 是 — 不是 到 感觉 焦虑的 到 制作 这 熟人 的 任何 成员 的 这 家庭 她 是 到 进入 .

"我这位年轻的朋友非常仰慕霍布斯太太（即将成为霍布斯太太），因此她非常渴望结识她即将进入的这个家庭的任何成员。

" ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['fredrɪk] [ɔː'gʌstəs] ['haʊəd] [blʌʃt] [ɪn'dɪgnənt] [ˌrefju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'lʌmnɪəs] [tʃɑːdʒ] .
" Mr . George Frederick Augustus Howard blushed indignant refutation of the calumnious charge .
" 先生 . 乔治 弗雷德里克 奥古斯都 霍华德 脸红了 愤怒 反驳 的 这 诽谤 收费 .

"乔治·弗雷德里克·奥古斯都·霍华德先生羞红了脸，愤慨地反驳了这一诽谤性的指控。

- [kən'tɪnjuːd] , — " [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] ['eni] [frendz] [ɒv; əv] [jɔːz] ,
Vargrave continued , — " As for me , I shall be delighted to meet any friends of yours ,
- 持续 , — " 作为 为了 我 , 我 将 是 高兴极了 到 见面 任何 朋友们 的 你的 ,

瓦格雷夫继续说道："至于我，我很高兴能见到你的任何朋友。"

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
and am greatly obliged for your consideration .
和 是 非常 有义务 为了 你的 考虑 .

非常感谢您的考虑。

[wiː; wi] [meɪ] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['pəʊstbɒɪ] , ['haʊəd] ; [ænd; ənd] [wɒt] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ['sʌmən] [ðem; ðəm] , — [ten] [ə'klɑːk] ? "
We may dismiss the postboys , Howard ; and what time shall we summon them , — ten o'clock ? "
我们 可能 解雇 这 邮递员 , 霍华德 ; 和 什么 时间 将 我们 召唤 他们 , — 十 点钟 ? "

我们可以解散邮递员了，霍华德；那我们几点召集他们呢？十点钟吗？

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [wʊd] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [bed] , [wiː; wi] [kæn; kən] [ə'kɒmədeɪt]
" If your lordship would condescend to accept a bed , we can accommodate
" 如果 你的 领主 会 屈尊 到 接受 一个 床 , 我们 能 容纳
[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒentlmən] ,
your lordship and this gentleman ,
你的 领主 和 这 绅士 ,

"如果阁下能屈尊接受一张床位，我们可以安排阁下和这位先生入住。"

[ænd; ənd] [stɑːt] [æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] — "
and start at any hour in the morning that — "
和 开始 在 任何 小时 在 这 早晨 那 — "

并且可以从早上任何时间开始——"

" [səʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - .
" So be it , " interrupted Vargrave .
" 所以 是 它 , " 中断 - .

"那就这样吧，"瓦格雷夫打断道。

" [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .
" You speak like a man of business .
" 你 说话 喜欢 一个 男人 的 商业 .

你说话像个商人。

['haʊəd] , [biː; bi] [səʊ] [kaɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [ə'klɑːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
Howard , be so kind as to order the horses for six o'clock to - morrow
霍华德 , 是 所以 种类 作为 到 命令 这 马匹 为了 六 点钟 到 - 明天
.
.
.

霍华德，请你明天六点前把马匹安排好。

[wiːl; wil] ['brekfəst] [æt; ət] [laɪl] [kɔːt] .
We'll breakfast at Lisle Court .
出色地 早餐 在 莱尔 法庭 .

我们将在利斯尔苑享用早餐。

" [ðɪs] ['mætə(r)] ['set(ə)ld] , [lɔːd] - [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['haʊəd] [wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] ['ɪntuː] [ðeə(r)]
" This matter settled , Lord Vargrave and Mr . Howard were shown into their
" 这 事情 定居 , 主 - 和 先生 . 霍华德 是 所示 进入 他们的
[rɪ'spektɪv] [ə'pɑːtmənts] .
respective apartments .
各自 公寓 .

"此事解决后，瓦格雷夫勋爵和霍华德先生被领回各自的房间。"

['trævəlɪŋ] [dresɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [pʊt] [bæk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪʃ] ['əʊvə(r)] -
Travelling dresses were changed , the dinner put back , and the fish over -
旅行 连衣裙 是 已更改 , 这 晚餐 放 后退 , 和 这 鱼 超过 -
[bɔɪld] ; [bʌt; bət] [wɒt] ['mætəd] ['kɒmən] [fɪʃ] ,
boiled ; but what mattered common fish ,
煮沸 ; 但 什么 重要 常见的 鱼 ,

旅行的礼服换了，晚餐放回了餐桌，鱼煮过头了；但那又怎样呢？不过是些普通的鱼而已。

[wen] ['mɪstə(r)] . [hɒbz] [hæd; həd] [dʒʌst] [kɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪg] [wʌn] ?
when Mr . Hobbs had just caught such a big one ?
什么时候 先生 . 霍布斯 有 只是 捕捉 这样的 一个 大的 一 ?

霍布斯先生刚刚钓到这么大的一条鱼的时候？

[ɒv; əv] [wɒt] ['kɒnsɪkwəns] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌhens'fɔːθ] [ænd; ənd] ['evə(r)] !
Of what consequence he should be henceforth and ever !
的 什么 结果 他 应该 是 今后 和 曾经 !

从此以后，他将产生多么重大的影响！

[ə; eɪ][pɪə(r)] , [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] , — [tuː; tə] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [wei]
A peer , a minister , a stranger to the county , — to come all this way
一个 同伴 , 一个 部长 , 一个 陌生人 到 这 县 , — 到 来 全部 这 方式
[tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm] !
to consult him !
到 咨询 他 !

一位贵族、一位大臣、一位外乡人——千里迢迢来到这里向他请教！

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [gest] !
to be his guest !
到 是 他的 客人 !

做他的客人！

[tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] [ɒf] , [ænd; ənd] ['pætɪd] , [ænd; ənd] [trɒt] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði]
to be shown off , and patted , and trotted out before all the rest of the
到 是 所示 离开 , 和 轻拍 , 和 小跑 出去 前 全部 这 休息 的 这
['kʌmpəni] !
company !
公司 !

在公司其他所有人面前炫耀、抚摸、牵着它小跑出去！

['mɪstə(r)] . [hɒbz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [meɪd] [mæn] !
Mr . Hobbs was a made man !
先生 . 霍布斯 曾是 一个 制成 男人 !

霍布斯先生是黑手党成员！

['keələs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , ['evə(r)][æt; ət] [həʊm] [wɪð] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] , [pə'hæps] ,
Careless of all this , ever at home with any one , and delighted , perhaps ,
粗心 的 全部 这 , 曾经 在 家 和 任何 一 , 和 高兴极了 , 也许 ,

她对这一切毫不在意，与任何人都能相处融洽，或许还会感到高兴。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['haʊəd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪn] , -
to escape a tete - a - tete with Mr . Howard in a strange inn , Vargrave
到 逃脱 一个 头像 - 一个 - 头像 和 先生 . 霍华德 在 一个 奇怪的 客栈 , -
[laundʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
lounged into the drawing - room ,
休闲 进入 这 绘画 - 房间 ,

为了避免在陌生的旅店里与霍华德先生单独谈话，瓦格雷夫懒洋洋地走进了客厅。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɔːməli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'spektənt]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði] ['feimiʃ]
and was formally presented to the expectant family and the famishing
和 曾是 正式地 呈现 到 这 怀孕 家庭 和 这 饥饿
[gests] .
guests .
客人 .

并正式呈献给即将出生的家属和饥肠辘辘的宾客。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][ɪk'spaɪərɪŋ] ['bætʃələʃɪp] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rɒbət] [hɒbz] , [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,
During the expiring bachelorship of Mr . Robert Hobbs , his sister ,
期间 这 到期 独身 的 先生 . 罗伯特 霍布斯 , 他的 姐姐 ,

在罗伯特·霍布斯先生即将结束单身生活之际，他的妹妹

['mɪsɪz] . ['tɪdi] ([tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['riːdə(r)][wɒz; wəz][fɜːst] [ˌɪntrə'djuːst] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] ['gæðərɪŋ]
Mrs . Tiddy (to whom the reader was first introduced as a bride gathering
太太 . 蒂迪 (到 谁 这 读者 曾是 第一的 介绍 作为 一个 新娘 采集
[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [dʒɔɪnts][frɒm; frəm][ðə; ði]['fruːg(ə)l] [lɪps] [ɒv; əv]
the wisdom of economy and large joints from the frugal lips of
这 智慧 的 经济 和 大的 关节 从 这 节俭 嘴唇 的
[hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː]) ,
her mamma) ,
她 妈妈) ,

蒂迪太太（读者第一次见到她时，她还是个新娘，正从她节俭的母亲那里汲取节俭和烹饪大块肉的智慧），

[ə'fɪʃieɪt] [æz; əz]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , — [ə; eɪ] ['kʌmli] ['meɪtrən] , [ænd; ənd] [wel] - [prɪ'zɜːvd] ,
officiated as lady of the house , — a comely matron , and well - preserved ,
裁判 作为 女士 的 这 房子 , — 一个 漂亮 护士长 , 和 出色地 - 保存完好 ,

担任女主人职务——一位容貌姣好、保养得宜的女主人

— [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] [frʌnt] [tuːθ] , — [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɔːndɪst] [ˌsætɪ'net] [gaʊn] ,
— except that she had lost a front tooth , — in a jaundiced satinet gown ,
— 除了 那 她 有 丢失的 一个 正面 齿 , — 在 一个 黄疸 缎子 袍 ,

——除了她掉了一颗门牙之外，——穿着一件泛黄的缎面长袍，

[wɪð] [ə; eɪ] [fɔːl] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [blɒnd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʌkə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ,
with a fall of British blonde , and a tucker of the same ,
和 一个 落下 的 英国 金发 , 和 一个 塔克 的 这 相同的 ,

带着一头英国金发，以及同样的蓬松感，

['mɪstə(r)] . ['tɪdi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [stɑːtʃ] [mæn] ,
Mr . Tiddy being a starch man ,
先生 . 蒂迪 存在 一个 淀粉 男人 ,

蒂迪先生是个讲究的人，

[ænd; ənd] [nɒt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriənt] [tʃɑːms] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [tiː] . [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] ['temptɪŋli] [ɪk'spəʊzd] !
and not willing that the luxuriant charms of Mrs . T . should be too temptingly exposed !
和 不是 愿意的 那 这 茂盛的 魅力 的 太太 . T . 应该 是 也 诱人地 裸露 !

不愿让T夫人的迷人魅力过于诱人地展现出来！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['mɪstə(r)] . ['tɪdi] , [huːm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ,
There was also Mr . Tiddy , whom his wife had married for love ,
那里 曾是 还 先生 . 蒂迪 , 谁 他的 妻子 有 已婚 为了 爱 ,

还有蒂迪先生，他的妻子因为爱情嫁给了他。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [wel] [tuː; tə] [duː; də] , — [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð] [lɑːdʒ] ['wɪskəs] ,
and who was now well to do , — a fine - looking man , with large whiskers ,
和 WHO 曾是 现在 出色地 到 做 , — 一个 美好的 - 寻找 男人 , 和 大的 胡须 ,

如今他已家境殷实——他相貌英俊，留着浓密的胡须。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rəʊmən] [nəʊz] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'raɪ] .
and a Roman nose , a little awry .
和 一个 罗马 鼻子 , 一个 小的 错误 .

还有个罗马鼻，有点歪。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪs] ['bɪdi] [ɔː(r)] ['brɪdʒɪt] [hɒbz] ,
Moreover , there was a Miss Biddy or Bridget Hobbs ,
而且 , 那里 曾是 一个 错过 比迪 或者 布里奇特 霍布斯 ,

此外，还有一位名叫比迪或布里奇特·霍布斯的小姐。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ,
a young lady of four or five and twenty ,
一个 年轻的 女士 的 四 或者 五 和 二十 ,

一位二十四五岁的年轻女子

[huː] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [ɑːsk] [lɔːd] - [tuː; tə] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ælbəm] ,
who was considering whether she might ask Lord Vargrave to write something in her album ,
WHO 曾是 考虑 无论 她 可能 问 主 - 到 写 某物 在 她 专辑 ,

她当时正在考虑是否要请瓦格雷夫勋爵为她的专辑写点什么。

[ænd; ənd] [huː] [kɑːst][ə; eɪ] ['bæʃfl] [lʊk] [ɒv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][slɪm]['sekrət(ə)ri] ,
and who cast a bashful look of admiration at the slim secretary ,
和 WHO 投掷 一个 害羞的 看 的 钦佩 在 这 苗条的 秘书 ,

他羞涩地向身材苗条的女秘书投去赞赏的目光，

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] ['sɔːntə, 'sɑːn-]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [kəʊt] , [blæk] ['weɪskəʊt] ,
as he now sauntered into the room , in a black coat , black waistcoat ,
作为 他 现在 漫步 进入 这 房间 , 在 一个 黑色的 外套 , 黑色的 马甲 ,

他身穿黑色外套和黑色马甲，悠然走进房间。

[blæk] ['traʊzəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['nekˌklɒθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [pɪn] ,
black trousers , and a black neckcloth , with a black pin ,
黑色的 裤子 , 和 一个 黑色的 领带 , 和 一个 黑色的 别针 ,

黑色长裤，黑色领巾，以及一枚黑色别针。

— ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [laɪk][æn; ən] ['ebəni] [keɪn] [splɪt][hɑːf] - [wei] [ʌp] .
— looking much like an ebony cane split half - way up .
— 寻找 很多 喜欢 一个 乌木 甘蔗 分裂 一半 - 方式 向上 .

看起来很像一根从中间劈开的乌木手杖。

[mɪs] ['bɪdi] [wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ə; eɪ] ['liːtl] ['feɪdɪd] ,
Miss Biddy was a fair young lady , a leetle faded ,
错过 比迪 曾是 一个 公平的 年轻的 女士 , 一个 小精灵 褪色 ,

比迪小姐是一位美丽的年轻女士，只是略显憔悴。

[wɪð] [ʌn'kɒmənli] [θɪn] [ɑːmz] [ænd; ənd] [waɪt] ['sætɪn] ['ʃuːz] ,
with uncommonly thin arms and white satin shoes ,
和 不寻常地 薄的 武器 和 白色的 缎 鞋 ,

她手臂异常纤细，穿着白色缎面鞋。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [slɪm] ['sekrət(ə)ri] [kɑːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] — ['ʃʌdə] !
on which the slim secretary cast his eyes and — shuddered !
在 哪个 这 苗条的 秘书 投掷 他的 眼睛 和 — 颤抖 !

瘦削的女秘书的目光落在了她身上，不禁——打了个寒颤！

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [gruːp] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv] — — - , [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [mæn] ,
In addition to the family group were the Rector of — — - , an agreeable man ,
在 添加 到 这 家庭 团体 是 这 校长 的 — — - , 一个 同意 男人 ,

除了家人之外，还有——的校长，他是一位和蔼可亲的人。

[huː] ['pʌblɪʃt] ['sɜːrmən] [ænd; ənd]['pəʊətri] ; ['ɔːlsəʊ][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['dʒikɪl] ,
who published sermons and poetry ; also Sir William Jekyll ,
WHO 已发布 布道 和 诗 ; 还 先生 威廉 杰基尔 ,

他曾发表过布道词和诗歌；还有威廉·杰基尔爵士，

[huː] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪɪŋ] ['mɪstə(r)] . [hɒbz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæp][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] [hiː; hi] [hæd; həd][dʒʌst] ['pɜːrtʃəst] ;
who was employing Mr . Hobbs to make a map of an estate he had just purchased ;
WHO 曾是 雇用 先生 . 霍布斯 到 制作 一个 地图 的 一个 财产 他 有 只是 购买 ;

他雇佣霍布斯先生绘制他刚刚购买的一处庄园的地图；

['ɔːlsəʊ] [tuː] ['kʌntri] [skwaɪəz][ænd; ənd][ðeə(r)] [tuː] [waɪvz] ; [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] ,
also two country squires and their two wives ; moreover , the physician of the neighbouring town ,
还 二 国家 乡绅 和 他们的 二 妻子们 ; 而且 , 这 医生 的 这 邻接 镇 ,

还有两位乡绅和他们的两位妻子；此外，还有邻镇的医生，

— [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [tɔːl] [mæn] , [huː] [wɔː(r)]['spektək(ə)lz][ænd; ənd][təʊld] ['ænɪkdoʊts] ; [ænd; ənd] ,
— a remarkably tall man , who wore spectacles and told anecdotes ; and ,
— 一个 非常 高的 男人 , WHO 穿着 眼镜 和 讲述 轶事 ; 和 ,
['lɑːstli] , ['mɪstə(r)] . ['ɒnzloʊ] ,
lastly , Mr . Onslow ,
最后 , 先生 . 昂斯洛 ,

——一位身材异常高大、戴着眼镜、喜欢讲轶事的男士；最后，还有昂斯洛先生。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [huːm] ['mɪstə(r)] . [hɒbz] [hæd; həd] [rɪ'fɜːd] , — [æn; ən] ['eldəli] [mæn][ɒv; əv]
the gentleman to whom Mr . Hobbs had referred , — an elderly man of
这 绅士 到 谁 先生 . 霍布斯 有 指 , — 一个 老年 男人 的
[ˌpriːpə'zesɪŋ] [ɪk'stɪəriə(r)] ,
prepossessing exterior ,
令人着迷 外部的 ,

霍布斯先生提到的那位先生——一位外表和蔼可亲的老人——

[ɒv; əv] [haɪ] [rɪ'pjuːt] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['mædʒɪstreɪt] , [ðə; ði] [best] ['fɑːmə(r)] ,
of high repute as the most efficient magistrate , the best farmer ,
的 高的 声誉 作为 这 最多 高效的 地方法官 , 这 最好的 农民 ,

他享有极高的声誉，被誉为最高效的地方官和最好的农民。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['sensəb(ə)l]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
and the most sensible person in the neighbourhood .
和 这 最多 明智的 人 在 这 邻里 .

也是附近最明智的人。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] ['pɑːti] , [tuː; tə] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [baʊd] [ænd; ənd]
This made the party , to each individual of which the great man bowed and
这 制成 这 派对 , 到 每个 个人 的 哪个 这 伟大的 男人 鞠躬 和
[smaɪld] ;
smiled ;
微笑 ;

这使得聚会更加热闹，这位伟人向在场的每个人鞠躬微笑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mænz] ['sekrət(ə)ri] [bent] , [ˌkɒndɪ'sendɪŋli] , [θriː] [dʒɔɪnts][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and the great man's secretary bent , condescendingly , three joints of his
和 这 伟大的 男人的 秘书 弯曲 , 居高临下地 , 三 关节 的 他的
['bækbəʊn] .
backbone .
骨干 .

这位伟人的秘书屈尊弯下了三节脊骨。

[ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] [naʊ] [rʌŋ] , ['dɪnə(r)] [ə'naʊnst] .
The bell was now rung , dinner announced .
这 钟 曾是 现在 梯子 , 晚餐 宣布 .

铃声响起，晚餐开始。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] ['dʒikɪl] [led] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [skwaɪəz] ,
Sir William Jekyll led the way with one of the she - squires ,
先生 威廉 杰基尔 引领 这 方式 和 一 的 这 她 - 乡绅 ,

威廉·杰基尔爵士带着一位女侍从走在前面。

[ænd; ənd] [lɔːd] - ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːtli] ['mɪsɪz] . ['tɪdi] .
and Lord Vargrave offered his arm to the portly Mrs . Tiddy .
和 主 - 提供 他的 手臂 到 这 肥胖的 太太 . 蒂迪 .

瓦格雷夫勋爵向体态丰腴的蒂迪夫人伸出了胳膊。

- , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɒz; wəz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] .
Vargrave , as usual , was the life of the feast .
- , 作为 通常 , 曾是 这 生活 的 这 盛宴 .

瓦尔格雷夫一如既往地成为宴会的焦点。

['mɪstə(r)] . ['haʊəd] , [huː] [sæt] [nekst] [tuː; tə] [mɪs] ['brɪdʒɪt] , [kən'vəːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'twiːn]
Mr . Howard , who sat next to Miss Bridget , conversed with her between
先生 . 霍华德 , WHO 卫星 下一个 到 错过 布里奇特 , 交谈 和 她 之间
[ðə; ði] ['kɔːsɪz] , " [ɪn] [dʌm] [ʃəʊ] .
the courses , " in dumb show .
这 课程 , " 在 哑的 展示 .

坐在布里奇特小姐旁边的霍华德先生在用餐间隙与她交谈，就像在表演哑剧一样。

" ['mɪstə(r)] . ['ɒnzloʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [pleɪd] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːd] [tuː; tə] [lɔːd] -
" Mr . Onslow and the physician played second and third to Lord Vargrave
" 先生 . 昂斯洛 和 这 医生 玩 第二 和 第三 到 主 -
.
.
.

“昂斯洛先生和医生分别担任瓦格雷夫勋爵的第二和第三名。”

[wen] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] ,
When the dinner was over , and the ladies had retired ,
什么时候 这 晚餐 曾是 超过 , 和 这 女士们 有 退休 ,

晚宴结束后，女士们都回房休息了。

- [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [nekst] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['ɒnzloʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
Vargrave found himself seated next to Mr . Onslow , and discovered in his
- 成立 他自己 坐着 下一个 到 先生 . 昂斯洛 , 和 发现 在 他的
['neɪbə(r)] [ə; eɪ] [məʊst] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] .
neighbour a most agreeable companion .
邻居 一个 最多 同意 伴侣 .

瓦格雷夫发现自己坐在昂斯洛先生旁边，并发现邻座是一位非常令人愉快的伙伴。

[ðeɪ] [tɔːkt] ['prɪnsəpli] [ə'baʊt] [laɪl] [kɔːt] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['kɜːn(ə)l] ['mɑːlˌtrævərz] [ðə; ði]
They talked principally about Lisle Court , and from Colonel Maltravers the
他们 谈话 主要 关于 莱尔 法庭 , 和 从 上校 马尔特拉弗斯 这
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɜːnd] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'pɒn] ['ɜːnɪst] .
conversation turned naturally upon Ernest .
对话 转向 自然 之上 欧内斯特 .

他们主要谈论的是利斯尔庄园，从马尔特拉弗斯上校的话题自然而然地转到了欧内斯特身上。

- [prə'kleɪmd] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['dʒentlmən] , [kəm'pleɪnd] , ['fiːlɪŋli]
Vargrave proclaimed his early intimacy with the latter gentleman , complained , feelingly
- 宣布 他的 早期的 亲密关系 和 这 后者 绅士 , 抱怨 , 有感情地
,
,
,

瓦格雷夫宣称他与后一位先生早年关系亲密，并动情地抱怨道：

[ðæt] ['pɒlətɪks] [hæd; həd] [dɪ'vaɪdɪd] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [leɪt] ,
that politics had divided them of late ,
那 政治 有 分割 他们 的 晚的 ,

近来，政治使他们产生了分歧。

[ænd; ənd] [təʊld] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['juːθfl] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] .
and told two or three anecdotes of their youthful adventures in the East .
和 讲述 二 或者 三 轶事 的 他们的 青春 冒险 在 这 东方 .

他们讲述了两三个年轻时在东方冒险的轶事。

['mɪstə(r)] . ['ɒnzloʊ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .
Mr . Onslow listened to him with much attention .
先生 . 昂斯洛 听着 到 他 和 很多 注意力 .

昂斯洛先生全神贯注地听着他讲话。

" [ai] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I made the acquaintance of Mr . Maltravers many years ago , " said he ,
" 我 制成 这 熟人 的 先生 . 马尔特拉弗斯 许多 年 前 , " 说 他 ,

"我多年前就认识了马尔特拉弗斯先生,"他说。

" [ænd; ənd][ə'pɒn][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [ə'keɪʒ(ə)n] .
" and upon a very delicate occasion .
" 和 之上 一个 非常 精美的 场合 .

"而且是在一个非常敏感的场合。"

[ai][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm] ;
I was greatly interested in him ;
我 曾是 非常 感兴趣的 在 他 ;

我对他很感兴趣;

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [wʌn][səʊ] [jʌŋ] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ]) ['mænɪfest]
I never saw one so young (for he was then but a boy) manifest
我 绝不 锯 一 所以 年轻的 (为了 他 曾是 然后 但 一个 男生) 显现
['fiːlɪŋz] [səʊ] [diːp] .
feelings so deep .
情怀 所以 深的 .

我从未见过如此年轻(当时他还是个孩子)的人表现出如此深厚的感情。

[baɪ][ðə; ði] [deɪts] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ,
By the dates you have referred to ,
经过 这 日期 你 有 指 到 ,

根据你提到的日期,

[jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɪm][mʌst; məst][hæv; həv] [kə'menst] ['veri] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][maɪn] .
your acquaintance with him must have commenced very shortly after mine .
你的 熟人 和 他 必须 有 开始 非常 不久 后 矿 .

你认识他应该比我晚不久。

[wɒz; wəz][hiː; hi][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['tʃɪəf(ə)l] , [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪt] ? "
Was he at that time cheerful , in good spirits ? "
曾是 他 在 那 时间 快乐 , 在 好的 烈酒 ? "

他当时心情愉快吗?

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] ; [ˌhaɪpə(ʊ)kɒn'draɪək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'griː] . "
" No , indeed ; hypochondriacal to the greatest degree . "
" 不 , 的确 ; 疑病症 到 这 最 程度 . "

"不,的确如此;我疑病到了极点。"

" [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli][ɪg'zɪsts]
" Your lordship's intimacy with him , and the confidence that generally exists
" 你的 领主的 亲密关系 和 他 , 和 这 信心 那 一般来说 存在
[bɪ'twiːn] [jʌŋ] [men] ,
between young men ,
之间 年轻的 男人 ,

"阁下与他的亲密关系,以及年轻人之间通常存在的信任,

[ɪn'djuːs][ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rəʊ'mæns] [kə'nektɪd]
induce me to suppose that he may have told you a little romance connected
诱导 我 到 认为 那 他 可能 有 讲述 你 一个 小的 浪漫 连接
[wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [j'iəz] .
with his early years .
和 他的 早期的 年 .

这让我觉得他可能跟你讲过他早年的一些浪漫故事。

" ['lʌmli] [pɔːzd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ɒn]
" Lumley paused to consider ; and this conversation , which had been carried on
" 卢姆利 暂停 到 考虑 ; 和 这 对话 , 哪个 有 到过 携带 在
[ə'pɑːt] ,
apart ,
除 ,

卢姆利停下来思考；而这段原本是私下进行的谈话，

[wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['brəʊkən]['ɪntuː][baɪ][ðə; ði] [tɔːl] ['dɒktə(r)] ,
was suddenly broken into by the tall doctor ,
曾是 突然 破碎的 进入 经过 这 高的 医生 ,

突然，高个医生闯了进来。

[huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] ['ænɪkdəʊt] [ə'baʊt]
who wanted to know whether his lordship had ever heard the anecdote about
WHO 通缉 到 知道 无论 他的 领主 有 曾经 听到 这 轶事 关于
[lɔːd] ['θɜːrˌloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] .
Lord Thurlow and the late king .
主 瑟洛 和 这 晚的 国王 .

他想知道这位勋爵是否听过瑟洛勋爵和已故国王之间的轶事。

[ðə; ði] ['ænɪkdəʊt] [wɒz; wəz][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
The anecdote was as long as the doctor himself ; and when it was
这 轶事 曾是 作为 长的 作为 这 医生 他自己 ; 和 什么时候 它 曾是
['əʊvə(r)] ,
over ,
超过 ,

这个轶事和医生本人一样长；故事讲完后，

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɐdʒ'ɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]
the gentlemen adjourned to the drawing - room , and all conversation was
这 先生们 休会 到 这 绘画 - 房间 , 和 全部 对话 曾是
[ɪ'miːdiətli] ['draʊnd] [baɪ] " [rəʊ] ,
immediately drowned by " Row ,
立即地 溺水 经过 " 排 ,

先生们移步至客厅，所有的谈话声立刻被“Row”声淹没。

['brʌðəz] , [rəʊ] , " [wɪtʃ] [hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [sə'spendɪd] [tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['tɪdi]
brothers , row , " which had only been suspended till the arrival of Mr . Tiddy
兄弟 , 排 , " 哪个 有 仅有的 到过 暂停 直到 这 到达 的 先生 . 蒂迪
,
,
,

兄弟俩，争吵，” 这场争吵只是在蒂迪先生到来之前暂停了而已。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [beɪs] [vɔɪs] .
who had a fine bass voice .
WHO 有 一个 美好的 低音 嗓音 .

他拥有一副优美的男低音。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɪn] [ðæt] [spɒt] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
eighteen years ago , in that spot of earth ,
十八 年 前 , 在 那 点 的 地球 ,

十八年前，在那片土地上，

['ælɪs] - [hæd; həd] [fɜːst] [kɔːt] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs]
Alice Darvil had first caught the soul of music from the lips of Genius
爱丽丝 - 有 第一的 捕捉 这 灵魂 的 音乐 从 这 嘴唇 的 天才
[ænd; ənd] [ɒv; əv] [lʌv] !
and of Love !
和 的 爱 !

爱丽丝·达维尔最初是从天才与爱的嘴唇上捕捉到了音乐的灵魂!

[bʌt; bət] ['betə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , — [les] [rəʊ'mæntɪk] , [bʌt; bət] [mɔː(r)] ['prɒpə(r)] , — [æz; əz] [hɒbz] -
But better as it is , — less romantic , but more proper , — as Hobbs '
但 更好的 作为 它 是 , — 较少的 浪漫的 , 但 更多的 恰当的 , — 作为 霍布斯 -
[lɒdʒ] [wɒz; wəz] [les] ['prɪti] ,
Lodge was less pretty ,
小屋 曾是 较少的 漂亮的 ,

但这样更好——少了些浪漫，却更得体——因为霍布斯小屋没那么漂亮。

[bʌt; bət] [mɔː(r)] [seɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ænd; ənd] [reɪnz] , [ðæn; ðən] [deɪl] ['kɒtɪdʒ] .
but more safe from the winds and rains , than Dale Cottage .
但 更多的 安全的 从 这 风 和 雨 , 比 戴尔 小屋 .

但比戴尔小屋更能抵御风雨。

[mɪs] ['brɪdʒɪt] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ði] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [lɔːd] - [ɪf] [hiː; hi] [sæŋ] .
Miss Bridget ventured to ask the good - humoured Lord Vargrave if he sang .
错过 布里奇特 冒险 到 问 这 好的 - 幽默 主 - 如果 他 唱 .

布里奇特小姐鼓起勇气问性情温和的瓦格雷夫勋爵是否会唱歌。

" [nɒt] [ai] , [mɪs] [hɒbz] ; [bʌt; bət] ['haʊəd] , [ðeə(r)] ! — [ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] [hɜːd] [hɪm] !
" Not I , Miss Hobbs ; but Howard , there ! — ah , if you heard him !
" 不是 我 , 错过 霍布斯 ; 但 霍华德 , 那里 ! — 啊 , 如果 你 听到 他 !

“不是我，霍布斯小姐；而是霍华德，就是他！——啊，如果你听到他的话！”

" [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɪnt] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['sekrət(ə)ri] , [huː] , [ə'ləʊn] , [ɪn]
" The consequence of this hint was , that the unhappy secretary , who , alone , in
" 这 结果 的 这 暗示 曾是 , 那 这 不开心 秘书 , WHO , 独自的 , 在
[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔːnə(r)] ,
a distant corner ,
一个 遥远 角落 ,

“这一暗示的后果是，那位不幸的秘书，独自一人待在遥远的角落里，

[wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəsli] [rɪ'freʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [wɪð] [sʌm; səm] [kuːl] [wiːk] ['kɒfi] ,
was unconsciously refreshing his fancy with some cool weak coffee ,
曾是 不知不觉 令人耳目一新 他的 想要 和 一些 凉爽的 虚弱的 咖啡 ,

他不知不觉地喝了点冰凉的淡咖啡提神。

[wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [bɪ'set] [wɪð] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [frɒm; frəm] [mɪs] ['brɪdʒɪt] , ['mɪsɪz] . ['tɪdi] , ['mɪstə(r)] .
was instantly beset with applications from Miss Bridget , Mrs . Tiddy , Mr .
曾是 即刻 围困 和 应用程序 从 错过 布里奇特 , 太太 . 蒂迪 , 先生 .
['tɪdi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːl] ['dɒktə(r)] ,
Tiddy , and the tall doctor ,
蒂迪 , 和 这 高的 医生 ,

布里奇特小姐、蒂迪太太、蒂迪先生和那位高个医生立刻纷纷递交了申请。

[tuː; tə] ['feɪvə(r)] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tælənts] .
to favour the company with a specimen of his talents .
到 偏爱 这 公司 和 一个 标本 的 他的 天赋 .

向公司展示他的才华。

['mɪstə(r)] . ['haʊəd] [kʊd; kəd] [sɪŋ] , — [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [pleɪ] [ðə; ði] [gɪ'tɑː(r)] .
Mr . Howard could sing , — he could even play the guitar .
先生 . 霍华德 可以 唱歌 , — 他 可以 甚至 玩 这 吉他 .

霍华德先生会唱歌，他甚至还会弹吉他。

[bʌt; bət][tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət] [hɒbz] - [lɒdʒ] , [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .
But to sing at Hobbs ' Lodge , to sing to the accompaniment of Mrs .
但 到 唱歌 在 霍布斯 - 小屋 , 到 唱歌 到 这 伴奏 的 太太 .
['tɪdi] ,
Tiddy ,
蒂迪 ,

但是要在霍布斯旅馆唱歌，在蒂迪太太的伴奏下唱歌，

[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]['tenə(r)] [krʌʃt] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] [gliː] [baɪ][ðə; ði] ['hevi]
to have his gentle tenor crushed to death in a glee by the heavy
到 有 他的 温和的 男高音 碎 到 死亡 在 一个 高兴 经过 这 重的
['spleɪˌfʊt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['mænli] [beɪs] — [ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ɪn'sʌfrəbl] !
splayfoot of Mr . Tiddy's manly bass — the thought was insufferable !
外八字 的 先生 . - 男子气概 低音 — 这 想法 曾是 令人难以忍受的 !

想到他那温柔的男高音会被蒂迪先生浑厚有力的男低音用沉重的脚掌踩死——这种想法简直令人无法忍受！

[hiː; hi] ['fɔːltəd] [fɔːθ] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ,
He faltered forth assurances of his ignorance ,
他 犹豫不决 前进 保证 的 他的 无知 ,

他支支吾吾地辩解说自己对此一无所知，

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['beri] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['səʊfə] .
and hastened to bury his resentment in the retirement of a remote sofa .
和 加快 到 埋葬 他的 怨恨 在 这 退休 的 一个 偏僻的 沙发 .

于是他赶紧找了个僻静的沙发，把怨恨埋葬在那里。

- , [huː] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɒnzloʊ] ,
Vargrave , who had forgotten the significant question of Mr . Onslow ,
- , WHO 有 被遗忘的 这 重要的 问题 的 先生 . 昂斯洛 ,

瓦格雷夫忘记了昂斯洛先生提出的重要问题，

[rɪ'njuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðæt] ['dʒentlmən] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]
renewed in a whisper his conversation with that gentleman relative to the
更新 在 一个 耳语 他的 对话 和 那 绅士 相对的 到 这
['mediteit] [ɪn'vestmənt] ,
meditated investment ,
冥想 投资 ,

他低声与那位先生继续谈论起之前考虑过的投资事宜。

[waɪl] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɪdi] [sæŋ] " [kʌm] [dwel] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
while Mr . and Mrs . Tiddy sang " Come dwell with me ;
尽管 先生 . 和 太太 . 蒂迪 唱 " 来 住 和 我 ;

蒂迪先生和太太唱着“来和我一起住吧；

" [ænd; ənd] ['ɒnzloʊ] [wɒz; wəz][səʊ] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] [ə'kweɪntəns] ,
" and Onslow was so pleased with his new acquaintance ,
" 和 昂斯洛 曾是 所以 高兴 和 他的 新的 熟人 ,

昂斯洛对他的新朋友非常满意。

[ðæt] [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːθ] [ɪn] ['lʌmliz] ['kærɪdʒ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
that he volunteered to make a fourth in Lumley's carriage the next morning ,
那 他 自愿 到 制作 一个 第四 在 伦利 运输 这 下一个 早晨 ,

第二天早上，他自愿在卢姆利的马车里做第四个乘客。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [hɪm][tuː; tə] [laɪl] [kɔːt] .
and accompany him to Lisle Court .
和 陪伴 他 到 莱尔 法庭 .

陪同他前往利斯尔法院。

[ðɪs] ['set(ə)ld] , [ðə; ði] ['pɑːti] [suːn] ['ɑːftəwədz] [brəʊk] [ʌp] .
This settled , the party soon afterwards broke up .
这 定居 , 这 派对 很快 然后 打破 向上 .

事情就这样定了下来，聚会很快就结束了。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [lɔːd] - [wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['haʊəd] ,
At midnight Lord Vargrave was fast asleep ; and Mr . Howard ,
在 午夜 主 - 曾是 快速地 睡着了 ; 和 先生 . 霍华德 ,

午夜时分，瓦格雷夫勋爵已熟睡；而霍华德先生，

['tɒsɪŋ] ['restləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɒn][hɪz; ɪz] ['melənkəli] [kaʊtʃ] ,
tossing restlessly to and fro on his melancholy couch ,
抛掷 躁动不安 到 和 弗 在 他的 忧郁 长椅 ,

他忧郁地躺在沙发上，焦躁不安地来回翻腾。

[wɒz; wəz] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ðæt] [ə'weɪt] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] , [huː] ['ventʃəz] [fɔːθ] [ə'mʌŋ] —
was revolving all the hardships that await a native of St . James's , who ventures forth among —
曾是 旋转 全部 这 艰辛 那 等待 一个 本国的 的 英石 . 詹姆斯的 , WHO 风险投资 前进 之中 —

讲述的是一个圣詹姆斯本地人冒险外出闯荡时将会面临的所有艰辛——

" [ðə; ði] [ˌænθrəʊ'pɒfəgaɪ] , [ænd; ənd] [men] [huːz] [hedz]
" The Anthropophagi , and men whose heads
" 这 食人族 , 和 男人 谁 头部

“食人者，以及那些头颅

[duː; də] [grəʊ] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] !
Do grow beneath their shoulders !
做 生长 下面 他们的 肩膀 !

长到他们肩膀下面去吧！

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

[bʌt; bət] [haʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [daut] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['æbsəluːt] ['sɜːt(ə)nti] ?
BUT how were these doubts to be changed into absolute certainty ?
但 如何 是 这些 疑虑 到 是 已更改 进入 绝对 肯定 ?

但是，如何才能将这些疑虑转化为绝对的确定性呢？

['edgə(r)] ['hʌntli] .
EDGAR HUNTLEY .
埃德加 亨特利 .

埃德加·亨特利。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jet] [dɑːk] ,
THE next morning , while it was yet dark ,
这 下一个 早晨 , 尽管 它 曾是 然而 黑暗的 ,

第二天早上，天还没亮的时候，

[lɔːd] - ['kærɪdʒ] [pɪkt] [ʌp]['mɪstə(r)] . ['ɒnzloʊ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [haʊs] ,
Lord Vargrave's carriage picked up Mr . Onslow at the door of a large old - fashioned house ,
主 - 运输 挑选 向上 先生 . 昂斯洛 在 这 门 的 一个 大的 老的 - 造型 房子 ,

瓦格雷夫勋爵的马车在一栋古老的大房子门口接上了昂斯洛先生。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] [ɒv; əv] — — - .
at the entrance of the manufacturing town of — — - .
在 这 入口 的 这 制造业 镇 的 — — - .

在制造业城镇——的入口处。

[ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['sliːpi] [tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [laɪl] [kɔːt] .
The party were silent and sleepy till they arrived at Lisle Court .
这 派对 是 沉默的 和 困 直到 他们 到达的 在 莱尔 法庭 .

一行人一路沉默而昏昏欲睡，直到抵达利斯尔庄园。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ðen] [ə'pɪəd] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] , [ðə; ði] [eə(r)] ['frɒsti] [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] ;
The sun had then appeared , the morning was clear , the air frosty and bracing ;
这 太阳 有 然后 出现 ， 这 早晨 曾是 清除 ， 这 空气 霜冻 和 支撑 ；

太阳出来了，早晨晴朗，空气清冷而令人精神振奋；

[ænd; ənd] [æz; əz] , ['ɑːftə(r)] ['trævɝsɪŋ] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [pɑːk] ,
and as , after traversing a noble park ,
和 作为 ， 后 穿越 一个 高贵 公园 ，

就像，在穿过一座高贵的公园之后，

[ə; eɪ] [suː'pɜːb] [kwɒ'dræŋgjələ(r)] [paɪl] [ɒv; əv] [brɪk] [flæŋk] [baɪ] [hjuːdʒ] [skweə(r)] ['tɜːrɪts] [kəʊpt] [wɪð] [stəʊn] [brəʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] [lɔːd] - ,
a superb quadrangular pile of brick flanked by huge square turrets coped with stone broke upon the gaze of Lord Vargrave ,
一个 高超 四边形 桩 的 砖 侧翼 经过 巨大的 正方形 炮塔 应对 和 石头 打破 之上 这 目光 的 主 - ，

一座宏伟的四边形砖砌建筑映入瓦格雷夫勋爵的眼帘，两侧耸立着巨大的方形石砌塔楼。

[hɪz; ɪz] ['wɜːldli] [hɑːt] [sweld] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['iːvlɪn] [bɪ'keɪm] [ɪnɪksp'resəbli] ['lʌvli] [ænd; ənd] [sɪ'dʌktɪv] .
his worldly heart swelled within him , and the image of Evelyn became inexpressibly lovely and seductive .
他的 世俗 心 肿胀 之内 他 ， 和 这 图像 的 伊芙琳 成为 难以言喻地 迷人的 和 诱人的 .

他那颗世俗的心被点燃了，伊芙琳的形象变得无比美丽动人，充满诱惑。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] - [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [səʊ] ['ɜːli] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,
Though the housekeeper was not prepared for Vargrave's arrival at so early an hour ,
尽管 这 管家 曾是 不是 准备 为了 - 到达 在 所以 早期的 一个 小时 ，

尽管管家没有预料到瓦格雷夫会在这么早的时候到来，

[jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['deɪli] [ɪk'spektɪd] :
yet he had been daily expected :
然而 他 有 到过 日常的 预期的 ：

然而，人们每天都期待着他的到来：

[ðə; ði] [lɒgz] [suːn] [bɜːnd] [braɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['æmpl] [hɑːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] ; [ðə; ði] [ɜːn] [his] ,
the logs soon burned bright in the ample hearth of the breakfast - room ; the urn hissed ,
这 日志 很快 烧伤 明亮的 在 这 充足 炉 的 这 早餐 - 房间 ； 这 瓮 嘶嘶作响 ，

早餐室宽敞的壁炉里，木柴很快燃烧得旺盛起来；骨灰瓮发出嘶嘶声。

[ðə; ði] ['kʌtlits] [sməʊkt] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
the cutlets smoked ; and while the rest of the party gathered round the fire ,
这 肉饼 熏制 ； 和 尽管 这 休息 的 这 派对 聚集 圆形的 这 火 ，

肉排冒着烟；当其他人围坐在火堆旁时，

[ænd; ənd] [ˌʌn'mʌfəld] [ðəm'selvz] [ɒv; əv] [kləʊk] [ænd; ənd] [ʃɔːl] - [h'ændkətʃˌiːfs] , - [siːzd]
and unmuffled themselves of cloaks and shawl - handkerchiefs , Vargrave seized
和 未消音的 他们自己 的 斗篷 和 披肩 - 手帕 , - 查获
[ə'pɒn][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] ,
upon the housekeeper ,
之上 这 管家 ,

瓦格雷夫夫妇解开斗篷和披肩手帕，抓住了管家。

['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] [wɪð] [dɪ'laɪtɪd] [steps] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [swiːt] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz] , [geɪzd]
traversed with delighted steps the magnificent suite of rooms , gazed
穿越 和 高兴极了 步骤 这 壮丽 套房 的 房间 , 凝视
[ɒn][ðə; ði] ['pɪktʃəz] ,
on the pictures ,
在 这 图片 ,

伴着愉悦的步伐，我穿过这间华丽的套房，凝视着墙上的画作。

[əd'maɪəd][ðə; ði] [steɪt] [bed] - ['tʃeɪmbəz] , [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑː.fɪsɪz] ,
admired the state bed - chambers , peeped into the offices ,
钦佩 这 状态 床 - 房间 , 偷窥 进入 这 办公室 ,

欣赏了国宾寝宫，窥视了办公室，

[ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [ɪn] [ɔːl] [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] ['wɜːði] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
and recognized in all a mansion worthy of a Peer of England ,
和 认可 在 全部 一个 大厦 值得 的 一个 同伴 的 英格兰 ,

并被公认为一座配得上英格兰贵族身份的豪宅。

— [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mɔː(r)]['pruːd(ə)nt][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,
— but which a more prudent man would have thought , with a sigh ,
— 但 哪个 一个 更多的 谨慎 男人 会 有 想法 , 和 一个 叹 ,

——但一个更谨慎的人会叹了口气想，

[rɪ'kwaɪəd] ['keəf(ə)l] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][rent] - [rəʊl] [reɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɒpəti]
required careful management of the rent - roll raised from the property
必需的 小心 管理 的 这 租 - 卷 提高 从 这 财产
['ædɪkwətli] [tuː; tə][ɪ'kwɪp][ænd; ənd] [meɪn'teɪn] .
adequately to equip and maintain .
充分 到 装备 和 维持 .

需要对房产收取的租金进行妥善管理，以充分满足房产的购置和维护需求。

[sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə][dɪd][nɒt] [krɒs] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] - ;
Such an idea did not cross the mind of Vargrave ;
这样的 一个 主意 做过 不是 叉 这 头脑 的 - ;

瓦尔格雷夫从未想过这种事；

[hiː; hi]['əʊnli] [θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɒnəd] [ænd; ənd] ['envid] , [wen] , [æz; əz]
he only thought how much he should be honoured and envied , when , as
他 仅有的 想法 如何 很多 他 应该 是 荣幸 和 令人羡慕 , 什么时候 , 作为
['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] ,
Secretary of State ,
秘书 的 状态 ,

他当时满脑子想的都是，作为国务卿，他应该受到多少荣誉和羡慕。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['jɪəli] [fɪl] [ðəʊz] ['fjuːd(ə)l] ['tʃeɪmbəz] [wɪð] [ðə; ði][praɪd][ænd; ənd][ræŋk][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] !
he should yearly fill those feudal chambers with the pride and rank of England !
他 应该 每年 充满 那些 封建 房间 和 这 自豪 和 秩 的 英格兰 !

他应该每年都让那些封建殿堂充满英格兰的骄傲和地位！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈsæŋgwɪnnəs] [ænd; ənd][self] - [ˈkɒnfɪdəns]
It was characteristic of the extraordinary sanguineness and self - confidence
它 曾是 特征 的 这 非凡的 乐观 和 自己 - 信心
[ɒv; əv] - ,
of Vargrave ,
的 - ,

这正是瓦尔格雷夫非凡的乐观和自信的典型特征。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈtaɪəli] [ˌəʊvəˈlʊkt] [wʌn] [slaɪt] [ˈɒbstək(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [ˈprɒspekt] ,
that he entirely overlooked one slight obstacle to this prospect ,
那 他 完全 被忽视的 一 轻微 障碍 到 这 前景 ,

他完全忽略了实现这一目标的一个微小障碍。

[ɪn][ðə; ði] [dɪˈtɜːmɪnd] [rɪˈfjuːz(ə)l][ɒv; əv] [ˈiːvlɪn] [tuː; tə][əkˈsept] [ðæt] [ˈpæʃənət] [ˈhɒmɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
in the determined refusal of Evelyn to accept that passionate homage which he
在 这 决定 拒绝 的 伊芙琳 到 接受 那 热情的 尊敬 哪个 他
[ˈɒfəd] [tuː; tə] — [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔːtʃuːn] !
offered to — her fortune !
提供 到 — 她 财富 !

伊芙琳断然拒绝接受他热情洋溢的示爱——将她的财产献给她!

[wen] [ˈbrekfəst] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈstjuːəd] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑːti] ,
When breakfast was over the steward was called in , and the party ,
什么时候 早餐 曾是 超过 这 管家 曾是 称为 在 , 和 这 派对 ,
[ˈmaʊntɪd] [əˈpɒn] [ˈpəuniz] ,
mounted upon ponies ,
安装 之上 小马 ,

早餐结束后，管家被叫了进来，一行人骑上小马，

[set] [aʊt] [tuː; tə] [ˌrekəˈnɔɪtə(r)] .
set out to reconnoitre .
放 出去 到 侦察 .

出发去侦察。

[ˈɑːftə(r)] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːt] [deɪ] [məʊst] [əˈgriːəbli] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈgaːdnz] , [ˈpleʒə(r)] -
After spending the short day most agreeably in looking over the gardens , pleasure -
后 开支 这 短的 天 最多 欣然 在 寻找 超过 这 花园 , 乐趣 -
[graʊndz] ,
grounds ,
理由 ,

在愉快地度过了短暂的一天，游览了花园和游乐场之后，

[pɑːk] , [ænd; ənd] [həʊm] - [fɑːm] , [ænd; ənd][ˈset(ə)lɪŋ][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈdɪstənt] [pɑːts] [ɒv; əv]
park , and home - farm , and settling to visit the more distant parts of
公园 , 和 家 - 农场 , 和 安顿 到 访问 这 更多的 遥远 部分 的
[ðə; ði] [ˈprɒpəti] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
the property the next day ,
这 财产 这 下一个 天 ,

游览了公园和自家农场，并计划第二天去参观庄园更远的地方。

[ðə; ði] [ˈpɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈtɜːnɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [daɪn] ,
the party were returning home to dine ,
这 派对 是 返回 家 到 用餐 ,

他们一行人正返回家中用餐。

[wen] - [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] [wɪm] [ɒv; əv][sɜː(r)] [ˈgregəri] [ˈgʌbɪnz] .
when Vargrave's eye caught the glittering whim of Sir Gregory Gubbins .
什么时候 - 眼睛 捕捉 这 闪闪发光 一时兴起 的 先生 格雷戈里 古宾斯 .

这时，瓦格雷夫的目光被格雷戈里·古宾斯爵士那闪闪发光的奇思妙想所吸引。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['ɒnzloʊ] ,
He pointed it out to Mr . Onslow ,
他 尖 它 出去 到 先生 . 昂斯洛 ,

他把这件事指给了昂斯洛先生。

[ænd; ənd] [lɑːft] [mʌtʃ] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒnd] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['mɑːlˌtrævərz] .
and laughed much at hearing of the annoyance it occasioned to Colonel Maltravers .
和 笑了 很多 在 听力 的 这 烦恼 它 引发 到 上校 马尔特拉弗斯 .

听到这件事给马尔特拉弗斯上校带来了多大的麻烦，他哈哈大笑。

" [ðʌs] , " [sed] ['lʌmli] , " [duː; də] [wiː; wi] [ɔːl] ['krʌmp(ə)l] [ðə; ði] [rəʊz] - [liːf] ['ʌndə(r)] [ˌjuː 'es] ,
" Thus , " said Lumley , " do we all crumple the rose - leaf under us ,
" 因此 , " 说 卢姆利 , " 做 我们 全部 皱巴巴 这 玫瑰 - 叶子 在下面 我们 ,

“因此，”卢姆利说，“我们都将自己脚下的玫瑰叶揉皱了。”

[ænd; ənd] ['kwɒrəl] [wɪð] [kaʊtʃ] [ðə; ði] [məʊst] [lʌg'ʒʊəriənt] !
and quarrel with couches the most luxuriant !
和 争吵 和 沙发 这 最多 茂盛的 !

和最豪华的沙发吵架！

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] ['weɪdʒə(r)] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] ['prɒpəti] [maɪn] , [ɔː(r)] [maɪ] [wɔːrdz] ,
As for me , I will wager , that were this property mine , or my ward's ,
作为 为了 我 , 我 将要 赌注 , 那 是 这 财产 矿 , 或者 我的 病房 ,

至于我，我敢打赌，如果这处房产是我的，或者是我监护人的，

[ɪn] [θriː] [wiːks] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['gregəri] ,
in three weeks we should have won the heart of Sir Gregory ,
在 三 周 我们 应该 有 韩元 这 心 的 先生 格雷戈里 ,

三周之内我们本应赢得格雷戈里爵士的心。

[meɪd] [hɪm] [pʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [wɪm] ,
made him pull down his whim ,
制成 他 拉 向下 他的 一时兴起 ,

这让他克制住了自己的任性。

[ænd; ənd] [kəuks] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] — — - .
and coaxed him out of his interest in the city of — — - .
和 哄骗 他 出去 的 他的 兴趣 在 这 城市 的 — — - .

并劝说他放弃了对——市的兴趣。

[ə; eɪ] [gʊd] [siːt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['haʊəd] , [sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] . "
A good seat for you , Howard , some day or other . "
一个 好的 座位 为了 你 , 霍华德 , 一些 天 或者 其他 . "

“霍华德，总有一天你会坐上这个好位置的。”

" [sɜː(r)] ['gregəri] [hæz; həz] [prə'dɪdʒəsli] [bæd] [teɪst] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [hɒbz] .
" Sir Gregory has prodigiously bad taste , " said Mr . Hobbs .
" 先生 格雷戈里 有 惊人地 坏的 品尝 , " 说 先生 . 霍布斯 .

“格雷戈里爵士的品味极其糟糕，”霍布斯先生说。

" [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] ,
" For my part ,
" 为了 我的 部分 ,

就我而言，

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['mɒdɪst] [sɪm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]
I think that there ought to be a certain modest simplicity in the display of
我 思考 那 那里 应该 到 是 一个 肯定 谦虚的 简单 在 这 展示 的

[welθ] [gɒt][ɪn] ['bɪznəs] ,
wealth got in business ,
财富 得到 在 商业 ，

我认为，在展示通过商业获得的财富时，应该保持一定的谦逊和简朴。

— [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['mæksɪm] . "
— that was my poor father's maxim . "
— 那 曾是 我的 贫穷的 父亲的 格言 . "

——那是我可怜的父亲的座右铭。

" [ɑ:] ! " [sed] - , " [hɒbz] - [lɒdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['spesɪmən] .
" Ah ! " said Vargrave , " Hobbs ' Lodge is a specimen .
" 啊 ! " 说 - , " 霍布斯 - 小屋 是 一个 标本 .

“啊！”瓦格雷夫说道，“霍布斯旅馆真是个典范。”

[hu:] [wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] ['pri:dəsesə(r)] [ɪn] [ðæt] ['tʃɑ:mɪŋ] [rɪ'tri:t] ? "
Who was your predecessor in that charming retreat ? "
WHO 曾是 你的 前任 在 那 迷人 撤退 ? "

那处迷人度假胜地的前任是谁?

" [waɪ] , [ðə; ði] [pleɪs] — [ðen] [kɔ:ld] [deɪl] ['kɒtɪdʒ] — [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['bɜ:rnərz] ,
" Why , the place — then called Dale Cottage — belonged to a Mr . Berners ,
" 为什么 , 这 地方 — 然后 称为 戴尔 小屋 — 属于 到 一个 先生 . 伯纳斯 ,

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bætʃələ(r)][ɪn] ['bɪznəs] ,
a rich bachelor in business ,
一个 富有的 学士 在 商业 ,

“为什么呢？这个地方——当时叫做戴尔小屋——属于伯纳斯先生，他是一位富有的单身商人。”

[hu:] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [nɒt][tu:; tə][maɪnd] [wɒt] ['pi:p(ə)l] [sed] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ]
who was rich enough not to mind what people said of him , and kept a
WHO 曾是 富有的 足够的 不是 到 头脑 什么 人们 说 的 他 , 和 保留 一个

['leɪdi][ðeə(r)] .
lady there .
女士 那里 .

他家境富裕，不在乎别人对他的评价，还在那里养了一位女士。

[ʃi:; ʃi][ræn] [ɒf] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ðen] [let][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][sʌm; səm] [jʌŋ] [mæn] — [ə; eɪ]
She ran off from him , and he then let it to some young man — a
她 跑 离开 从 他 , 和 他 然后 让 它 到 一些 年轻的 男人 — 一个

['streɪndʒə(r)] ,
stranger ,
陌生人 ,

她逃离了他，然后他把她交给了一个年轻人——一个陌生人。

['veri] [ɪk'sentrɪk] , [ai][hɪə(r)] — [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . — ['mɪstə(r)] .
very eccentric , I hear — a Mr . — Mr .
非常 偏心 , 我 听到 — 一个 先生 . — 先生 .

我听说他非常古怪——一位先生——先生。

['bʌtlə(r)] — [ænd; ənd][hi:; hi] , [tu:] , [geɪv] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [æn; ən] [ʌn'lɔ:fl] [ə'trækʃ(ə)n] , — [ə; eɪ][məʊst]
Butler — and he , too , gave the cottage an unlawful attraction , — a most
巴特勒 — 和 他 , 也 , 给予 这 小屋 一个 非法的 景点 , — 一个 最多

['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:l] , [ai][hæv; həv] [hɜ:d] . "
beautiful girl , I have heard . "
美丽的 女孩 , 我 有 听到 . "

巴特勒——而且，他也给这间小屋带来了不正当的吸引力——我听说，那里住着一位非常漂亮的姑娘。

" ['bʌtlə(r)] ! " ['ekəud] - , — " ['bʌtlə(r)] !
" Butler ! " echoed Vargrave , — " Butler !
" 巴特勒 ! " 回声 - , — " 巴特勒 !

“巴特勒！”瓦格雷夫回道，“巴特勒！”

['bʌtlə(r)] !
Butler !
巴特勒 !

管家！

" ['lʌmli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['riːəl] [neɪm] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] .
" Lumley recollected that such had been the real name of Mrs . Cameron .
" 卢姆利 回忆 那 这样的 有 到过 这 真实的 姓名 的 太太 . 卡梅伦 .

“卢姆利回忆说，卡梅伦夫人的真名就是这个名字。

['ɒnzləʊ] [lʊkt] [hɑːd] [æt; ət] - .
Onslow looked hard at Vargrave .
昂斯洛 看起来 难的 在 - .

昂斯洛仔细地打量着瓦格雷夫。

" [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [neɪm] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [hiː; hi] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,
" You recognize the name , my lord , " said he in a whisper ,
" 你 认出 这 姓名 , 我的 主 , " 说 他 在 一个 耳语 ,

“您认得这个名字，大人，”他低声说道。

[æz; əz] [hɒbz] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm'self] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['haʊəd] .
as Hobbs had turned to address himself to Mr . Howard .
作为 霍布斯 有 转向 到 地址 他自己 到 先生 . 霍华德 .

霍布斯转过身来，准备和霍华德先生交谈。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] ['veri] [dɪ'skriːt] [wen] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ] , [lɑːst] [naɪt] ,
" I thought you very discreet when I asked you , last night ,
" 我 想法 你 非常 慎重 什么时候 我 问 你 , 最后的 夜晚 ,

“昨晚我问你的时候，我觉得你很谨慎。”

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['ɜːli] ['fɒliz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [frend] .
if you remembered the early follies of your friend .
如果 你 记得 这 早期的 愚行 的 你的 朋友 .

如果你还记得你朋友早年的那些愚蠢行为。

" [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [flæʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kwɪk] [maɪnd] [ɒv; əv] - :
" A suspicion at once flashed upon the quick mind of Vargrave :
" 一个 怀疑 在 一次 闪光灯 之上 这 快的 头脑 的 - :

“瓦格雷夫敏锐的脑海中立刻闪过一个念头：

['bʌtlə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [neɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['mʌðərz] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv] ['mɑːlˌtrævərz] ;
Butler was a name on the mother's side in the family of Maltravers ;
巴特勒 曾是 一个 姓名 在 这 母亲的 边 在 这 家庭 的 马尔特拉弗斯 ;

Butler是Maltravers家族母系的一个姓氏；

[ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] ['ɜːnɪst] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [njuː] [hɪm] ,
the gloom of Ernest when he first knew him ,
这 愁云 的 欧内斯特 什么时候 他 第一的 知道 他 ,

欧内斯特初识他时脸上的忧郁表情

[ðə; ði] [bɔɪz] [hɪnts] [ðæt] [ðə; ði] [gluːm] [wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'fekʃən] ,
the boy's hints that the gloom was connected with the affections ,
这 男孩们 提示 那 这 愁云 曾是 连接 和 这 情感 ,

男孩暗示，阴郁的气氛与爱情有关。

[ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd] ['sɪŋg(ə)l] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [ɪn] [ðæt] [ɑːt] [ɒv; əv]
the extraordinary and single accomplishment of Lady Vargrave in that art of
这 非凡的 和 单身的 成就 的 女士 - 在 那 艺术 的
[wɪtʃ] ['mɑːlˌtrævərz] [wɒz; wəz] [səʊ] [kən'sʌmət] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] ,
which Maltravers was so consummate a master ,
哪个 马尔特拉弗斯 曾是 所以 完善 一个 掌握 ,

瓦尔格雷夫夫人在那门艺术领域取得了非凡的成就，而马尔特拉弗斯正是这门艺术的大师。

[ðə; ði] [ˌsɪmə'lærəti] [ɒv; əv] [neɪm] , — [ɔːl] ['teɪkən] [ɪn] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]
the similarity of name , — all taken in conjunction with the meaning question of
这 相似 的 姓名 , — 全部 已采取 在 连词 和 这 意义 问题 的
['mɪstə(r)] . ['ɒnzloʊ] ,
Mr . Onslow ,
先生 . 昂斯洛 ,

名字的相似性——所有这些都与昂斯洛先生提出的含义问题结合起来考虑——

[wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə] - [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv]
were enough to suggest to Vargrave that he might be on the verge of
是 足够的 到 建议 到 - 那 他 可能 是 在 这 边缘 的
[ə; eɪ] ['fæməli] ['siːkrət] ,
a family secret ,
一个 家庭 秘密 ,

足以让瓦格雷夫意识到，他可能即将揭开一个家族秘密。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tɜːnd] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] .
the knowledge of which could be turned to advantage .
这 知识 的 哪个 可以 是 转向 到 优势 .

掌握这些信息可以转化为优势。

[hiː; hi] [tʊk] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] , [bʌt; bət] ['ɑːtfəli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [drɔː]
He took care not to confess his ignorance , but artfully proceeded to draw
他 采取 关心 不是 到 承认 他的 无知 , 但 巧妙地 继续 到 画
[aʊt] ['mɪstə(r)] . - [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .
out Mr . Onslow's communications .
出去 先生 . - 通讯 .

他小心翼翼地不肯承认自己的无知，而是巧妙地引导昂斯洛先生说出真相。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] ['siːkrəts] .
" Why , it is true , " said he , " that Maltravers and I had no secrets .
" 为什么 , 它 是 真的 , " 说 他 , " 那 马尔特拉弗斯 和 我 有 不 秘密 .

“的确，”他说，“我和马尔特拉弗斯之间没有任何秘密。”

[ɑː] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [waɪld] ['feloʊz] [ðen] !
Ah , we were wild fellows then !
啊 , 我们 是 荒野 伙伴们 然后 !

啊，我们那时真是群野孩子！

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['bʌtlə(r)] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , [eɪ] ? "
The name of Butler is in his family , eh ? "
这 姓名 的 巴特勒 是 在 他的 家庭 , 嗯 ? "

巴特勒这个姓氏在他的家族里，是吗？

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
" It is .
" 它 是 .

“这是。

[ai] [siː] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] . "
I see you know all . "
我 看 你 知道 全部 . "

看来你什么都知道。

" [jes] ; [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['stɔːri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
" Yes ; he told me the story , but it is eighteen years ago .
" 是的 ; 他 讲述 我 这 故事 , 但 它 是 十八 年 前 .

“是的，他给我讲过这个故事，但那是十八年前的事了。”

[duː; də] [rɪ'freʃ] [maɪ] ['meməri] .
Do refresh my memory .
做 刷新 我的 记忆 .

请帮我回忆一下。

['haʊəd] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [dʒʌst] [raɪd] [ɒn] [ænd; ənd] ['ekspədaɪt] ['dɪnə(r)] : ['mɪstə(r)] . [hɒbz] ,
Howard , my good fellow , just ride on and expedite dinner : Mr . Hobbs ,
霍华德 , 我的 好的 同伴 , 只是 骑 在 和 加快 晚餐 : 先生 . 霍布斯 ,

霍华德，我的好伙计，快点把晚餐做好吧：霍布斯先生，

[wɪl] [juː; jʊ] [gəʊ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [wʌts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] , [ðə; ði] ['stjuːəd] , [ænd; ənd] [lʊk] ['əʊvə(r)]
will you go with Mr . What's - his - name , the steward , and look over
将要 你 去 和 先生 . 是什么 - 他的 - 姓名 , 这 管家 , 和 看 超过
[ðə; ði][mæps] , [aʊt] - ['gəuiŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ?
the maps , out - goings , etc . ?
这 地图 , 出去 - 行进 , ETC . ?

你愿意和那位管家先生（他叫什么名字来着？）一起去查看地图、行程安排等吗？

[naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ɒnzloʊ] — [səʊ]['mɑːlˌtrævərz] [tʊk] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
Now , Mr . Onslow — so Maltravers took the cottage , and a lady with it ?
现在 , 先生 . 昂斯洛 — 所以 马尔特拉弗斯 采取 这 小屋 , 和 一个 女士 和 它 ?
— [eɪ] , [ai][rɪ'membə(r)] .
— ay , I remember .
— 哎 , 我 记住 .

安斯洛先生——所以马尔特拉弗斯买下了那栋小屋，还带走了一位女士？——是的，我记得。

" ['mɪstə(r)] . ['ɒnzloʊ] ([huː] [wɒz; wəz][ɪn][fækt] [ðæt] ['mædʒɪstreɪt][tuː; tə] [huːm] ['ɜːnɪst] [hæd; həd]
" Mr . Onslow (who was in fact that magistrate to whom Ernest had
" 先生 . 昂斯洛 (WHO 曾是 在 事实 那 地方法官 到 谁 欧内斯特 有
[kən'faid] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [sɜːtʃ] ['ɑːftə(r)] ['ælɪs] ,
confided his name and committed the search after Alice ,
坦白 他的 姓名 和 坚定的 这 搜索 后 爱丽丝 ,

“昂斯洛先生（实际上就是欧内斯特向他透露姓名并委托他寻找爱丽丝的那位治安法官）

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] ['eni] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl]
and who was really anxious to know if any tidings of the poor girl
和 WHO 曾是 真的 焦虑的 到 知道 如果 任何 消息 的 这 贫穷的 女孩
[hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [æsə'teind]) [hɪə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['riːdə(r)][ɪz]
had ever been ascertained) here related that history with which the reader is
有 曾经 到过 已确定) 这里 有关的 那 历史 和 哪个 这 读者 是
[ə'kweɪntɪd] ,
acquainted ,
熟人 ,

（他非常想知道那个可怜的女孩是否有任何消息）这里讲述了读者所熟知的这段故事。

— [ðə; ði] ['rɒbəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['ælɪs] ,
— the robbery of the cottage , the disappearance of Alice ,
— 这 抢劫 的 这 小屋 , 这 消失 的 爱丽丝 ,

——小屋被盗，爱丽丝失踪，

[ðə; ði] [sə'spiʃən] [ðæt] [kə'nektɪd] [ðæt] [ˌdɪsə'pɪərəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌfiən] ['fɑːðə(r)] , [ðə; ði]
the suspicions that connected that disappearance with her ruffian father , the
这 怀疑 那 连接 那 消失 和 她 痞子 父亲 , 这
[dɪ'speə(r)][ænd; ənd] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz] .
despair and search of Maltravers .
绝望 和 搜索 的 马尔特拉弗斯 .

人们怀疑她的失踪与她那流氓父亲有关，马尔特拉弗斯陷入了绝望和寻找之中。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] ['ɜːnɪst] , [bəʊθ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz]
He added that Ernest , both before his departure from England , and on his
他 额外 那 欧内斯特 , 两个都 前 他的 离开 从 英格兰 , 和 在 他的
[rɪ'tɜːn] ,
return ,
返回 ,

他还补充说，欧内斯特无论是在离开英国之前，还是在他返回英国之后，

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [lɜːn] [ɪf] ['ælɪs] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv] ;
had written to him to learn if Alice had ever been heard of ;
有 书面 到 他 到 学习 如果 爱丽丝 有 曾经 到过 听到 的 ;

曾写信给他，询问是否还有人听说过爱丽丝的消息；

[ðə; ði] [rɪ'plaɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .
the replies of the magistrate were unsatisfactory .
这 回复 的 这 地方法官 是 不令人满意 .

地方法官的答复令人不满意。

" [ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ] [lɔːd] ,
" And do you think , my lord ,
" 和 做 你 思考 , 我的 主 ,

"那么，大人，您认为……"

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] [hæz; həz] ['nevə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [æsə'teind] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
that Mr . Maltravers has never to this day ascertained what became of the
那 先生 . 马尔特拉弗斯 有 绝不 到 这 天 已确定 什么 成为 的 这
[pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] ? "
poor young woman ? "
贫穷的 年轻的 女士 ? "

马尔特拉弗斯先生至今仍未查明那位可怜的年轻女子后来的下落?

" [waɪ] , [let] [ˌem 'iː] [siː] , — [wɒt] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?
" Why , let me see , — what was her name ?
" 为什么 , 让 我 看 , — 什么 曾是 她 姓名 ?

"嗯，让我想想——她叫什么名字来着? "

" [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [θɔːt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " ['ælɪs] - . "
" The magistrate thought a moment , and replied , " Alice Darvil . "
" 这 地方法官 想法 一个 片刻 , 和 回复 , " 爱丽丝 - . "

法官想了想，回答说："爱丽丝·达维尔。"

" ['ælɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] - .
" Alice ! " exclaimed Vargrave .
" 爱丽丝 ! " 惊呼 - .

"爱丽丝！"瓦格雷夫惊呼道。

" ['ælɪs] ! " — [ə'weə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [waɪf] ,
" Alice ! " — aware that such was the Christian name of his uncle's wife ,
" 爱丽丝 ! " — 意识到的 那 这样的 曾是 这 基督教 姓名 的 他的 叔叔的 妻子 ,

"爱丽丝！"——他意识到这是他叔叔妻子的基督教名字。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ɔːlməʊst] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [veɪɡ] [sə'spɪʃ(ə)n] .
and now almost convinced of the truth of his first vague suspicion .
和 现在 几乎 确信 的 这 真相 的 他的 第一的 模糊的 怀疑 .

现在他几乎确信自己最初的模糊怀疑是正确的。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] ? "
" You seem to know the name ? "
" 你 似乎 到 知道 这 姓名 ? "

"你好像知道他的名字? "

" [ɒv; əv] ['ælɪs] ; [jes] — [bʌt; bət] [nɒt] - .
" Of Alice ; yes — but not Darvil .
" 的 爱丽丝 ; 是的 — 但 不是 - .

“爱丽丝是的——但不是达维尔。”

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ai] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [hæz; həz] ['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜ:l] [tu:; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)] .
No , no ; I believe he has never heard of the girl to this hour .
不 , 不 ; 我 相信 他 有 绝不 听到 的 这 女孩 到 这 小时 .

不，不；我相信他至今为止从未听说过这个女孩。

[nɔ:(r)] [ju:; jʊ] ['aɪðə(r)] ? "
Nor you either ? "
也不 你 任何一个 ? "

你也是吗?

" [ai] [hæv; həv] [nɒt] .
" I have not .
" 我 有 不是 .

“我没有。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['sɜ:kəmstəns] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [baɪ] ['mɪstə(r)] . [hɒbz] , [jɔ:(r); jə(r)] [sər'veɪərz] ['fɑ:ðə(r)] ,
One little circumstance related to me by Mr . Hobbs , your surveyor's father ,
一 小的 环境 有关的 到 我 经过 先生 . 霍布斯 , 你的 测量员的 父亲 ,
[geɪv] [ˌem 'i:] [sʌm; səm] [ʌn'izɪnɪs] .
gave me some uneasiness .
给予 我 一些 不安 .

你们测量员的父亲霍布斯先生告诉我的一件小事，让我有些不安。

[ə'baʊt] [tu:] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [dɪsə'pɪəd] , [ə; eɪ] [gɜ:l] , [ɒv; əv] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [dres]
About two years after the young woman disappeared , a girl , of very humble dress
关于 二 年 后 这 年轻的 女士 消失 , 一个 女孩 , 的 非常 谦逊的 裙子
[ænd; ənd] [ə'pɪərəns] ,
and appearance ,
和 外貌 ,

大约在年轻女子失踪两年后，一个衣着和外貌都非常朴素的女孩

[stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [hɒbz] - [lɒdʒ] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] ['ɜ:nɪstli] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] .
stopped at the gate of Hobbs ' Lodge , and asked earnestly for Mr .
停止 在 这 门 的 霍布斯 - 小屋 , 和 问 切实 为了 先生 .
['bʌtlə(r)] .
Butler .
巴特勒 .

他在霍布斯旅馆门口停了下来，恳切地询问巴特勒先生的下落。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [si:n] [nəʊ] [mɔ:(r)] .
On hearing he was gone , she turned away , and was seen no more .
在 听力 他 曾是 已消失 , 她 转向 离开 , 和 曾是 已见 不 更多的 .

听到他离开的消息后，她转身离开，从此再也没有出现过。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] [ðɪs] [gɜ:l] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] — [wɪtʃ] ['rɑ:ðə(r)] [ʃɒkt]
It seems that this girl had an infant in her arms — which rather shocked
它 似乎 那 这 女孩 有 一个 婴儿 在 她 武器 — 哪个 相当 震惊
[ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [hɒbz] .
the propriety of Mr . and Mrs . Hobbs .
这 礼 的 先生 . 和 太太 . 霍布斯 .

这位女孩怀里似乎抱着一个婴儿——这让霍布斯夫妇感到非常震惊，也让他们觉得不妥。

[ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [təʊld] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] ,
The old gentleman told me the circumstance a few days after it happened ,
这 老的 绅士 讲述 我 这 环境 一个 很少 天 后 它 发生 ,

事发几天后，那位老先生把事情经过告诉了我。

[ænd; ənd][ai] [kɔːzd] [ɪn'kwaɪəri][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
and I caused inquiry to be made for the stranger ; but she could
和 我 导致 询问 到 是 制成 为了 这 陌生人 ; 但 她 可以
[nɒt][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .
not be discovered .
不是 是 发现 .

我派人打听那位陌生女子的下落，但却找不到她。

[ai] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst] [ðɪs] ['pɒsəbli] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [lɒst] ['ælɪs] ; [bʌt; bət][ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] ,
I thought at first this possibly might be the lost Alice ; but I learned that ,
我 想法 在 第一的 这 可能 可能 是 这 丢失的 爱丽丝 ; 但 我 学习 那 ,

我起初以为这可能是失踪的爱丽丝；但我后来得知，

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [jɔː(r); jə(r)] [frend] — [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['erə(r)] ,
during his stay at the cottage , your friend — despite his error ,
期间 他的 停留 在 这 小屋 , 你的 朋友 — 尽管 他的 错误 ,

在你朋友入住小屋期间，尽管他犯了错误，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] — [hæd; həd] ['eksəd] [səʊ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [waɪd] [ə; eɪ]
which we will not stop to excuse — had exercised so generous and wide a
哪个 我们 将要 不是 停止 到 原谅 — 有 锻炼 所以 慷慨的 和 宽的 一个
['tʃærəti] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['neɪbəhʊd] ,
charity amongst the poor in the town and neighbourhood ,
慈善机构 在 这 贫穷的 在 这 镇 和 邻里 ,

我们绝不会为他开脱——他曾在镇上和附近地区对穷人施以如此慷慨和广泛的慈善之举。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)]['prɒbəb(ə)l] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] [bɪ'lɒŋd]
that it was a more probable supposition of the two that the girl belonged
那 它 曾是 一个 更多的 可能 假设 的 这 二 那 这 女孩 属于
[tuː; tə][sʌm; səm]['fæməli][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːməli] [rɪ'liːvd] ,
to some family he had formerly relieved ,
到 一些 家庭 他 有 以前 松了口气 ,

两人中更有可能的推测是，这女孩属于他以前救助过的某个家庭。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mendɪkənt] , [nɒt] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] .
and her visit was that of a mendicant , not a mistress .
和 她 访问 曾是 那 的 一个 乞丐 , 不是 一个 情妇 .

她的来访是乞丐式的，而不是情妇式的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝，或神秘故事集——第7册(Alice, or the Mysteries — Book 07) 第2/2页

[ə'kɔːdɪŋli] , ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ai] [rɪ'zɒlvd] [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz]
Accordingly , after much consideration , I resolved not to mention the circumstances
因此 ， 后 很多 考虑 ， 我 已解决 不是 到 提到 这 情况
[tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] ,
to Mr . Maltravers ,
到 先生 . 马尔特拉弗斯 ，

因此，经过反复考虑，我决定不向马尔特拉弗斯先生提及此事。

[wen] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː][ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .
when he wrote to me on his return from the Continent .
什么时候 他 写道 到 我 在 他的 返回 从 这 大陆 .

他从欧洲大陆回来后给我写信。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [hæd; həd] [ðen] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [gɜːl] [hæd; həd] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] .
A considerable time had then elapsed since the girl had applied to Mr .
一个 大量 时间 有 然后 过去 自从 这 女孩 有 应用 到 先生 .
[hɒbz] ;
Hobbs ;
霍布斯 ；

那时距离女孩向霍布斯先生提出申请已经过去了相当长一段时间；

[ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [lɒst] ; [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [mait] ['əʊpən] [wuːndz] [ðæt] [taɪm]
all trace of her was lost ; the incident might open wounds that time
全部 痕迹 的 她 曾是 丢失的 ； 这 事件 可能 打开 伤口 那 时间
[mʌst; məst][hæv; həv] ['nɪəli] [hiːld] ,
must have nearly healed ,
必须 有 几乎 已治愈 ，

她的所有踪迹都消失了；这件事可能会揭开那些本应已被时间几乎愈合的伤口。

[mait] [gɪv] [fɔːls] [həʊps] — [ɔː(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz] [wɜːs] ,
might give false hopes — or , what was worse ,
可能 给 错误的 希望 — 或者 ， 什么 曾是 更糟 ，

可能会给人以虚假的希望——或者，更糟糕的是，

[ə'keɪʒ(ə)n] [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [ʌn'faʊndɪd] [rɪ'mɔːs] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['ælɪsɪz] [ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] ;
occasion a fresh and unfounded remorse at the idea of Alice's destitution ;
场合 一个 新鲜的 和 毫无根据 悔恨 在 这 主意 的 爱丽丝的 赤贫 ；
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,
it would ,
它 会 ，

想到爱丽丝的贫困潦倒，就会激起一种新的、毫无根据的悔恨；这会……

[ɪn][fækt] , [duː; də][nəʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [mait] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [peɪn] .
in fact , do no good , and might occasion unnecessary pain .
在 事实 ， 做 不 好的 ， 和 可能 场合 不必要 疼痛 .

事实上，这样做没有任何好处，反而可能会造成不必要的痛苦。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [sə'prest] [ɔːl] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
I therefore suppressed all mention of it . "
我 所以 被抑制 全部 提到 的 它 . "

因此，我隐瞒了所有关于此事的信息。

" [juː; jʊ][dɪd] [raɪt] : [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][hæd; həd][æn; ən]['ɪnfənt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz]
" You did right : and so the poor girl had an infant in her arms
" 你 做过 正确的 : 和 所以 这 贫穷的 女孩 有 一个 婴儿 在 她 武器
? — [həmf] !
? — humph !
? — 哼 !

"你做得对：所以那个可怜的女孩怀里抱着一个婴儿？——哼！"

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [ðɪs] ['ælɪs] - , — ['prɪti] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? "
What sort of looking person was this Alice Darvil , — pretty , of course ? "
什么 种类 的 寻找 人 曾是 这 爱丽丝 - , — 漂亮的 , 的 课程 ? "

这位爱丽丝·达维尔长什么样？——当然很漂亮。

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['premɪsɪz]
" I never saw her ; and none but the persons employed in the premises
" 我 绝不 锯 她 ; 和 没有任何 但 这 人 受雇 在 这 前提
[njuː] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [saɪt] ;
knew her by sight ;
知道 她 经过 视线 ;

"我从未见过她；除了在该场所工作的人员外，没有人见过她；

[ðeɪ] [dɪ'skraɪbd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [rɪ'mɑːkəbli] ['lʌvli] . "
they described her as remarkably lovely . "
他们 描述 她 作为 非常 迷人的 . "

他们形容她非常漂亮。

" [feə(r)][ænd; ənd] [slaɪt] , [wɪð] [bluː] [aɪz] , [ai] [sə'pəʊz] ? — [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɔːθədɒks]
" Fair and slight , with blue eyes , I suppose ? — those are the orthodox
" 公平的 和 轻微 , 和 蓝色的 眼睛 , 我 认为 ? — 那些 是 这 正统
['rekwɪzɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['herəʊɪn] . "
requisites of a heroine . "
必备条件 的 一个 女英雄 . "

"肤色白皙，身材纤细，还有一双蓝眼睛，我想应该是这样吧？——这不就是女主角的传统必备条件吗？"

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] [ai] [fə'get] ; [ɪn'diːd] [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [rɪ'membəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
" Upon my word I forget ; indeed I should never have remembered as much as
" 之上 我的 单词 我 忘记 ; 的确 我 应该 绝不 有 记得 作为 很多 作为
[ai][duː; də] ,
I do ,
我 做 ,

"我发誓我忘记了；事实上，我本不应该记得这么多。"

[ɪf] [ðə; ði] [sə'lebrəti] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli]
if the celebrity of Mr . Maltravers , and the consequence of his family
如果 这 名人 的 先生 . 马尔特拉弗斯 , 和 这 结果 的 他的 家庭
[ɪn] [ðiːz] [pɑːts] ,
in these parts ,
在 这些 部分 ,

如果马尔特拉弗斯先生的名气，以及他的家族在这些地区的影响，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ægəni] — [ðə; ði][məʊst]['peɪnf(ə)l][ai]['evə(r)] ['witnis] —
together with the sight of his own agony — the most painful I ever witnessed —
一起 和 这 视线 的 他的 自己的 痛苦 — 这 最多 痛苦 我 曾经 目击者 —
[hæd; həd][nɒt] [sɜːvd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] ['veri] ['diːpli] [ɒn][maɪ][maɪnd] . "
had not served to impress the whole affair very deeply on my mind . "
有 不是 服务 到 令人印象深刻 这 所有的 事务 非常 深 在 我的 头脑 . "

再加上我亲眼目睹了他当时的痛苦——那是我见过的最痛苦的——但这并没有让我对整件事留下深刻的印象。

" [wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl] [huː] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [hɒbz] - [lɒdʒ] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" Was the girl who appeared at the gate of Hobbs ' Lodge described to you ? "
" 曾是 这 女孩 WHO 出现 在 这 门 的 霍布斯 - 小屋 描述 到 你 ? "

"有人向你描述过出现在霍布斯旅馆门口的那个女孩吗？"

" [nəʊ] ; [ðeɪ] ['skeəsli] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , [ɪk'sept] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː] [feə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒɪpsiz] ;
" No ; they scarcely observed her countenance , except that her complexion was too fair for a gypsy's ;
" 不 ; 他们 几乎 观察到 她 面容 , 除了 那 她 肤色 曾是 也 公平的 为了 一个 吉普赛人的 ;

"不，他们几乎没有注意她的容貌，只知道她的肤色对于一个吉普赛人来说太白皙了；

[jet] , [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['tɪdi] ,
yet , now I think of it , Mrs . Tiddy ,
然而 , 现在 我 思考 的 它 , 太太 . 蒂迪 ,

不过，现在想想，蒂迪太太，

[huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] ,
who was with her father when he told me the adventure ,
WHO 曾是 和 她 父亲 什么时候 他 讲述 我 这 冒险 ,

她当时和她父亲在一起，父亲给我讲述了这段冒险经历。

[dwelt] [pə'tɪkjələli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] ([æz; əz][juː; jʊ][səʊ] ['plezntli] [kən'dʒektʃə(r)]) [feə(r)][heə(r)] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] .
dwelt particularly on her having (as you so pleasantly conjecture) fair hair and blue eyes .
居住 特别 在 她 拥有 (作为 你 所以 愉快 推测) 公平的 头发 和 蓝色的 眼睛 .

特别着重描写了她（正如你所愉快推测的那样）拥有一头金发和一双蓝眼睛。

['mɪsɪz] . ['tɪdi] , ['biːɪŋ] [dʒʌst] ['mærid] , [wɒz; wəz][rəʊ'mæntɪk][æt; ət] [ðæt] [deɪ] . "
Mrs . Tiddy , being just married , was romantic at that day . "
太太 . 蒂迪 , 存在 只是 已婚 , 曾是 浪漫的 在 那 天 . "

蒂迪太太刚结婚不久，那天她很浪漫。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɒd] [teɪl] ; [bʌt; bət][laɪf][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɒd] [teɪlz; 'teɪliːz] .
" Well , it is an odd tale ; but life is full of odd tales .
" 出色地 , 它 是 一个 奇怪的 故事 ; 但 生活 是 满的 的 奇怪的 故事 .

"嗯，这的确是个奇特的故事；但生活中充满了奇特的故事。"

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ; [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ]['splendɪd][əʊld] [pleɪs] !
Here we are at the house ; it really is a splendid old place !
这里 我们 是 在 这 房子 ; 它 真的 是 一个 灿烂 老的 地方 !

我们现在到房子了；这真是一个很棒的老房子！

" ['tʃæptə(r)] [viː] .
" CHAPTER V .
" 章 V .

第五章

['pendənt] ['ɒprə] [ˌɪntə'rʌptə] . * — ['vɜːdʒɪl] .
PENDENT opera interrupta . * — VIRGIL .
吊坠 歌剧 中断 . * — 维吉尔 .

悬垂的歌剧中断。*——维吉尔。

* " [ðə; ði] [θɪŋz] [bɪ'gʌn] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd] [sə'spendɪd] .
*** " The things begun are interrupted and suspended .**
* " 这 事物 开始 是 中断 和 暂停 .

"已经开始的事情被打断和中止了。"

" [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] - [hæd; həd] [hɜːd] [hiː; hi] [rɪ'vɒlvd] [mʌtʃ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə]
" THE history Vargrave had heard he revolved much when he retired to
" 这 历史 - 有 听到 他 旋转 很多 什么时候 他 退休 到
[rest] .
rest .
休息 .

"瓦格雷夫听过的历史，在他退休休息的时候经常发生。"

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [ə'laʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['lɪt(ə)l] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]
He could not but allow that there was still little ground for more than
他 可以 不是 但 允许 那 那里 曾是 仍然 小的 地面 为了 更多的 比
[kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] ['ælɪs] - [ænd; ənd] ['ælɪs] ['leɪdi] - [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]
conjecture that Alice Darvil and Alice Lady Vargrave were one and the same
推测 那 爱丽丝 - 和 爱丽丝 女士 - 是 一 和 这 相同的
['pɜːs(ə)n] .
person .
人 .

他不得不承认，目前除了推测之外，几乎没有任何证据可以证明爱丽丝·达维尔和爱丽丝·瓦格雷夫夫人是同一个人。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] , [haʊ'evə(r)] , [biː; bi][ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [treɪs] [ðɪs] [kən'dʒektʃə(r)]
It might , however , be of great importance to him to trace this conjecture
它 可能 , 然而 , 是 的 伟大的 重要性 到 他 到 痕迹 这 推测
[tuː; tə] ['sɜːt(ə)nti] .
to certainty .
到 肯定 .

然而，对他来说，追溯这一猜想的确切来源可能非常重要。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['siːkrət][ɒv; əv] ['ɜːli] [sɪn][ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɪn][wʌn][səʊ][pjʊə(r)] ,
The knowledge of a secret of early sin and degradation in one so pure ,
这 知识 的 一个 秘密 的 早期的 罪 和 降解 在 一 所以 纯的 ,

如此纯洁的人竟知晓早年犯罪堕落的秘密，

[səʊ] ['spɒtləs] , [æz; əz] ['leɪdi] - , [mait] [biː; bi][ɒv; əv] [ɪ'mens] ['sɜːvɪs] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]
so spotless , as Lady Vargrave , might be of immense service in giving him a
所以 一尘不染 , 作为 女士 - , 可能 是 的 巨大 服务 在 给予 他 一个
['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
power over her ,
力量 超过 她 ,

像瓦格雷夫夫人那样完美无瑕，或许能极大地帮助他掌控她。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɜːn] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [wɪð] ['iːvlɪn] .
which he could turn to account with Evelyn .
哪个 他 可以 转动 到 帐户 和 伊芙琳 .

他可以向伊芙琳解释这件事。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [best] ['prɒsɪkjuːt] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪəri] , — [baɪ] [rɪ'peərɪŋ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [brʊk] -
How could he best prosecute further inquiry , — by repairing at once to Brook -
如何 可以 他 最好的 起诉 更远 询问 , — 经过 维修 在 一次 到 溪 -
[griːn] ,
Green ,
绿色的 ,

他怎样才能最好地进行进一步调查呢？——立即前往布鲁克格林。

[ɔː(r)] — [ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [hɪm] — [baɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd] " ['pʌmpɪŋ] " ['mɪsɪz] . ['lezli] , [ðə; ði]
or — the thought struck him — by visiting and " pumping " Mrs . Leslie , the
或者 — 这 想法 击 他 — 经过 访问 和 " 抽水 " 太太 . 莱斯利 , 这
[ˌpeɪtrə'nes] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['bʌtlə(r)] ,
patroness of Mrs . Butler ,
女赞助人 的 太太 . 巴特勒 ,

或者——他突然想到——去拜访并"勾搭"巴特勒太太的赞助人莱斯利太太，

[ɒv; əv][siː] — — - , [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] ['leɪdi] - ?
of C — — - , the friend of Lady Vargrave ?
的 C — — - , 这 朋友 的 女士 - ?

C——-，瓦格雷夫夫人的朋友？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] ['traɪɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [bæk]
It was worth trying the latter , — it was little out of his way back
它 曾是 值得 尝试 这 后者 , — 它 曾是 小的 出去 的 他的 方式 后退
[tuː; tə] ['lʌndən] .
to London .
到 伦敦 .

后者值得一试——对他返回伦敦来说，路程并没有绕多远。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɒnzloʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm]
His success in picking the brains of Mr . Onslow of a secret encouraged him
他的 成功 在 挑选 这 大脑 的 先生 . 昂斯洛 的 一个 秘密 鼓励 他
[ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv]['iːkwəl] [sək'ses] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['lezli] .
in the hope of equal success with Mrs . Leslie .
在 这 希望 的 平等的 成功 和 太太 . 莱斯利 .

他成功地从昂斯洛先生那里套取了一个秘密，这鼓励他希望也能从莱斯利夫人那里获得同样的成功。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ə'kɔːdɪŋli] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [bɑː'tjuː] , ['rɔɪəl]
He decided accordingly , and fell asleep to dream of Christmas battues , royal
他 决定 因此 , 和 跌倒 睡着了 到 梦 的 圣诞节 巴图斯 , 皇家
['vɪzɪtəz] , [ðə; ði]['kæbɪnət] , [ðə; ði] ['premiəʃɪp] !
visitors , the Cabinet , the premiership !
访客 , 这 内阁 , 这 超级联赛 !

他据此做出了决定，然后睡着了，梦见了圣诞节的盛宴、皇室来访者、内阁会议和首相之位！

[wel] , [nəʊ] [pə'zeʃ(ə)n] ['iːkwəlz][ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Well , no possession equals the dream of it !
出色地 , 不 拥有 等于 这 梦 的 它 !

嗯，没有拥有过的东西，就无法拥有梦想中的东西！

[sliːp] [ɒn] , [maɪ] [lɔːd] !
Sleep on , my lord !
睡觉 在 , 我的 主 !

安睡吧，我的大人！

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['restləs] [ɪ'nʌf] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][get][ɔːl][juː; jʊ][wɒnt] .
you would be restless enough if you were to get all you want .
你 会 是 不安 足够的 如果 你 是 到 得到 全部 你 想 .

即使你想要的一切都能得到，你也会感到不安。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] , [lɔːd] - [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]
For the next three days , Lord Vargrave was employed in examining the
为了 这 下一个 三 天 , 主 - 曾是 受雇 在 检查 这
['dʒen(ə)rəl] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ;
general outlines of the estate ;
一般的 概述 的 这 财产 ;

接下来的三天里，瓦格雷夫勋爵主要负责勘察庄园的大致轮廓；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɜːveɪ] ['sætɪsfaɪd][hɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the result of this survey satisfied him as to the expediency of the
和 这 结果 的 这 民意调查 使满意 他 作为 到 这 权宜之计 的 这
['pɜːtʃəs] .
purchase .
购买 .

调查结果让他确信购买的必要性。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sevrəl] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [ə; eɪ] ['hevi] [reɪn]
On the third day , he was several miles from the house when a heavy rain
在 这 第三 天 , 他 曾是 一些 英里 从 这 房子 什么时候 一个 重的 雨
[keɪm] [ɒn] .
came on .
来了 在 .

第三天，他离家还有好几英里远的时候，突然下起了瓢泼大雨。

[lɔːd] - [wɒz; wəz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəli] ['hɑːdi] ,
Lord Vargrave was constitutionally hardy ,
主 - 曾是 合宪地 耐寒的 ,

瓦格雷夫勋爵体格强健，

[ænd; ənd] [nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] [mʌtʃ] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [,vizi'teiʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɒv; əv] [leɪt]
and not having been much exposed to visitations of the weather of late
和 不是 拥有 到过 很多 裸露 到 探访 的 这 天气 的 晚的
[j'iəz] ,
years ,
年 ,

而且由于近年来很少受到极端天气的影响，

[wɒz; wəz] [nɒt] ['præktɪkli] [ə'weə(r)] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [pɑːst] ['fɔːti] ,
was not practically aware that when a man is past forty ,
曾是 不是 几乎 意识到的 那 什么时候 一个 男人 是 过去的 四十 ,

他实际上并没有意识到，当一个男人过了四十岁之后，

[hiː; hi] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] [ɔːl] [ðæt] [fɔːls] [ɪ'nɒkjuəsli] [ɒn] [ðə; ði] [ˌiːlæ'stɪsəti] [ɒv; əv] ['twenti]
he cannot endure with impunity all that falls innocuously on the elasticity of twenty
他 不能 忍受 和 免责 全部 那 瀑布 无害地 在 这 弹性 的 二十
- [sɪks] .
- six .
- 六 .

他无法忍受所有看似无害地落在二十六岁弹性体上的事情。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [hiːd] [ðə; ði] [reɪn] [ðæt] [drentʃt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] ,
He did not , therefore , heed the rain that drenched him to the skin ,
他 做过 不是 , 所以 , 注意 这 雨 那 湿透了 他 到 这 皮肤 ,

因此，他没有理会淋透全身的雨水。

[ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [dres] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm]
and neglected to change his dress till he had finished reading some
和 被忽视的 到 改变 他的 裙子 直到 他 有 完成的 阅读 一些
['lɛtəz] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [æt; ət] [laɪl] [kɔːt] .
letters and newspapers which awaited his return at Lisle Court .
信件 和 报纸 哪个 等待中 他的 返回 在 莱尔 法庭 .

他直到读完留在利斯尔庄园的信件和报纸后才去换衣服。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'pruːdns] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi]
The consequence of this imprudence was , that the next morning when he
这 结果 的 这 轻率 曾是 , 那 这 下一个 早晨 什么时候 他
[wəʊk] ,
woke ,
觉醒 ,

这一轻率行为的后果是，第二天早上他醒来时，

[lɔːd] - [faʊnd] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlməʊst] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , ['sɪəriəsli] [ɪl] .
Lord Vargrave found himself , for almost the first time in his life , seriously ill .
主 - 成立 他自己 , 为了 几乎 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 严重地 患病的 .

瓦格雷夫勋爵生平几乎第一次身患重病。

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] ['vaɪələntli] , [kəʊld] [ʃɪvərɪŋz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [freɪm] [laɪk] [æn; ən] ['eɪgjuː] ;
His head ached violently , cold shiverings shook his frame like an ague ;
他的 头 疼痛 暴力 , 寒冷的 颤抖 摇晃 他的 框架 喜欢 一个 疟疾 ;

他头痛欲裂，浑身冰冷颤抖，如同患了疟疾一般；

[ðə; ði] ['veri] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['fɑːs(ə)n] [ɪt'self] [ɔːg'mentɪd] [ɪts] ['deɪndʒə(r)] .
the very strength of the constitution on which the fever had begun to fasten itself augmented its danger .
这 非常 力量 的 这 宪法 在 哪个 这 发烧 有 开始 到 系 本身 增强 它是 危险 .

这种高烧之所以开始侵袭患者，恰恰是因为患者的体质强健，反而加剧了其危险性。

['lʌmli] — [ðə; ði] [lɑːst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] — [fɔːt] [ʌp] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sen'seiʃən] ,
Lumley — the last man in the world to think of the possibility of dying — fought up against his own sensations ,
卢姆利 — 这 最后的 男人 在 这 世界 到 思考 的 这 可能性 的 垂死 — 战斗 向上 反对 他的 自己的 感觉 ,

卢姆利——世界上最不可能想到死亡的人——与自己的恐惧作斗争。

['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] [pəʊst] - ['hɔːsɪz] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [ɒv; əv] ['sɜːveɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊvə(r)] ,
ordered his post - horses , as his visit of survey was now over ,
订购 他的 邮政 - 马匹 , 作为 他的 访问 的 民意调查 曾是 现在 超过 ,

他吩咐了驿马，因为他的勘察之旅已经结束了。

[ænd; ənd] ['skeəsli] ['iːv(ə)n] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .
and scarcely even alluded to his indisposition .
和 几乎 甚至 暗示 到 他的 病痛 .

他甚至几乎没有提及自己的身体不适。

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [set] [ɒf] , [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [ə'raɪvd] ; [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] ['kærəlaɪn] ,
About an hour before he set off , his letters arrived ; one of these informed him that Caroline ,
关于 一个 小时 前 他 放 离开 , 他的 信件 到达的 ; 一 的 这些 知情的 他 那 卡罗琳 ,

在他出发前大约一个小时，他的信到了；其中一封信告诉他，卡罗琳，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['iːvlɪn] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['pærɪs] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] ['kɜːn(ə)l] [lɪ'gɑːrd] ,
accompanied by Evelyn , had already arrived in Paris ; the other was from Colonel Legard ,
伴随 经过 伊芙琳 , 有 已经 到达的 在 巴黎 ; 这 其他 曾是 从 上校 莱加德 ,

和伊芙琳一起抵达巴黎的还有另一位来自莱加尔上校。

[rɪ'spektfəli] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,
respectfully resigning his office ,
尊敬 辞职 他的 办公室 ,

他恭敬地辞去了职务。

[ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ædmərəl] ,
on the ground of an accession of fortune by the sudden death of the admiral ,
在 这 地面 的 一个 加入 的 财富 经过 这 突然 死亡 的 这 上将 ,

由于海军上将突然去世，公司获得了巨额财富。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [jɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [ɪk'skɜːʃn] .
and his intention to spend the ensuing year in a Continental excursion .
和 他的 意图 到 花费 这 随后 年 在 一个 大陆 短途旅行 .

他打算在接下来的一年里进行一次欧洲大陆之旅。

[ðɪs] [lɑːst] ['letə(r)] [ə'keɪʒnd] - [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'lɑːm] ;
This last letter occasioned Vargrave considerable alarm ;
这 最后的 信 引发 - 大量 警报 ;

最后这封信让瓦尔格雷夫大为震惊;

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] [ə; eɪ] [diːp] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hænsəm] [eks] - ['gɑːdzmən] ,
he had always felt a deep jealousy of the handsome ex - guardsman ,
他 有 总是 毛毡 一个 深的 妒忌 的 这 英俊的 前任 - 卫兵 ,

他一直对那位英俊的前卫兵怀有深深的嫉妒。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [sə'spektɪd] [ðæt] [lɪ'gɑːrd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'peə(r)] [tuː; tə] ['pærɪs] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] .
and he at once suspected that Legard was about to repair to Paris as his rival .
和 他 在 一次 怀疑 那 莱加德 曾是 关于 到 维修 到 巴黎 作为 他的 竞争对手 .

他立刻怀疑莱加尔即将前往巴黎，成为他的竞争对手。

[hiː; hi] [saɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [ə'pɑːtmənt] ,
He sighed , and looked round the spacious apartment ,
他 叹了口气 , 和 看起来 圆形的 这 宽敞 公寓 ,

他叹了口气，环顾了一下这间宽敞的公寓。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɒn] [ðə; ði] [waɪd] ['prɒspekts] [ɒv; əv] [grəʊv] [ænd; ənd] [tɜːf] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
and gazed on the wide prospects of grove and turf that extended from the window ,
和 凝视 在 这 宽的 前景 的 树林 和 草皮 那 扩展 从 这 窗户 ,

他凝视着窗外延伸出去的广阔树林和草坪，

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [snætʃ] [ðiːz] [frɒm; frəm] [maɪ] [grɑːsp] ?
and said to himself , " Is another to snatch these from my grasp ?
和 说 到 他自己 , " 是 其他 到 抢夺 这些 从 我的 抓牢 ?

他心想：“难道还有别人能从我手中夺走这些东西吗？”

" [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['mɪsɪz] . ['lezli] , [tuː; tə] [geɪn] [ə'sendənsi] ['əʊvə(r)] ['leɪdi] - , [tuː; tə] [rɪ'peə(r)] [tuː; tə] ['pærɪs] ,
" His impatience to visit Mrs . Leslie , to gain ascendency over Lady Vargrave , to repair to Paris ,
" 他的 不耐烦 到 访问 太太 . 莱斯利 , 到 获得 优势 超过 女士 - , 到 维修 到 巴黎 ,

“他急于拜访莱斯利夫人，想要凌驾于瓦格雷夫夫人之上，想要前往巴黎，

[tuː; tə] [skiːm] , [tuː; tə] [mə'nuːvə(r)] , [tuː; tə] ['traɪʌmf] ,
to scheme , to manoeuvre , to triumph ,
到 方案 , 到 演习 , 到 胜利 ,

谋划，操纵，取得胜利

[ək'seləreɪtɪd] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['bɜːnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪns] ;
accelerated the progress of the disease that was now burning in his veins ;
加速 这 进步 的 这 疾病 那 曾是 现在 燃烧 在 他的 静脉 ;

加速了他体内正在燃烧的疾病的进展;

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hiː; hi] [held] [aʊt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [hɒbz] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː]
and the hand that he held out to Mr . Hobbs , as he stepped into
和 这 手 那 他 握住 出去 到 先生 . 霍布斯 , 作为 他 步 进入
[hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,
his carriage ,
他的 运输 ,

当他踏入马车时，他向霍布斯先生伸出了手。

['ɔːlməʊst] [skɔːtʃt] [ðə; ði][kəʊld] , [plʌmp] , [mɔɪst] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'veɪə(r)] .
almost scorched the cold , plump , moist fingers of the surveyor .
几乎 烧焦的 这 寒冷的 , 丰满 , 潮湿 手指 的 这 测量员 .

几乎烫伤了测量员冰冷、丰满、湿润的手指。

[bɪ'fɔː(r)] [sɪks] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [lɔːd] - [kən'fest] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt]
Before six o'clock in the evening Lord Vargrave confessed reluctantly to himself that
前 六 点钟 在 这 晚上 主 - 坦白 勉强 到 他自己 那
[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [prə'siːd] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)] .
he was too ill to proceed much farther .
他 曾是 也 患病的 到 继续 很多 更远 .

傍晚六点前，瓦格雷夫勋爵不情愿地承认自己病得太重，无法继续前进了。

" ['haʊəd] , " [sed] [hiː; hi] [ðen] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd] ['lɑːstɪd] [sʌm; səm] ['aʊəz] ,
" Howard , " said he then , breaking a silence that had lasted some hours ,
" 霍华德 , " 说 他 然后 , 打破 一个 沉默 那 有 持续 一些 小时 ,

“霍华德，”他打破了持续数小时的沉默，开口说道。

" [dəʊnt][biː; bi] [ə'lɑːmd] ; [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [ə'tæk] ;
" don't be alarmed ; I feel that I am about to have a severe attack ;
" 不 是 惊慌 ; 我 感觉 那 我 是 关于 到 有 一个 严重 攻击 ;

“别惊慌；我觉得我快要发作了；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɒp] [æt; ət] [em] — — - (['neɪmɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [taʊn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ]) ;
I shall stop at M — — - (naming a large town they were approaching) ;
我 将 停止 在 M — — - (命名 一个 大的 镇 他们 是 接近) ;

我将在M——-（他们即将到达的一个大城镇的名字）停留；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'fɔːdz] ; [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs]
I shall send for the best physician the place affords ; if I am delirious
我 将 发送 为了 这 最好的 医生 这 地方 提供 ; 如果 我 是 谵妄
[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ,

我将请来当地最好的医生；如果我明天神志不清，

[ɔː(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [əʊn] ['ɔːdərs] , [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [send] [ɪk'spres] [fɔː(r); fə(r)]
or unable to give my own orders , have the kindness to send express for
或者 无法 到 给 我的 自己的 订单 , 有 这 仁慈 到 发送 表达 为了
['dɑːktər; draɪv] . ['hɒlənd] ,
Dr . Holland ,
博士 . 荷兰 ,

或者，如果我无法亲自下达指令，请您好心为霍兰德医生寄送快递。

— [bʌt; bət][dəʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] [jɔː'self] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] .
— but don't leave me yourself , my good fellow .
— 但 不 离开 我 你自己 , 我的 好的 同伴 .

——但是，我的好朋友，你千万别离开我。

[æt; ət][maɪ][eɪdʒ] ,
At my age ,
在 我的 年龄 ,

我这个年纪，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn] ['ɪlnəs] ;
it is a hard thing to have no one in the world to care for me in illness ;
它 是 一个 难的 事物 到 有 不 一 在 这 世界 到 关心 为了 我 在 疾病 ;

生病时世界上没有人照顾我，这真是一件难熬的事；

[diː] — — - [en] [ə'fekʃn] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [wel] !
d — — - n affection when I am well !
d — — - n 感情 什么时候 我 是 出色地 !

d——-n 当我身体健康时，我的爱意！

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [streɪndʒ] [bɜːst] , [wɪtʃ] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] ['mɪstə(r)] . ['haʊəd] , ['lʌmli] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] ,
" After this strange burst , which very much frightened Mr . Howard , Lumley relapsed into silence ,
" 后 这 奇怪的 爆裂 , 哪个 非常 很多 害怕 先生 . 霍华德 , 卢姆利 复发 进入 沉默 ,

“这突如其来的一声巨响吓坏了霍华德先生，之后卢姆利又恢复了沉默。”

[nɒt]['brəʊkən] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [em] — — - .
not broken till he reached M — — - .
不是 破碎的 直到 他 达到 M — — - .

直到他到达M——-才被打倒。

[ðə; ði] [best] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [hæd; həd][hɑːf] [fɔː'siːn] [ænd; ənd] [fɔː'təʊld] ,
The best physician was sent for ; and the next morning , as he had half foreseen and foretold ,
这 最好的 医生 曾是 发送 为了 ; 和 这 下一个 早晨 , 作为 他 有 一半 预见 和 预言 ,

人们请来了最好的医生；第二天早上，正如他之前半预料半预言的那样，

[lɔːd] - [wɒz; wəz][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] !
Lord Vargrave was delirious !
主 - 曾是 谵妄 !

瓦格雷夫勋爵神志不清！

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[nɔːt] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] [səʊ] ['strɒŋli] [dʌθ] [ə'lʊə(r)]
NOUGHT under Heaven so strongly doth allure
零 在下面 天堂 所以 强烈 确实 引诱

天下无物能如此强烈地吸引人。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][mæn] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][maɪnd] [pə'zes] ,
The sense of man , and all his mind possess ,
这 感觉 的 男人 , 和 全部 他的 头脑 具有 ,

人的感官，以及他心灵所拥有的一切，

[æz; əz] ['bjuːtiz] [lʌv] - [beɪt] . — ['spensər] .
As Beauty's love - bait . — SPENSER .
作为 美的 爱 - 饵 . — 斯宾塞 .

作为美女的爱情诱饵。——斯宾塞

[lɪ'gɑ:rd] [wɒz; wəz] , [æz; əz][ai][hæv; həv][bɪ'fɔ:(r)] ['ɪntɪmeɪtɪd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['dʒenərəs]
LEGARD was , as I have before intimated , a young man of generous
莱加德 曾是 , 作为 我 有 前 暗示 , 一个 年轻的 男人 的 慷慨的
[ænd; ənd] ['eksələnt] [ˌdɪspə'zɪʃnz] ,
and excellent dispositions ,
和 出色的 性情 ,

正如我之前提到的，勒加尔是一位慷慨大方、品格高尚的年轻人。

[ðəʊ] ['sʌmwɒt] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði]['tenə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
though somewhat spoiled by the tenor of his education ,
尽管 有些 被宠坏了 经过 这 男高音 的 他的 教育 ,

虽然他受到的教育氛围有些不良影响，

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['rekləs] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əd'mɪnɪstəd] [t'ɒnɪks][tu:; tə][hɪz; ɪz]
and the gay and reckless society which had administered tonics to his
和 这 同性恋 和 鲁莽 社会 哪个 有 管理 滋补品 到 他的
['vænəti][ænd; ənd] ['əʊpi:ɪts] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] .
vanity and opiates to his intellect .
虚荣 和 阿片类药物 到 他的 智力 .

以及那个纵情享乐、放荡不羁的社会，它满足了他的虚荣心，麻痹了他的理智。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bju:ti] , [ðə; ði] [greɪs] ,
The effect which the beauty , the grace ,
这 影响 哪个 这 美丽 , 这 优雅 ,

美貌和优雅所带来的效果

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] ['i:vlɪn] [hæd; həd] [prə'dju:st] [ə'pɒn][hɪm][hæd; həd] [bi:n] [məʊst] [di:p] [ænd; ənd]
the innocence of Evelyn had produced upon him had been most deep and
这 无辜 的 伊芙琳 有 生产 之上 他 有 到过 最多 深的 和
[məʊst]['sæljət(ə)ri] .
most salutary .
最多 有益的 .

伊芙琳的纯真在他心中激起了最深刻、最有益的影响。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['rendəd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ['teɪstləs] [ænd; ənd][ɪn'sɪpɪd] ;
It had rendered dissipation tasteless and insipid ;
它 有 渲染 耗散 无味 和 平淡 ;

它使放荡变得索然无味；

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [mɔ:(r)] ['di:pli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑ:t] , [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:lz]
it had made him look more deeply into his own heart , and into the rules
它 有 制成 他 看 更多的 深 进入 他的 自己的 心 , 和 进入 这 规则
[ɒv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

这让他更加深入地审视自己的内心，以及人生的法则。

[ðəʊ] , ['pɑ:tli] [frɒm; frəm] [ˊə:ksəmnis] [ɒv; əv] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][æt; ət][wʌns]
Though , partly from irksomeness of dependence upon an uncle at once
尽管 , 部分 从 烦人 的 依赖性 之上 一个 叔叔 在 一次
['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ʌn'greɪʃəs] ,
generous and ungracious ,
慷慨的 和 不友善的 ,

虽然部分原因是由于依赖一位既慷慨又吝啬的叔叔而感到恼火，

['pɑ:tli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfɪdənt] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'ædɪkwət] [prɪ'tenʃən]
partly from a diffident and feeling sense of his own inadequate pretensions
部分 从 一个 羞怯 和 感觉 感觉 的 他的 自己的 不足 虚荣心
[tu:; tə][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [mɪs] ['kæmərən] ,
to the hand of Miss Cameron ,
到 这 手 的 错过 卡梅伦 ,

部分原因是出于一种羞怯和自卑的感受，觉得自己配不上卡梅伦小姐的芳心。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['praɪə(r)][ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd] [kleɪmz] [ɒv; əv] [lɔːd] - ,
and partly from the prior and acknowledged claims of Lord Vargrave ,
和 部分 从 这 事先的 和 已确认 索赔 的 主 - ,
[hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] ,
he had accepted ,
他 有 公认 ,

部分原因是基于瓦尔格雷夫勋爵先前提出的、已被认可的主张，他接受了这些主张。

[hɑːf][ɪn][dɪ'speə(r)] , [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ['ɒfəd] [tuː; tə][hɪm] ,
half in despair , the appointment offered to him ,
一半 在 绝望 , 这 预约 提供 到 他 ,

他几乎绝望地接受了这份工作。

[hiː; hi] [stɪl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][fɜːst]
he still found it impossible to banish that image which had been the first
他 仍然 成立 它 不可能的 到 放逐 那 图像 哪个 有 到过 这 第一的
[tuː; tə] [ɪn'greɪv] [ə'pɒn]['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd] [freʃ] [ə'fekʃən] [æn; ən][ɪn'deləb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] .
to engrave upon ardent and fresh affections an indelible impression .
到 雕刻 之上 热心 和 新鲜的 情感 一个 不可磨灭 印象 .

他仍然无法抹去那个画面，那个画面最初在他炽热而新鲜的感情中留下了不可磨灭的印象。

[hiː; hi] ['siːkrətli] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] ['raɪv(ə)l] [ðæt]
He secretly chafed at the thought that it was to a fortunate rival that
他 偷偷 擦伤 在 这 想法 那 它 曾是 到 一个 幸运 竞争对手 那
[hiː; hi] [əud] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] ,
he owed the independence and the station he had acquired ,
他 欠款 这 独立 和 这 车站 他 有 获得 ,

他暗自恼火，自己如今的独立地位竟然要归功于一位幸运的竞争对手。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [siːz] [æn; ən] ['ɜːli] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz]
and resolved to seize an early opportunity to free himself from obligations
和 已解决 到 抢占 一个 早期的 机会 到 自由的 他自己 从 义务
[ðæt] [hiː; hi] ['diːpli] [rɪ'gretɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kɜːd] .
that he deeply regretted he had incurred .
那 他 深 后悔 他 有 已发生 .

他决心抓住早日摆脱那些令他深感后悔的债务。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [lɔːd] - [hæd; həd] [biːn] [rɪ'fjuːzd] , — [ðæt] ['iːvlɪn]
At length he learned that Lord Vargrave had been refused , — that Evelyn
在 长度 他 学习 那 主 - 有 到过 拒绝 , — 那 伊芙琳
[wɒz; wəz] [friː] ;
was free ;
曾是 自由的 ;

他最终得知瓦格雷夫勋爵被拒绝了，——伊夫林自由了；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðə; ði]['ædmərəl][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð]
and within a few days from that intelligence , the admiral was seized with
和 之内 一个 很少 天 从 那 智力 , 这 上将 曾是 查获 和
['æpəpleksi] ;
apoplexy ;
中风 ;

几天之内，这位海军上将就因收到该情报而突发中风；

[ænd; ənd] [lɪ'gɑːrd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [pə'zest] , [ɪf] [nɒt] [ɒv; əv] [welθ] ,
and Legard suddenly found himself possessed , if not of wealth ,
和 莱加德 突然 成立 他自己 拥有 , 如果 不是 的 财富 ,

莱加尔突然发现自己拥有了某种东西，即便不是财富。

[æt; ət] [liːst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmpɪtəns] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][æz; əz][ə; eɪ]
at least of a competence sufficient to redeem his character as a
在 至少 的 一个 权限 充足的 到 赎回 他的 特点 作为 一个
['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] - ['hʌntə(r)][ænd; ənd]
suitor from the suspicion attached to a fortune - hunter and
求婚者 从 这 怀疑 随附的 到 一个 财富 - 猎人 和
[əd'ventʃərə(r)] .
adventurer .
冒险家 .

至少具备足够的才能，可以洗刷人们对他作为求婚者的怀疑，使他摆脱了人们对他作为寻宝者和冒险家的怀疑。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [njuː] ['prɒspekts] ['əʊpənd] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ,
Despite the new prospects opened to him by the death of his uncle ,
尽管 这 新的 前景 打开 到 他 经过 这 死亡 的 他的 叔叔 ,

尽管叔叔的去世为他带来了新的机遇，

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['sɜːli] [kə'priːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['mɪŋgld] [wɪð] [ænd; ənd] [ə'lɔɪd] [ðə; ði] [əʊld]
and despite the surly caprice which had mingled with and alloyed the old
和 尽管 这 粗鲁 任性 哪个 有 混合 和 和 合金 这 老的
['ædmərəlz] ['kaɪndnəs] ,
admiral's kindness ,
海军上将的 仁慈 ,

尽管这位老海军上将的仁慈中夹杂着一丝古怪的任性，

[lɪ'gɑːrd] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ʃɒkt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [deθ] ;
Legard was greatly shocked by his death ;
莱加德 曾是 非常 震惊 经过 他的 死亡 ;

莱加尔对他的死讯感到非常震惊；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɜːst] ['əʊnli] ['sensəb(ə)l] [tuː; tə] [griːf]
and his grateful and gentle nature was at first only sensible to grief
和 他的 感激的 和 温和的 自然 曾是 在 第一的 仅有的 明智的 到 悲伤
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒs] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'steɪnd] .
for the loss he had sustained .
为了 这 损失 他 有 持续 .

他天性感恩温和，起初只对所遭受的损失感到悲伤。

[bʌt; bət] [wen] , [æt; ət] [lɑːst] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] , [hiː; hi] [sɔː] ['iːvlɪn] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd]
But when , at last , recovering from his sorrow , he saw Evelyn disengaged
但 什么时候 , 在 最后的 , 恢复中 从 他的 悲哀 , 他 锯 伊芙琳 脱离
[ænd; ənd] [friː] ,
and free ,
和 自由的 ,

但当他最终从悲伤中恢复过来，看到伊芙琳已经摆脱了束缚，重获自由时，

[ænd; ənd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɒnərəbli] [tuː; tə] ['kɒntest] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
and himself in a position honourably to contest her hand ,
和 他自己 在 一个 位置 光荣地 到 竞赛 她 手 ,

他自己也完全有资格向她提出求婚，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [həʊps] [ðæt] [brəʊk] [ə'pɒn] [hɪm] .
he could not resist the sweet and passionate hopes that broke upon him .
他 可以 不是 抵抗 这 甜的 和 热情的 希望 那 打破 之上 他 .

他无法抗拒心中涌起的甜蜜而热烈的希望。

[hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] , [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [set] [aʊt]
He resigned , as we have seen , his official appointment , and set out
他 辞职 , 作为 我们 有 已见 , 他的 官方的 预约 , 和 放 出去
[fɔː(r); fə(r)] ['pærɪs] .
for Paris .
为了 巴黎 .

正如我们所看到的，他辞去了正式职务，前往巴黎。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðæt] ['sɪti] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi]
He reached that city a day or two after the arrival of Lord and Lady
他 达到 那 城市 一个 天 或者 二 后 这 到达 的 主 和 女士
- .
Doltimore .
- .

多尔蒂莫尔勋爵和夫人抵达该城后一两天，他也到达了那里。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['kɔːʃnz] [ɒv; əv] - , [æt; ət]
He found the former , who had not forgotten the cautions of Vargrave , at
他 成立 这 以前的 , WHO 有 不是 被遗忘的 这 警告 的 - , 在
[fɜːst] [kəʊld] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ;
first cold and distant ;
第一的 寒冷的 和 遥远 ;

他发现前者并没有忘记瓦格雷夫的告诫，起初冷漠疏远；

[bʌt; bət] ['pɑːtli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪndələnt] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə] - [dɪk'teɪts] [ɒn]
but partly from the indolent habit of submitting to Legard's dictates on
但 部分 从 这 懒惰的 习惯 的 提交 到 - 规定 在
['mætəz] [ɒv; əv] [teɪst] ,
matters of taste ,
事情 的 品尝 ,

但部分原因在于，他懒散地习惯于在品味问题上顺从勒加尔的指示。

['pɑːtli] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ['prɪnsəpli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)]
partly from a liking to his society , and principally from the popular
部分 从 一个 喜欢 到 他的 社会 , 和 主要 从 这 受欢迎的
['sʌfridʒ] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
suffrages of fashion ,
选举权 的 时尚 ,

部分原因是出于对社交圈的喜爱，主要原因是出于对时尚潮流的追捧。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'kɔːd] [tuː; tə] [lɪ'gɑːrd] ,
which had always been accorded to Legard ,
哪个 有 总是 到过 同意 到 莱加德 ,

而这，一直以来都属于勒加尔。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['naʊədeɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and which were nowadays diminished by the news of his accession of
和 哪个 是 如今 减少 经过 这 消息 的 他的 加入 的
['fɔːtʃuːn] ,
fortune ,
财富 ,

而如今，由于他继承家业的消息，这些赞誉都已黯然失色。

[lɔːd] - , [wiːk] [ænd; ənd] [veɪn] , ['spiːdəli] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld]
Lord Doltimore , weak and vain , speedily yielded to the influences of his old
主 - , 虚弱的 和 徒劳 , 迅速地 产生 到 这 影响 的 他的 老的
[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] ,
associate ,
联系 ,

多尔蒂莫尔勋爵软弱又虚荣，很快就屈服于他老同事的影响。

[ænd; ənd] [lɪ'gɑːrd] [bɪ'keɪm] ['kwaɪətli] [ɪn'stɔːld] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌɒnfɒn] [diː] [lɑː] [meisn] .
and Legard became quietly installed as the enfant de la maison .
和 莱加德 成为 悄悄 已安装 作为 这 孩子 德 拉 豪森 .

勒加德悄然成为了家中的孩子。

['kærəlaɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪθf(ə)l] ['ælaɪ] [tuː; tə] - [v'juːz] [ænd; ənd]
Caroline was not in this instance a very faithful ally to Vargrave's views and
卡罗琳 曾是 不是 在 这 实例 一个 非常 忠实 盟友 到 - 浏览 和
['pɒləsi] .
policy .
政策 .

在这件事上，卡罗琳并不是瓦格雷夫观点和政策的忠实盟友。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələ(r)] [li'eɪz(ə)n] [wɪð] ['leɪdi] - , [ðə; ði] ['krɑːfti] [mə'nuːvərər] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd]
In his singular liaison with Lady Doltimore , the crafty manoeuvrer had committed
在 他的 单数 联络 和 女士 - , 这 狡猾 机动 有 坚定的
[ðə; ði] ['vʌlgə(r)] [fɔːlt] [ɒv; əv] ['ɪntriːgə(r)] :
the vulgar fault of intriguers :
这 庸俗 过错 的 阴谋家 :

在他与多尔蒂莫尔夫人的这段特殊情事中，这位狡猾的阴谋家犯了阴谋家最庸俗的错误：

[hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊvə(r)] - [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [,əuvə'riːtʃ] [hɪm'self] .
he had over - refined and had overreached himself .
他 有 超过 - 精制 和 有 过度扩张 他自己 .

他过于精雕细琢，也过于自负了。

[æt; ət] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] ['ɪntɪməsi] , -
At the commencement of their strange and unprincipled intimacy , Vargrave
在 这 开始 的 他们的 奇怪的 和 毫无原则的 亲密关系 , -
[hæd; həd] [hæd; həd] , [pə'hæps] ,
had had , perhaps ,
有 有 , 也许 ,

在他们这段奇怪且毫无原则的亲密关系开始时，瓦格雷夫或许已经......

[nəʊ] ['ʌðə(r)] [θɔːt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [piːk] ['iːvlɪn] , [kən'soʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vænəti] , [ə'mjuːzɪŋ]
no other thought than that of piquing Evelyn , consoling his vanity , amusing
不 其他 想法 比 那 的 刺痛 伊芙琳 , 安慰 他的 虚荣 , 有趣
[hɪz; ɪz] [ɒn'wiː] ,
his ennui ,
他的 厌倦 ,

他别无所求，只想激怒伊夫林，满足他的虚荣心，打发他的无聊时光。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] ['rɑːðə(r)] [hɪz; ɪz] [prəu'pensiti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gælənt] [ðæn; ðən] [prə'məʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]
and indulging rather his propensities as a gallant than promoting his
和 沉溺于 相当 他的 倾向 作为 一个 英勇 比 推广 他的
[mɔː(r)] ['sɪəriəs] ['ɒbdʒɪkts] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
more serious objects as a man of the world .
更多的 严肃的 对象 作为 一个 男人 的 这 世界 .

他更倾向于放纵自己风流成性的习性，而不是追求自己作为世故之人更为严肃的目标。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æt; ət] - ,
By degrees , and especially at Knaresdean ,
经过 学位 , 和 尤其 在 - ,

逐渐地，尤其是在克纳雷斯迪安，

- [hɪm'self] [bɪ'keɪm] ['diːpli] [ɪn'tæŋgld] [baɪ] [æn; ən] [ə'feə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)]
Vargrave himself became deeply entangled by an affair that he had never before
- 他自己 成为 深 纠缠 经过 一个 事务 那 他 有 绝不 前
['kɒntəmpleɪtɪd] [æz; əz] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] ;
contemplated as more important than a passing diversion ;
思考 作为 更多的 重要的 比 一个 通过 导流 ;

瓦格雷夫本人也深深卷入了一场他以前从未想过会比短暂消遣更重要的事件中；

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ɒn] ['iːvlɪn] ,
instead of securing a friend to assist him in his designs on Evelyn ,
反而 的 确保 一个 朋友 到 协助 他 在 他的 设计 在 伊芙琳 ,

他没有找个朋友帮忙实施对伊芙琳的计划，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lʌv]
he suddenly found that he had obtained a mistress anxious for his love
他 突然 成立 那 他 有 获得 一个 情妇 焦虑的 为了 他的 爱

[ænd; ənd] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɒmɪdʒ] .
and jealous of his homage .
和 嫉妒的 的 他的 尊敬 .

他突然发现自己得到了一位渴望他的爱慕、嫉妒他的效忠的情妇。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['prɒmptɪtjuːd] [ænd; ənd] [self] - ['kɒnfɪdəns] ,
With his usual promptitude and self - confidence ,
和 他的 通常 迅速 和 自己 - 信心 ,

他一如既往地迅速而自信，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [led] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪl] - ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv]
he was led at once to deliver himself of all the ill - consequences of
他 曾是 引领 在 一次 到 递送 他自己 的 全部 这 患病的 - 结果 的

[hɪz; ɪz] ['ræʃnəs] ,
his rashness ,
他的 鲁莽 ,

他立即着手摆脱自己鲁莽行为所带来的所有不良后果。

— [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] ['kærəlaɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz]
— to get rid of Caroline as a mistress , and to retain her as
— 到 得到 摆脱 的 卡罗琳 作为 一个 情妇 , 和 到 保持 她 作为

[ə; eɪ] [tuːl] ,
a tool ,
一个 工具 ,

——为了摆脱卡罗琳这个情妇，而把她当作工具来利用。

[baɪ] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [lɔːd] - .
by marrying her to Lord Doltimore .
经过 结婚 她 到 主 - .

将她嫁给多尔蒂莫尔勋爵。

[baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [ə'sendənsi] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ə'kwaɪəd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [baɪ]
By the great ascendancy which his character acquired over her , and by
经过 这 伟大的 优势 哪个 他的 特点 获得 超过 她 , 和 经过

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wɜːldli] [æm'bɪʃ(ə)n] ,
her own worldly ambition ,
她 自己的 世俗 志向 ,

由于他的人格魅力远胜于她，再加上她自身的世俗野心，

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪn'djuːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [ɔːl] [rəʊ'mæns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['juːniən] [ðæt] [geɪv]
he succeeded in inducing her to sacrifice all romance to a union that gave
他 成功了 在 诱导 她 到 牺牲 全部 浪漫 到 一个 联盟 那 给予

[hɜː(r); hə(r)] [ræŋk] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] ;
her rank and fortune ;
她 秩 和 财富 ;

他成功地诱使她放弃一切浪漫，嫁给了能给她带来地位和财富的人。

[ænd; ənd] - [ðen] ['restɪd] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['klevə(r)] [waɪf] [wʊd] [nɒt] ['əʊnli] [sɪ'kjʊə(r)] [hɪm]
and Vargrave then rested satisfied that the clever wife would not only secure him
和 - 然后 休息 使满意 那 这 聪明的 妻子 会 不是 仅有的 安全的 他

[ə; eɪ] ['pɜːmənənt] ['paʊə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
a permanent power over the political influence and private fortune of the
一个 永恒的 力量 超过 这 政治的 影响 和 私人的 财富 的 这

[wiːk] ['hʌzbənd] ,
weak husband ,
虚弱的 丈夫 ,

瓦格雷夫这才安心下来，他确信这位聪明的妻子不仅能确保他永久掌控软弱丈夫的政治影响力和私人财产，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ə'bet][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ɪn] [sɪ'kjʊr] [æn; ən] [ə'laɪəns] ['iːkwəli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
but also abet his designs in securing an alliance equally desirable for
但 还 助长 他的 设计 在 确保 一个 联盟 同样地 理想 为了
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

但同时也助长了他为自己谋取同样渴望的联盟的计划。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] - [ˌɪnkə'pæsəti][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ænd; ənd]
Here it was that Vargrave's incapacity to understand the refinements and
这里 它 曾是 那 - 无能力 到 理解 这 改进 和
['skruːplz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ə'fekʃn] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] ,
scruples of a woman's affection and nature ,
顾虑 的 一个 女性的 感情 和 自然 ,

正是瓦尔格雷夫无法理解女性情感和天性中的细腻情感和顾虑，才导致了这种情况。

[haʊ'evə(r)] ['gɪlti] [ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][haʊ'evə(r)] ['wɜːldli] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['fɔɪld] [ænd; ənd] [dɪ'siːvd]
however guilty the one , and however worldly the other , foiled and deceived
然而 有罪的 这 一 , 和 然而 世俗 这 其他 , 挫败 和 受骗
[hɪm] .
him .
他 .

然而，无论一个罪孽深重，另一个多么世俗，都挫败并欺骗了他。

['kærəlaɪn] , [ðəʊ] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] , [kʊd; kəd] [nɒt] ['kɒntəmpleɪt] [wɪ'ðaʊt] ['æŋgwɪʃ] [ə; eɪ]
Caroline , though the wife of another , could not contemplate without anguish a
卡罗琳 , 尽管 这 妻子 的 其他 , 可以 不是 沉思 没有 痛苦 一个
['sɪmələ(r)] ['bɒndɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ;
similar bondage for her lover ;
相似的 束缚 为了 她 情人 ;

卡罗琳虽然已为人妻，但一想到自己的情人也会遭受同样的奴役，她就感到无比痛苦；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] [stɪl] [left] [tuː; tə]
and having something of the better qualities of her sex still left to
和 拥有 某物 的 这 更好的 品质 的 她 性别 仍然 左边 到
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她身上仍然保留着女性身上一些比较好的品质，

[ʃiː; ʃi][ri'kɔil, 'riːkɔil][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'kʌmplɪs] [ɪn] [aːts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði]
she recoiled from being an accomplice in arts that were to drive the
她 反冲 从 存在 一个 同案犯 在 艺术 那 是 到 驾驶 这
[jʌŋ] , [ˌɪnɪk'spɪəriənst] ,
young , inexperienced ,
年轻的 , 缺乏经验 ,

她不愿成为那些驱使年轻、缺乏经验的人从事的艺术活动的帮凶，

[ænd; ənd] ['gaɪlləs] ['kriːtʃə(r)] [huː] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] " [frend] " ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]
and guileless creature who called her " friend " into the arms of a man
和 朴实 生物 WHO 称为 她 " 朋友 " 进入 这 武器 的 一个 男人
[huː] ['əʊpənli] [ə'vaʊd] [ðə; ði][məʊst] ['mɜːsənəri] ['məʊtɪvz] ,
who openly avowed the most mercenary motives ,
WHO 公然 公开承认 这 最多 雇佣兵 动机 ,

一个天真无邪的女子，竟然把自己的“朋友”投入了一个公开宣称动机最卑鄙无耻的男人的怀抱。

[ænd; ənd] [huː] [tʊk] [gɒdz] [ænd; ənd] [men] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['seɪkrɪd] [tuː; tə]
and who took gods and men to witness that his heart was sacred to
和 WHO 采取 神 和 男人 到 证人 那 他的 心 曾是 神圣 到
[ə'nʌðə(r)] .
another .
其他 .

他曾让神明和凡人见证，他的心只属于另一个人。

['əʊnli] [ɪn] - ['prez(ə)ns] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] ['skruːplz] [ˌəuvə'mɑːstə, -'mæs-] ;
Only in Vargrave's presence were these scruples overmastered ;
仅有的 在 - 在场 是 这些 顾虑 过度掌握 ;

只有在瓦格雷夫面前，这些顾虑才会被克服；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [fʊl] [fɔːs] .
but the moment he was gone they returned in full force .
但 这 片刻 他 曾是 已消失 他们 返回 在 满的 力量 .

但他刚一离开，他们就全员返回了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['jiːldɪd] , [frɒm; frəm] ['pɒzətɪv] [fɪə(r)] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
She had yielded , from positive fear , to his commands that she should
她 有 产生 , 从 积极的 害怕 , 到 他的 命令 那 她 应该
[kən'veɪ] ['iːvlɪn] [tuː; tə] ['pærɪs] ;
convey Evelyn to Paris ;
传达 伊芙琳 到 巴黎 ;

出于恐惧，她服从了他的命令，将伊芙琳送往巴黎；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['trembld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [veɪg] [hɪnts] [ænd; ənd] [dɑːk] ['menəs] [ðæt]
but she trembled to think of the vague hints and dark menaces that
但 她 颤抖 到 思考 的 这 模糊的 提示 和 黑暗的 威胁 那
- [hæd; həd] [let] [fɔːl] [æz; əz] [tuː; tə] [ʌl'tɪəriə(r)] [prə'siːdɪŋz] ,
Vargrave had let fall as to ulterior proceedings ,
- 有 让 落下 作为 到 后方 诉讼程序 ,

但一想到瓦格雷夫曾含糊其辞地暗示着一些不可告人的阴谋，以及那些阴险的威胁，她就不寒而栗。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn] [sʌm; səm] ['vɪləˌnəs]
and was distracted at the thought of being implicated in some villanous
和 曾是 愣 在 这 想法 的 存在 牵涉其中 在 一些 邪恶的
[ɔː(r)] [ræʃ] [dɪ'zaɪn] .
or rash design .
或者 皮疹 设计 .

一想到自己可能卷入了某种邪恶或鲁莽的计划，就心神不宁。

[wen] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [mæn] [huːz] ['raɪv(ə)lri] - [məʊst] [fɪəd] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst]
When , therefore , the man whose rivalry Vargrave most feared was almost
什么时候 , 所以 , 这 男人 谁 对抗 - 最多 害怕 曾是 几乎
[ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,
established at her house ,
已确立的 在 她 房子 ,

因此，当瓦格雷夫最害怕的竞争对手几乎在她家安顿下来时，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [rɪ'zɪstəns] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] ,
she made but a feeble resistance ; she thought that ,
她 制成 但 一个 微弱 反抗 ; 她 想法 那 ,

她只做了微弱的抵抗；她心想，

[ɪf] [lɪ'gɑːrd] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['welkəm] [ænd; ənd] [ək'septɪd] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['lʌmli]
if Legard should become a welcome and accepted suitor before Lumley
如果 莱加德 应该 变得 一个 欢迎 和 公认 求婚者 前 卢姆利
[ə'raɪvd] ,
arrived ,
到达的 ,

如果莱加德在卢姆利到来之前就成为了一位受欢迎且被接受的求婚者，

[ðə; ði]['lætə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:st] [tu:; tə] [fɔ:'gəʊ] [wɒt'evə(r)] [həʊps] [hi:; hi] [jet] ['tʃerɪʃt] ,

the latter would be forced to forego whatever hopes he yet cherished ,

这 后者 会 是 强制 到 放弃 任何 希望 他 然而 珍爱 ,

后者将被迫放弃他仍然珍视的一切希望。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'lemə] , [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

and that she should be delivered from a dilemma , the prospect of which

和 那 她 应该 是 发表 从 一个 困境 , 这 前景 的 哪个

[dɔ:nt] [ænd; ənd] [ə'pɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] .

daunted and appalled her .

畏惧 和 震惊 她 .

她应该摆脱这种令她感到畏惧和恐惧的两难境地。

['ædɪd] [tu:; tə] [ðɪs] , ['kærəlaɪn][wɒz; wəz] [naʊ] , [ə'læs] !

Added to this , Caroline was now , alas !

额外 到 这 , 卡罗琳 曾是 现在 , 唉 !

此外，卡罗琳现在，唉！

['sensəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [fu:l] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['i:zəli] ['gʌvənd] ;

sensible that a fool is not so easily governed ;

明智的 那 一个 傻子 是 不是 所以 容易地 受统治 ;

明智的做法是，愚人不容易被统治；

[hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [lɪ'gɑ:rd] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][ə'veɪl] :

her resistance to an intimacy with Legard would have been of little avail :

她 反抗 到 一个 亲密关系 和 莱加德 会 有 到过 的 小的 可用 :

她对与莱加尔亲密关系的抗拒几乎毫无作用：

- , [ɪn] [ði:z] ['mætəz] , [hæd; həd][æn; ən] ['ɒbstɪnət] [wɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ; [ænd; ənd] ,

Doltimore , in these matters , had an obstinate will of his own ; and ,

- , 在 这些 事情 , 有 一个 顽固 将要 的 他的 自己的 ; 和 ,

多尔蒂莫尔在这些问题上有着固执己见；而且，

[wɒt'evə(r)] [mait] [wʌns][hæv; həv] [bi:n] ['kærə,laɪnz] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [li:dʒ] ,

whatever might once have been Caroline's influence over her liege ,

任何 可能 一次 有 到过 卡罗琳的 影响 超过 她 列日 ,

无论卡罗琳曾经对她的君主有多大的影响力，

['sɜ:t(ə)n][,aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [sʌtʃ] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [bi:n] ['greɪtli] [ɪm'peəd] [ɒv; əv] [leɪt] [baɪ][ðə; ði]

certain it is that such influence had been greatly impaired of late by the

肯定 它 是 那 这样的 影响 有 到过 非常 受损 的 晚的 经过 这

[ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tempə(r)] ,

indulgence of a temper ,

放纵 的 一个 脾气 ,

可以肯定的是，这种影响力近来因放纵脾气而大大削弱。

['ɔ:lweɪz] ['ɪrɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] ['deɪli] [mɔ:(r)] ['sauəd] [baɪ] [rɪ'gret] , [rɪ'mɔ:s] , [kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)]

always irritable , and now daily more soured by regret , remorse , contempt for

总是 易怒的 , 和 现在 日常的 更多的 变质 经过 后悔 , 悔恨 , 鄙视 为了

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her husband ,

她 丈夫 ,

她一向易怒，如今更是因悔恨、懊恼和对丈夫的蔑视而日益加深脾气。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['melənkəli] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['fɔ:tʃu:n] , [ju:θ] , ['bju:ti] , [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n]

— and the melancholy discovery that fortune , youth , beauty , and station

— 和 这 忧郁 发现 那 财富 , 青年 , 美丽 , 和 车站

[ɑ:(r); ə(r)][nəʊ]['tælɪzmənz; 'tælɪsmənz] [ə'genst] ['mɪzəri] .

are no talismans against misery .

是 不 护身符 反对 苦难 .

——以及令人悲伤的发现：财富、青春、美貌和地位都不能抵御苦难。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['geɪɪst] ['siːz(ə)n][ɒv; əv]['pærɪs] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [hɜː'self] ,
It was the gayest season of Paris ; and to escape from herself ,
它 曾是 这 同性恋 季节 的 巴黎 ; 和 到 逃脱 从 她自己 ,

那是巴黎最热闹的季节；而她，为了逃离自己，

['kærəlaɪn] [plʌndʒd] ['iːgəli] ['ɪntuː][ðə; ði]['vɔːteks][ɒv; əv][ɪts] [disi'peiʃən] .
Caroline plunged eagerly into the vortex of its dissipations .
卡罗琳 暴跌 急切地 进入 这 涡流 的 它是 消散 .

卡罗琳兴致勃勃地投入到它挥霍无度的漩涡中。

[ɪf] - [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [hɪz; ɪz]['vænəti][wɒz; wəz] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði]
If Doltimore's heart was disappointed , his vanity was pleased at the
如果 - 心 曾是 失望的 , 他的 虚荣 曾是 高兴 在 这
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]['kærəlaɪn][ɪk'saɪtɪd] ;
admiration Caroline excited ;
钦佩 卡罗琳 兴奋的 ;

如果多尔蒂莫尔的内心感到失望，那么卡罗琳激起的仰慕之情则让他的虚荣心得到了满足；

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self][wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ][ænd; ənd]['tempə(r)][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði]
and he himself was of an age and temper to share in the
和 他 他自己 曾是 的 一个 年龄 和 脾气 到 分享 在 这
[pə'sjuːts] [ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .
pursuits and amusements of his wife .
追求 和 娱乐 的 他的 妻子 .

他本人也到了可以和妻子一起参与各种活动和娱乐的年纪，性情也很好。

['ɪntuː] [ðiːz] ['geɪətɪ] , [njuː] [tuː; tə][ðeə(r)][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , ['dæzld] [baɪ][ðeə(r)] ['splendə(r)] ,
Into these gayeties , new to their fascination , dazzled by their splendour ,
进入 这些 同性恋 , 新的 到 他们的 魅力 , 眼花缭乱 经过 他们的 辉煌 ,

沉浸在这些欢乐之中，初次体验它们的魅力，被它们的辉煌所震撼，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['iːvlɪn] ['entəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['həʊstəs] ;
the young Evelyn entered with her hostess ;
这 年轻的 伊芙琳 进入 和 她 女主人 ;

年轻的伊芙琳和她的女主人一起进来了；

[ænd; ənd]['evə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'iːkwəld] [fɔːm] [ɒv; əv] [lɪ'gɑːrd] .
and ever by her side was the unequalled form of Legard .
和 曾经 经过 她 边 曾是 这 无与伦比 形式 的 莱加德 .

而始终陪伴在她身边的，是无与伦比的莱加德。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv] [juːθ] , [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] [fɔːmd]
Each of them in the bloom of youth , each of them at once formed
每个 的 他们 在 这 盛开 的 青年 , 每个 的 他们 在 一次 形成
[tuː; tə] [pliːz] ,
to please ,
到 请 ,

她们个个正值青春年华，个个天生丽质，令人赏心悦目。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [baɪ] [ðæt] [feə(r)][ɑːr'miːdə] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,
and to be pleased by that fair Armida which we call the World ,
和 到 是 高兴 经过 那 公平的 阿米达 哪个 我们 称呼 这 世界 ,

并为我们称之为世界的美丽阿米达而感到愉悦，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ˌnesə'serəli] , [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [kəndʒinɪ'ælɪti] [ɪn][ðeə(r)] [v'juːz] [ænd; ənd] ['sentɪmənts] ,
there was , necessarily , a certain congeniality in their views and sentiments ,
那里 曾是 , 一定 , 一个 肯定 亲和力 在 他们的 浏览 和 情感 ,
[ðeə(r)] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ðeə(r)]['ɒbdʒɪkts] ;
their occupations and their objects ;
他们的 职业 和 他们的 对象 ;

他们的观点和情感、职业和目标必然存在某种程度的契合之处；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ɪn][ɔːl] [ðæt] ['brɪliənt] ['sɪti] ,
nor was there , in all that brilliant city ,
也不 曾是 那里 , 在 全部 那 杰出的 城市 ,

在那座辉煌的城市里，也没有……

[wʌn][mɔː(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd]['fænsi][ðæn; ðən] [dʒɔːdʒ] [lɪ'gɑːrd] .
one more calculated to captivate the eye and fancy than George Legard .
一 更多的 计算 到 吸引 这 眼睛 和 想要 比 乔治 莱加德 .

比乔治·莱加德的作品更能吸引眼球和想象力。

[bʌt; bət] [stɪl] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] ['dɪfɪdənt] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] , [lɪ'gɑːrd] ['nevə(r)] [jet] [spəʊk]
But still , to a certain degree diffident and fearful , Legard never yet spoke
但 仍然 , 到 一个 肯定 程度 羞怯 和 可怕 , 莱加德 绝不 然而 辐
[ɒv; əv] [lʌv] ;
of love ;
的 爱 ;

但是，由于某种程度上的羞怯和恐惧，莱加尔始终没有谈论过爱情；

[nɔː(r)][dɪd][ðeə(r)] ['ɪntɪməsi] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]['raɪpən][tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] ['iːvlɪn] [kʊd; kəd]
nor did their intimacy at this time ripen to that point in which Evelyn could
也不 做过 他们的 亲密关系 在 这 时间 熟 到 那 观点 在 哪个 伊芙琳 可以
[hæv; həv] [ɑːskt] [hɜː'self] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['deɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] [lɪ'gɑːrd] ,
have asked herself if there were danger in the society of Legard ,
有 问 她自己 如果 那里 是 危险 在 这 社会 的 莱加德 ,

当时他们的亲密关系还没有发展到让伊芙琳开始怀疑莱加德社会是否存在危险的地步。

[ɔː(r)] ['sɪəriəs] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒbviəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
or serious meaning in his obvious admiration .
或者 严肃的 意义 在 他的 明显的 钦佩 .

或者他流露出的钦佩之情中蕴含着严肃的意义。

['weðə(r)] [ðæt] ['melənkəli] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['leɪdi] - [hæd; həd] [ə'ljuːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
Whether that melancholy , to which Lady Vargrave had alluded in her
无论 那 忧郁 , 到 哪个 女士 - 有 暗示 在 她
[ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] ['lʌmli] ,
correspondence with Lumley ,
一致 和 卢姆利 ,

瓦格雷夫夫人曾在与卢姆利的通信中提到过那种忧郁情绪，

[wɜː(r); wə(r)] [ə'keɪʒnd] [baɪ] [θɔːts] [kə'nektɪd] [wɪð] ['mɑːlˌtrævərz] , [ɔː(r)] [ˌʌnək'nɒlɪdʒd]
were occasioned by thoughts connected with Maltravers , or unacknowledged
是 引发 经过 想法 连接 和 马尔特拉弗斯 , 或者 未被承认
[ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [lɪ'gɑːrd] ,
recollections of Legard ,
回忆 的 莱加德 ,

这些思绪是由与马尔特拉弗斯有关的想法引起的，或者是对莱加尔未被承认的回忆引起的。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'kjuːt] ['riːdə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] .
it remains for the acute reader himself to ascertain .
它 遗迹 为了 这 急性 读者 他自己 到 探明 .

这还有待敏锐的读者自行判断。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] [ɪn]['pærɪs] ;
The Doltimores had been about three weeks in Paris ;
这 - 有 到过 关于 三 周 在 巴黎 ;

多尔蒂莫尔一家在巴黎待了大约三个星期；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [lɪ'gɑːrd] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ['kɒnstənt] [gest] ,
and for a fortnight of that time Legard had been their constant guest ,
和 为了 一个 两星期 的 那 时间 莱加德 有 到过 他们的 持续的 客人 ,

在那段时间里，莱加尔德一直是他们的常客，持续了两周之久。

[ænd; ənd][hɑːf][ðə; ði] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)][həʊ'tel] , [wen] ,
and half the inmate of their hotel , when ,
和 一半 这 囚犯 的 他们的 酒店 , 什么时候 ,

以及他们酒店里一半的住客，当时，

[ɒn] [ðæt] [naɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [kə'meməreit] [ɪn]['aʊə(r)][lɑːst] [bʊk] ,
on that night which has been commemorated in our last book ,
在 那 夜晚 哪个 有 到过 纪念 在 我们的 最后的 书 ,

在我们上一本书中记载的那个夜晚，

['mɑːlˌtrævərz] ['sʌd(ə)nli] [wʌns][mɔː(r)] [bɪ'held] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['iːvlɪn] ,
Maltravers suddenly once more beheld the face of Evelyn ,
马尔特拉弗斯 突然 一次 更多的 观看 这 脸 的 伊芙琳 ,

马尔特拉弗斯突然又一次看到了伊芙琳的脸。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [friː] .
and in the same hour learned that she was free .
和 在 这 相同的 小时 学习 那 她 曾是 自由的 .

就在同一小时，她得知自己自由了。

[hiː; hi] ['kwɪtɪd] [və'lɛriz] [bɒks] ; [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [pʌls] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] ,
He quitted Valerie's box ; with a burning pulse and a beating heart ,
他 辞职 瓦莱丽的 盒子 ; 和 一个 燃烧 脉冲 和 一个 殴打 心 ,

他离开了瓦莱丽的包厢；脉搏跳动，心脏剧烈跳动，

[dʒɔɪ][ænd; ənd] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [həʊp] ['spɑːklɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['braɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊl]
joy and surprise and hope sparkling in his eyes and brightening his whole
喜悦 和 惊喜 和 希望 闪闪发光 在 他的 眼睛 和 提亮 他的 所有的
['æspekt] ,
aspect ,
方面 ,

他眼中闪烁着喜悦、惊喜和希望的光芒，整个人都容光焕发。

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['ɛvəlɪnz] [saɪd] .
he hastened to Evelyn's side .
他 加快 到 伊芙琳的 边 .

他赶紧跑到伊芙琳身边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [lɪ'gɑːrd] , [huː] [sæt][bɪ'haɪnd] [mɪs] ['kæmərən] ,
It was at this time Legard , who sat behind Miss Cameron ,
它 曾是 在 这 时间 莱加德 , WHO 卫星 在后面 错过 卡梅伦 ,

就在这时，坐在卡梅伦小姐身后的莱加德

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ,
unconscious of the approach of a rival ,
无意识 的 这 方法 的 一个 竞争对手 ,

没有意识到竞争对手正在靠近，

['hæpənd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [tʃɑːnsiz] [wɪtʃ] [ə'kɜː(r)][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðə; ði]
happened by one of those chances which occur in conversation to mention the
发生 经过 一 的 那些 机会 哪个 发生 在 对话 到 提到 这
[neɪm] [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz] .
name of Maltravers .
姓名 的 马尔特拉弗斯 .

在一次谈话中，我偶然提到了马尔特拉弗斯的名字。

[hiː; hi] [ɑːskt] ['iːvlɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [met] [hɪm] .
He asked Evelyn if she had yet met him .
他 问 伊芙琳 如果 她 有 然而 遇见 他 .

他问伊芙琳是否已经见过他。

" [wɒt] ! [ɪz][hi:; hi] , [ðen] , [ɪn]['pærɪs] ? " [ɑ:skt] ['i:vlɪn] , ['kwɪkli] .
" What ! is he , then , in Paris ? " asked Evelyn , quickly .
" 什么 ! 是 他 , 然后 , 在 巴黎 ? " 问 伊芙琳 , 迅速地 .

"什么！那他是不是在巴黎？"伊芙琳急忙问道。

" [ai] [hɜ:d] , [ɪn'di:d] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , " [ðæt] [hi:; hi] [left] ['bə:li] [fɔ:(r); fə(r)]['pærɪs] ,
" I heard , indeed , " she continued , " that he left Burleigh for Paris ,
" 我 听到 , 的确 , " 她 持续 , " 那 他 左边 伯利 为了 巴黎 ,

"我确实听说，"她继续说道，"他离开伯利去了巴黎。"

[bʌt; bət][ɪ'mædʒɪnd][hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɒn][tu:; tə] ['ɪtəli] . "
but imagined he had gone on to Italy . "
但 想象 他 有 已消失 在 到 意大利 . "

但我猜他去了意大利。

" [nəʊ] , [hi:; hi][ɪz] [stɪl] [hɪə(r)] ; [bʌt; bət][hi:; hi][gəʊz] , [ai] [bɪ'li:v] , ['lɪt(ə)l]['ɪntu:][ðə; ði][sə'saɪəti]
" No , he is still here ; but he goes , I believe , little into the society
" 不 , 他 是 仍然 这里 ; 但 他 去 , 我 相信 , 小的 进入 这 社会

"不，他还在这里；但我相信，他很少参与社会活动了。"

['leɪdi] - ['tʃi:fli] ['vɪzɪts] .
Lady Doltimore chiefly visits .
女士 - 主要 访问 .

多尔蒂莫尔夫人主要来访。

[ɪz][hi:; hi][wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['feivərits] , [mɪs]
Is he one of your favourites , Miss
是 他 一 的 你的 收藏夹 , 错过

小姐，他是您最喜欢的演员之一吗？

['kæmərən] ?
Cameron ?
卡梅伦 ?

卡梅伦？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɪn] ['ɛvəlɪnz] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃi:k] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]
" There was a slight increase of colour in Evelyn's beautiful cheek , as she
" 那里 曾是 一个 轻微 增加 的 颜色 在 伊芙琳的 美丽的 脸颊 , 作为 她
['ɑ:nsə(r)d] , —
answered , —
回答 , —

"伊芙琳美丽的脸颊上泛起了一抹红晕，她回答道：——

" [ɪz][,aɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [nɒt] [tu:; tə][əd'maɪə(r)][ænd; ənd][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][wʌn][səʊ] ['gɪftɪd] ? "
" Is it possible not to admire and be interested in one so gifted ? "
" 是 它 可能的 不是 到 钦佩 和 是 感兴趣的 在 一 所以 天才 ? "

"难道有人能不欣赏、不关注这样一位才华横溢的人吗？"

" [hi:; hi][hæz; həz] ['sɜ:t(ə)nli] ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] ['kwɒlətiz] , " [rɪ'tɜ:nd] [lɪ'gɑ:rd] ;
" He has certainly noble and fine qualities , " returned Legard ;
" 他 有 当然 高贵 和 美好的 品质 , " 返回 莱加德 ;

"他确实具有高尚而优秀的品质，"莱加尔回答道；

" [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [fi:l] [æt; ət] [i:z] [wɪð] [hɪm] : [ə; eɪ]['kəʊldnəs] , [ə; eɪ] [əʊ'tɜ:(r)] , [ə; eɪ] ['meʒəd]
" but I cannot feel at ease with him : a coldness , a hauteur , a measured
" 但 我 不能 感觉 在 舒适 和 他 : 一个 寒冷 , 一个 高 , 一个 测量
['dɪstəns] [ɒv; əv]['mænə(r)] ,
distance of manner ,
距离 的 方式 ,

但我无法和他相处自在：他冷漠、傲慢，举止间透着一股疏离感。

[siːm] [tuː; tə] [fə'bɪd] ['iːv(ə)n] [ɪ'stiːm] .
seem to forbid even esteem .
似乎 到 禁止 甚至 尊重 .

似乎连尊重都不允许。

[jet] [ai] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] .
Yet I ought not to say so , " he added , with a pang of self - reproach .
然而 我 应该 不是 到 说 所以 , " 他 额外 , 和 一个 疼痛 的 自己 - 责备 .

"但我不应该这么说,"他补充道，语气中带着一丝自责。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , " [sed] ['iːvlɪn] ,
" No , indeed , you ought not to say so , " said Evelyn ,
" 不 , 的确 , 你 应该 不是 到 说 所以 , " 说 伊芙琳 ,

"不，的确，你不应该这么说,"伊芙琳说道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] ;
shaking her head with a pretty affectation of anger ;
摇晃 她 头 和 一个 漂亮的 做作 的 愤怒 ;

她装出一副生气的样子，摇了摇头；

" [fɔː(r); fə(r)] [ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [laɪk] [wɒt] [ai] [laɪk] , [ænd; ənd] [əd'maɪə(r)] [wɒt] [ai] [əd'maɪə(r)] ;
" for I know that you pretend to like what I like , and admire what I admire ;
" 为了 我 知道 那 你 假装 到 喜欢 什么 我 喜欢 , 和 钦佩 什么 我 钦佩 ;

因为我知道你假装喜欢我喜欢的东西，假装欣赏我喜欢的东西；

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [ɪn'θjuːziæst] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] ! "
and I am an enthusiast in all that relates to Mr . Maltravers ! "
和 我 是 一个 爱好者 在 全部 那 相关 到 先生 . 马尔特拉弗斯 ! "

我对马尔特拉弗斯先生的一切都充满热情!

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [ai] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] [θruː] [mɪs] ['kæmərənz] [aɪz] ,
" I know that I would wish to see all things in life through Miss Cameron's eyes ,
" 我 知道 那 我 会 希望 到 看 全部 事物 在 生活 通过 错过 卡梅伦的 眼睛 ,

我知道我希望能够透过卡梅伦小姐的眼睛去看世间万物。

" ['wɪspəd] [lɪ'gɑːrd] , ['sɒftli] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['miːnɪŋ] [spiːtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [jet] [meɪd] .
" whispered Legard , softly ; and this was the most meaning speech he had ever yet made .
" 低声说道 莱加德 , 轻轻 ; 和 这 曾是 这 最多 意义 演讲 他 有 曾经 然而 制成 .

"莱加德轻声低语道；这是他迄今为止发表过的最有意义的演讲。"

['iːvlɪn] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [siːmd] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒprə] ;
Evelyn turned away , and seemed absorbed in the opera ;
伊芙琳 转向 离开 , 和 似乎 吸收 在 这 歌剧 ;

伊芙琳转过身去，似乎完全沉浸在歌剧中；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['mɑːlˌtrævərz] ['entəd] .
and at that instant the door of the box opened , and Maltravers entered .
和 在 那 立即的 这 门 的 这 盒子 打开 , 和 马尔特拉弗斯 进入 .

就在这时，箱子的门开了，马尔特拉弗斯走了进去。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['əʊpən] , [ˌʌndɪs'gaɪzd] , ['juːθfl] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm] [ə'gen] , ['mɑːlˌtrævərz] [felt] ,
In her open , undisguised , youthful delight at seeing him again , Maltravers felt ,
在 她 打开 ， 不加掩饰的 ， 青春 喜 在 看到 他 再次 ， 马尔特拉弗斯 毛毡 ，
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ，

玛特拉弗斯在再次见到他时，流露出毫不掩饰的青春喜悦，她确实感到：

" [æz; əz] [ɪf] ['pærədaɪs][wɜː(r); wə(r)]['əʊpənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" as if Paradise were opened in her face .
" 作为 如果 天堂 是 打开 在 她 脸 .

"仿佛天堂在她面前敞开了大门。"

" [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ædʒɪteɪtɪd] [ɪ'moʊʃnz] ,
" In his own agitated emotions ,
" 在 他的 自己的 激动 情绪 ，

"在他激动的情绪中，

[hiː; hi] ['skeəsli] ['nəʊtɪst] [ðæt] [lɪ'gɑːrd] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə][hɪm] ;
he scarcely noticed that Legard had risen and resigned his seat to him ;
他 几乎 注意到 那 莱加德 有 升起 和 辞职 他的 座位 到 他 ；

他几乎没有注意到勒加尔已经起身，并将座位让给了他；

[hiː; hi] [ə'veil] [hɪm'self][ɒv; əv][ðə; ði][sə'vɪləti] , ['griːtɪd] [hɪz; ɪz][əʊld] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl]
he availed himself of the civility , greeted his old acquaintance with a smile
他 已利用 他自己 的 这 礼貌 ， 问候 他的 老的 熟人 和 一个 微笑
[ænd; ənd][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] ,
and a bow ,
和 一个 弓 ，

他展现了礼貌，面带微笑，鞠躬向老相识问好。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [diːp] [kən'vɜːs] [wɪð] ['iːvlɪn] .
and in a few minutes he was in deep converse with Evelyn .
和 在 一个 很少 分钟 他 曾是 在 深的 交谈 和 伊芙琳 .

几分钟后，他就和伊芙琳聊了起来。

['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi][səʊ] [sək'sesfəli] [ig'zəːtid] [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]
Never had he so successfully exerted the singular , the master - fascination
绝不 有 他 所以 成功地 施加 这 单数 ， 这 掌握 - 魅力
[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] [æt; ət] [wɪl] ,
that he could command at will ,
那 他 可以 命令 在 将要 ，

他从未如此成功地展现出那种独一无二、令人着迷的魅力，那种魅力他可以随心所欲地掌控。

— [ðə; ði][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [frɒm; frəm][ɪts]['kɒntrɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kəʊldnəs] .
— the more powerful from its contrast to his ordinary coldness .
— 这 更多的 强大的 从 它是 对比 到 他的 普通的 寒冷 .

——与他平日的冷漠形成鲜明对比，更显其力量。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] ['veri] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
In the very expression of his eyes , the very tone of his voice ,
在 这 非常 表达 的 他的 眼睛 ， 这 非常 语气 的 他的 嗓音 ，

从他的眼神，从他的语气，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn]['mɑːlˌtrævərz] , [siːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hæpɪə] ['momənts] , [wɪtʃ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli]
there was that in Maltravers , seen at his happier moments , which irresistibly
那里 曾是 那 在 马尔特拉弗斯 ， 已见 在 他的 更快乐 时刻 ， 哪个 无法抗拒地
['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] :
interested and absorbed your attention :
感兴趣的 和 吸收 你的 注意力 :

在马尔特拉弗斯的快乐时光里，我们看到了他身上那种令人无法抗拒的魅力，深深吸引了我们：

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [fə'get] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] , ['iːzi] , [jet]
he could make you forget everything but himself , and the rich , easy , yet
他 可以 制作 你 忘记 一切 但 他自己 , 和 这 富有的 , 简单的 , 然而
['ɜːnɪst] ['eləkwəns] ,
earnest eloquence ,
认真 口才 ,

他能让你忘记一切，只记得他自己，以及他那丰富、轻松却又真挚的雄辩。

[wɪtʃ] [geɪv] ['kʌlə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['melədi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
which gave colour to his language and melody to his voice .
哪个 给予 颜色 到 他的 语言 和 旋律 到 他的 嗓音 .

这为他的语言增添了色彩，为他的声音赋予了旋律。

[ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'njuːd] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [wʌn] [huː] [hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [ə'weɪkənd] ,
In that hour of renewed intercourse with one who had at first awakened ,
在 那 小时 的 更新 交往 和 一 WHO 有 在 第一的 觉醒 ,

在那与最初醒来的人重新交融的那一刻，

[ɪf] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [æt; ət] [liːst] [hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [diːpə(r)]
if not her heart , at least her imagination and her deeper
如果 不是 她 心 , 在 至少 她 想像力 和 她 更深
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,

即使不是她的内心，至少也是她的想象力和她内心深处的思考。

['sɜːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [lɪ'gɑːrd] [wɒz; wəz][nɒt] [mɪst] .
certain it is that even Legard was not missed .
肯定 它 是 那 甚至 莱加德 曾是 不是 错过 .

可以肯定的是，就连莱加尔的离世也没有人感到惋惜。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , ['iːvlɪn] [driːmd] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'flɪktɪd] .
As she smiled and listened , Evelyn dreamed not of the anguish she inflicted .
作为 她 微笑 和 听着 , 伊芙琳 梦见 不是 的 这 痛苦 她 造成的 .

伊芙琳面带微笑地听着，丝毫没有想到自己曾给别人带来痛苦。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][bɒks] , [lɪ'gɑːrd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [əb'zɔːbd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['iːvlɪn] , [ðə; ði]
Leaning against the box , Legard surveyed the absorbed attention of Evelyn , the
倾斜 反对 这 盒子 , 莱加德 调查 这 吸收 注意力 的 伊芙琳 , 这
[ə'dɔːrɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ,
adoring eyes of Maltravers ,
崇拜 眼睛 的 马尔特拉弗斯 ,

莱加德倚在箱子上，环顾四周，只见伊芙琳全神贯注地看着他，马尔特拉弗斯则满眼爱慕地看着他。

[wɪð] [ðæt] ['ʌtə(r)][ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] ['retʃɪdnəs] [wɪtʃ] [nəʊ] ['pæʃ(ə)n] [bʌt; bət] ['dʒeləsi] ,
with that utter and crushing wretchedness which no passion but jealousy ,
和 那 说出 和 压碎 悲惨 哪个 不 热情 但 妒忌 ,

带着那种彻底的、令人窒息的痛苦，那痛苦并非其他任何情感，而仅仅是嫉妒。

[ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [ə; eɪ]['vɜːdʒɪn]['ægəni] , [kæn; kən] [bɪ'stəʊ] !
and that only while it is yet a virgin agony , can bestow !
和 那 仅有的 尽管 它 是 然而 一个 处女 痛苦 , 能 赐给 !

而只有当它还是处女之痛时，才能给予！

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)]['iːv(ə)n] [driːmd] [ɒv; əv]['raɪv(ə)lri][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] ;
He had never before even dreamed of rivalry in such a quarter ;
他 有 绝不 前 甚至 梦见 的 对抗 在 这样的 一个 四分之一 ;

他以前从未想过会在这样的领域遇到竞争对手；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn'efəb(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] , [wɪtʃ] ['lʌvəz] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [səʊ]
but there was that ineffable instinct , which lovers have , and which so
但 那里 曾是 那 难以言喻的 本能 , 哪个 恋人 有 , 和 哪个 所以
['seldəm] [ɜːz] ,
seldom errs ,
很少 错误 ,

但有一种难以言喻的直觉，恋人们都有这种直觉，而且这种直觉很少出错。

[ðæt] [təʊld] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ɪn] ['mɑːlˌtrævərz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɒbstək(ə)l] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n]
that told him at once that in Maltravers was the greatest obstacle his passion
那 讲述 他 在 一次 那 在 马尔特拉弗斯 曾是 这 最 障碍 他的 热情
[kʊd; kəd] [ɪn'kaʊntə(r)] .
could encounter .
可以 遇到 .

这让他立刻明白，马尔特拉弗斯是他激情所能遇到的最大障碍。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn] [həʊps] [ðæt] ['iːvlɪn] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [liːst]
He waited in hopes that Evelyn would take the occasion to turn to him at least
他 等待 在 希望 那 伊芙琳 会 拿 这 场合 到 转动 到 他 在 至少
— [wen] [ðə; ði] [fɔːθ] [ækt] [kləʊzd] .
— when the fourth act closed .
— 什么时候 这 第四 行为 关闭 .

他满怀希望地等待着，希望伊芙琳至少能在第四幕结束时转向他。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ; [ænd; ənd] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'streɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'məʊʃnz] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]
She did not ; and , unable to constrain his emotions , and reply to the
她 做过 不是 ; 和 , 无法 到 约束 他的 情绪 , 和 回复 到 这
[smɔːl] - [tɔːk] [ɒv; əv] [lɔːd] - ,
small - talk of Lord Doltimore ,
小的 - 讲话 的 主 - ,

她没有；而且，他无法抑制自己的情绪，也无法回应多尔蒂莫尔勋爵的闲聊，

[hiː; hi] [ə'brʌptli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [bɒks] .
he abruptly quitted the box .
他 突然 辞职 这 盒子 .

他突然从箱子里出来了。

[wen] [ðə; ði] ['ɒprə] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , ['mɑːlˌtrævərz] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə] ['iːvlɪn] ; [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd]
When the opera was over , Maltravers offered his arm to Evelyn ; she accepted
什么时候 这 歌剧 曾是 超过 , 马尔特拉弗斯 提供 他的 手臂 到 伊芙琳 ; 她 公认
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

歌剧结束后，马尔特拉弗斯向伊芙琳伸出手臂；她接受了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [lɪ'gɑːrd] .
and then she looked round for Legard .
和 然后 她 看起来 圆形的 为了 莱加德 .

然后她四处寻找莱加德。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] .
He was gone .
他 曾是 已消失 .

他走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷